

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 27 aprile 2004

Aoste, le 27 avril 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1994 a pag. 1999  
INDICE SISTEMATICO da pag. 1999 a pag. 2006

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 2007  
Atti assessorili ..... 2013  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... 2019  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 2020  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 2096

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 2125  
Annunzi legali ..... 2144

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1994 à la page 1999  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1999 à la page 2006

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 2007  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 2013  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... 2019  
Actes divers (Délibérations...) ..... 2020  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 2096

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 2125  
Annonces légales ..... 2144

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 5 aprile 2004, n. 189.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione attraversamento stradale sul torrente Oley in località Grossaix, Comune di VERRAYES.

pag. 2007

Arrêté n° 195 du 6 avril 2004,

portant reconnaissance de la personnalité juridique à l'«Association francophone pour la prévention – réadaptation cardiovasculaire – A.F.P.R.C.».

page 2008

Decreto 7 aprile 2004, n. 198.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società Energia Plassier S.r.l. di derivazione d'acqua dalla Dora Baltea nei Comuni di PONTEY e CHÂTILLON, ad uso idroelettrico (Centrale Breil de Barrel).

pag. 2009

Decreto 7 aprile 2004, n. 199.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società Energia Plassier S.r.l. di derivazione d'acqua dalla Dora Baltea nei Comuni di PONTEY e CHÂTILLON, ad uso idroelettrico (Centrale Torin).

pag. 2010

Decreto 8 aprile 2004, n. 201.

Modifica del punto 1 del decreto del Presidente della Regione n. 159 del 23 marzo 2004, prot. 8956/5/ASS, recante la nomina della commissione esaminatrice per il rilascio dell'attestato di specializzazione in tecniche musicoterapiche.

pag. 2010

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 189 du 5 avril 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du pont sur l'Oley, à Grossaix, dans la commune de VERRAYES.

page 2007

Decreto 6 aprile 2004, n. 195.

Riconoscimento della personalità giuridica all'«Association francophone pour la prévention – réadaptation cardiovasculaire – A.F.P.R.C.».

page 2008

Arrêté n° 198 du 7 avril 2004,

accordant à la société «Energia Plassier srl», pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire Baltée, dans les communes de PONTEY et de CHÂTILLON, pour la production d'énergie hydroélectrique (Centrale Breil de Barrel).

page 2009

Arrêté n° 199 du 7 avril 2004,

accordant à la société «Energia Plassier srl», pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire Baltée, dans les communes de PONTEY et de CHÂTILLON, pour la production d'énergie hydroélectrique (Centrale Torin).

page 2010

Arrêté n° 201 du 8 avril 2004,

modifiant le premier alinéa de l'arrêté du président de la Région n° 159 du 23 mars 2004, réf. n° 8956/5/ASS, portant nomination du jury chargé de l'évaluation des élèves du cours de spécialisation en techniques musicoterapiques.

page 2010

**Arrêté n° 202 du 8 avril 2004,**  
portant dispositions sur la lutte obligatoire contre la  
processionnaire du pin *Traumatocampa pityocampa*.  
page 2011

**Ordinanza 9 aprile 2004, n. 203.**  
Disposizioni urgenti per la gestione dei rifiuti derivanti  
dall'uso di prodotti fitosanitari.  
pag. 2012

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

**Decreto 6 aprile 2004, n. 14.**  
Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad  
autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del  
Sig. BORGATO Stefano. L.R. 42/94 e successive modifi-  
cazioni ed integrazioni.  
pag. 2013

**Decreto 6 aprile 2004, n. 15.**  
Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad  
autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del  
Sig. BONGIOVANNI Gioacchino. L.R. 42/94 e successi-  
ve modificazioni ed integrazioni.  
pag. 2013

### ASSESSORATO TERRITORIO AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Decreto 24 marzo 2004, prot. n. 19.**  
Autorizzazione alla Deval S.p.A. a costruire ed esercire  
un impianto elettrico nei Comuni di LA MAGDELEINE  
e CHAMOIS.  
pag. 2014

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

**Decreto 1° aprile 2004, n. 26.**  
Costituzione della Commissione regionale esaminatrice  
dei candidati aspiranti all'iscrizione nel ruolo degli  
agenti di affari in mediazione che sono in possesso  
dell'attestato di frequenza del corso preparatorio -  
Legge 3 febbraio 1989, n. 39 e successive modifiche e  
L.R. 1° luglio 1994, n. 33 - 1ª sessione anno 2004.  
pag. 2016

**Decreto 8 aprile 2004, n. 202.**  
Disposizioni sulla lotta obbligatoria contro la processio-  
naria del pino *Traumatocampa pityocampa*.  
pag. 2011

**Ordonnance n° 203 du 9 avril 2004,**  
portant mesures urgentes en matière de gestion des  
déchets résultant de l'utilisation de produits phytosani-  
taires.  
page 2012

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

**Arrêté n° 14 du 6 avril 2004,**  
portant immatriculation de M. Stefano BORGATO au  
Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux  
services automobiles publics non réguliers de la Vallée  
d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée et complé-  
tée.  
page 2013

**Arrêté n° 15 du 6 avril 2004,**  
portant immatriculation de M. Gioacchino  
BONGIOVANNI au Répertoire des conducteurs de  
véhicules affectés aux services automobiles publics non  
réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR  
n° 42/1994 modifiée et complétée.  
page 2013

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Arrêté n° 19 du 24 mars 2004,**  
autorisant Deval SpA à construire et à exploiter une  
ligne électrique dans les communes de LA  
MAGDELEINE et de CHAMOIS.  
page 2014

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

**Arrêté n° 26 du 1<sup>er</sup> avril 2004,**  
portant constitution du jury régional chargé d'examiner  
les candidats à l'inscription au Répertoire des courtiers  
titulaires de l'attestation de participation au cours pré-  
paratoire y afférent, au sens de la loi n° 39 du 3 février  
1989 modifiée et de la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994 - 1<sup>e</sup>  
session 2004.  
page 2016

**Decreto 1° aprile 2004, n. 27.**

**Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.**  
pag. 2017

**Decreto 6 aprile 2004, n. 28.**

**Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.**  
pag. 2018

## **CIRCOLARI**

### **ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO**

**Circolare 9 aprile 2004, n. 21.**

**Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.**  
pag. 2019

## **ATTI VARI**

### **GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 15 marzo 2004, n. 695.**

**Rinnovo, per il quadriennio 2004/2007, della Commissione regionale per la tenuta del Ruolo dei periti e degli esperti, di cui al Regolamento approvato dal Ministro dell'Industria, del Commercio e dell'Artigianato di concerto con il Ministro di Grazia e Giustizia in data 06.10.1981. Impegno di spesa.**  
pag. 2020

**Deliberazione 15 marzo 2004, n. 724.**

**Recepimento del Piano nazionale per l'eliminazione del morbillo e della rosolia congenita, formalizzazione del gruppo tecnico regionale di lavoro in materia di coordinamento delle attività vaccinali, nonché aggiornamento del calendario vaccinale regionale.**  
pag. 2022

**Deliberazione 22 marzo 2004, n. 813.**

**Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un fabbricato commerciale-direzionale in località Grand Chemin nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società SAPIA Benedetto & C. Snc di SAINT-CHRISTOPHE.**  
pag. 2027

**Deliberazione 29 marzo 2004, n. 900.**

**Approvazione di disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per l'organizzazione di un servizio stagionale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti**

**Arrêté n° 27 du 1<sup>er</sup> avril 2004,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**  
page 2017

**Arrêté n° 28 du 6 avril 2004,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**  
page 2018

## **CIRCULAIRES**

### **ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

**Circulaire n° 21 du 9 avril 2004,**

**relative à l'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale.**  
page 2019

## **ACTES DIVERS**

### **GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 695 du 15 mars 2004,**

**portant nomination, au titre de la période 2004/2007, de la nouvelle commission régionale chargée de la tenue du registre des techniciens et des experts – visée au règlement approuvé le 6 octobre 1981 par le ministre de l'industrie, du commerce et de l'artisanat, de concert avec le ministre de grâce et justice – et engagement de la dépense y afférente.**  
page 2020

**Délibération n° 724 du 15 mars 2004,**

**portant transposition du plan national d'éradication de la rougeole et de la rubéole congénitale, formalisation du groupe technique régional de travail en matière de coordination des activités de vaccination et mise à jour du calendrier régional des vaccinations.**  
page 2022

**Délibération n° 813 du 22 mars 2004,**

**portant avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «Sapia Benedetto & C. snc» de SAINT-CHRISTOPHE, en vue de la réalisation d'un centre directionnel et commercial à Grand-Chemin, dans ladite commune.**  
page 2027

**Délibération n° 900 du 29 mars 2004,**

**portant approbation de dispositions à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'organisation d'un service saisonnier d'assistance médicale géné-**

in località turistiche della Regione Valle d'Aosta, per l'anno 2004. pag. 2027

Deliberazione 29 marzo 2004, n. 919.

Comune di LILLIANES: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell' art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni deliberata con provvedimento consiliare n. 38 del 09.12.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 23.12.2003.

pag. 2034

Deliberazione 5 aprile 2004, n. 961.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12 e 15 della L.R. 31/2001 (Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente e della sicurezza) approvati con DGR n. 4742 del 10.12.2001, e approvazione di nuovi criteri e modalità.

pag. 2037

#### CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 24 marzo 2004, n. 498/XII.

Approvazione del programma degli interventi da eseguire in economia diretta dai cantieri dipendenti dal Dipartimento risorse naturali, corpo forestale, protezione civile e antincendio, Direzione foreste, Direzione flora, fauna, caccia e pesca, Servizio aree protette e Direzione sistemazioni montane e infrastrutture, nel corso dell'anno 2004 (L.R. 44/1989).

pag. 2067

#### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di FÉNIS. Deliberazione 22 marzo 2004, n. 1.

Approvazione variante n. 10 al P.R.G.C. (impianto idroelettrico). pag. 2096

Comune di ROISAN. Deliberazione 27 febbraio 2004, n. 7.

Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. per l'allargamento bivio S.R. n. 17 e strada comunale Gorrey. pag. 2096

Comunità Montana Grand Combin – Ufficio per le espropriazioni. Decreto 31 marzo 2004, n. 1.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di realizzazione impianti di telecontrollo delle vasche

rale au profit des touristes de certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2004. page 2027

Délibération n° 919 du 29 mars 2004,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de LILLIANES n° 38 du 9 décembre 2003 et soumise à la Région le 23 décembre 2003.

page 2034

Délibération n° 961 du 5 avril 2004,

portant abrogation des critères et des modalités relatifs à l'octroi des subventions visées aux articles 9, 12 et 15 de la LR n° 31/2001 (Mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement et de la sécurité) approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 4742 du 10 décembre 2001, et approuvant les nouveaux critères et modalités y afférents.

page 2037

#### CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 498/XII du 24 mars 2004,

portant approbation du plan 2004 des travaux à réaliser en régie directe dans les chantiers du ressort du Département des ressources naturelles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, de la Direction des forêts, de la Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche, du Service des espaces protégés et de la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures, au sens de la LR n° 44/1989.

page 2067

#### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de FÉNIS. Délibération n° 1 du 22 mars 2004,

portant approbation de la variante n° 10 du PRGC relative à une installation hydroélectrique. page 2096

Commune de ROISAN. Délibération n° 7 du 27 février 2004,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'élargissement du croisement entre la RR 17 et la route communale de Gorrey. page 2096

Communauté de montagne Grand-Combin – Bureau des expropriations. Acte n° 1 du 31 mars 2004,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires à la réalisation d'un système de télécontrôle des réservoirs

dell'acquedotto comunitario, sistemazione pozzetti e sostituzione tratti di condotta.

pag. 2097

Comunità Montana Grand Combin – Ufficio per le espropriazioni. Decreto 7 aprile 2004, n. 2.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di realizzazione impianti di telecontrollo delle vasche dell'acquedotto comunitario, sistemazione pozzetti e sostituzione tratti di condotta. Integrazioni al decreto di esproprio n. 1.

pag. 2113

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del direttore generale 29 marzo 2004, n. 690.

Personale convenzionato. Approvazione dei turni vacanti per incarichi di psicologo a decorrere dal 01.06.04.

pag. 2123

#### PARTE TERZA

#### AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di collaboratori (pos. C2) nel profilo professionale di operatori di sostegno nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale.

pag. 2125

Comune di COGNE.

Estratto bando di concorso pubblico per esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore addetto a tributi e commercio – area amministrativa – cat. «C» pos. «2» – a tempo indeterminato a 36 ore settimanali.

pag. 2140

Comune di SAINT-PIERRE.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore – area tecnico-manutentiva, cat. C – posizione C2 del vigente C.C.R.L. – a 36 ore settimanali.

pag. 2141

Comunità Montana Grand Combin.

Estratto del bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari – operatori specializzati – categoria B, posizione B2, a tempo pieno e a tempo parziale.

pag. 2142

du réseau communautaire de distribution de l'eau, au réaménagement des puisards et au remplacement de quelques tronçons de la conduite y afférente.

page 2097

Communauté de montagne Grand-Combin – Bureau des expropriations. Acte n° 2 du 7 avril 2004,

complétant l'arrêté n° 1 portant expropriation des biens immeubles nécessaires à la réalisation d'un système de télécontrôle des réservoirs du réseau communautaire de distribution de l'eau, au réaménagement des puisards et au remplacement de quelques tronçons de la conduite y afférente.

page 2113

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du directeur général n° 690 du 29 mars 2004,

portant approbation des roulements qui restent à attribuer à des psychologues conventionnés à compter du 1<sup>er</sup> juin 2004.

page 2123

#### TROISIÈME PARTIE

#### AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnels de soutien (position C2 : collaborateur), dans le cadre de l'organigramme de l'Administration régionale.

page 2125

Commune de COGNE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un collaborateur préposé aux impôts et au commerce, aire administrative, catégorie C, position C2.

page 2140

Commune de SAINT-PIERRE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – aire technique et de l'entretien, catégorie C, position C2 au sens de la CCRT en vigueur, 36 heures hebdomadaires.

page 2141

Communauté de montagne Grand Combin.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'aides à domicile – agents spécialisés, catégorie B, position B2, à plein temps et à temps partiel.

page 2142

**Comunità Montana Grand Paradis.**

**ERRATA CORRIGE.**

Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di collaboratore amministrativo contabile, categoria C2, a 36 ore settimanali.

pag. 2143

**ANNUNZI LEGALI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.**

Estratto di bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

pag. 2144

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Servizio tecnico.**

Bando di gara per affidamento di appalto lavori.

pag. 2145

**Comunità Montana Grand Combin – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

Estratto bando di gara per appalto di servizi.

pag. 2153

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Consorzio di miglioramento fondiario Rivo Val – c/o il Presidente sig. MALTO Marcello, Fraz. Plantayes 11020 NUS AO – Tel. 0165 767996.

Bando (Riferimento allegato M del D.P.R. 21.12.1999 n. 554).

pag. 2154

**INDICE SISTEMATICO**

**ACQUE PUBBLICHE**

**Decreto 7 aprile 2004, n. 198.**

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società Energia Plassier S.r.l. di derivazione d'acqua dalla Dora Baltea nei Comuni di PONTEY e CHÂTILLON, ad uso idroelettrico (Centrale Breil de Barrel).

pag. 2009

**Decreto 7 aprile 2004, n. 199.**

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società Energia Plassier S.r.l. di derivazione d'acqua dalla Dora Baltea nei Comuni di PONTEY e CHÂTILLON, ad uso idroelettrico (Centrale Torin).

pag. 2010

**Communauté de Montagne Grand Paradis.**

**ERRATA CORRIGE.**

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat a durée indéterminée, d'un collaborateur administratif – comptable, catégorie C, position C2, 36 ores heures hebdomadaires.

page 2143

**ANNONCES LÉGALES**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de MONTJOVET.**

Avis d'appel d'offre ouvert (L.R. 12/96).

page 2144

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Région autonome Vallée d'Aoste – Service technique.**

Avis d'appel d'offres en vue de l'attribution d'un marché de travaux.

page 2145

**Communauté de montagne Grand Combin – Région autonome Vallée d'Aoste.**

Extrait d'un avis de marché de services.

page 2153

Région autonome Vallée d'Aoste – Consortium d'amélioration foncière « Rivo Val » – c/o le président, M. Marcello MALTO, hameau de Plantayes 11020 NUS – Tél. : 01 65 76 79 96.

Avis d'appel d'offres (au sens de l'annexe M du DPR n° 554 du 21 décembre 1999).

page 2154

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**EAUX PUBLIQUES**

**Arrêté n° 198 du 7 avril 2004,**

accordant à la société «Energia Plassier srl», pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire Baltée, dans les communes de PONTEY et de CHÂTILLON, pour la production d'énergie hydroélectrique (Centrale Breil de Barrel).

page 2009

**Arrêté n° 199 du 7 avril 2004,**

accordant à la société «Energia Plassier srl», pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire Baltée, dans les communes de PONTEY et de CHÂTILLON, pour la production d'énergie hydroélectrique (Centrale Torin).

page 2010

AGRICOLTURA

**Arrêté n° 202 du 8 avril 2004,**  
portant dispositions sur la lutte obligatoire contre la  
processionnaire du pin *Traumatocampa pityocampa*.  
pag. 2011

AMBIENTE

**Deliberazione 22 marzo 2004, n. 813.**  
Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del  
progetto di costruzione di un fabbricato commerciale-  
direzionale in località Grand Chemin nel Comune di  
SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società SAPIA  
Benedetto & C. Snc di SAINT-CHRISTOPHE.  
pag. 2027

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

**Deliberazione 15 marzo 2004, n. 724.**  
Recepimento del Piano nazionale per l'eliminazione del  
morbillo e della rosolia congenita, formalizzazione del  
gruppo tecnico regionale di lavoro in materia di coordi-  
namento delle attività vaccinali, nonché aggiornamento  
del calendario vaccinale regionale.  
pag. 2022

**Deliberazione 29 marzo 2004, n. 900.**  
Approvazione di disposizioni all'Azienda U.S.L. della  
Valle d'Aosta per l'organizzazione di un servizio stagio-  
nale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti  
in località turistiche della Regione Valle d'Aosta, per  
l'anno 2004.  
pag. 2027

ASSOCIAZIONI E FONDAZIONI

**Arrêté n° 195 du 6 avril 2004,**  
portant reconnaissance de la personnalité juridique à  
l'«Association francophone pour la prévention –  
réadaptation cardiovasculaire – A.F.P.R.C.».  
page 2008

COMMERCIO

**Decreto 1° aprile 2004, n. 27.**  
Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.  
pag. 2017

**Decreto 6 aprile 2004, n. 28.**  
Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.  
pag. 2018

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 961.**  
Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei

AGRICULTURE

**Decreto 8 aprile 2004, n. 202.**  
Disposizioni sulla lotta obbligatoria contro la processio-  
naria del pino *Traumatocampa pityocampa*.  
pag. 2011

ENVIRONNEMENT

**Délibération n° 813 du 22 mars 2004,**  
portant avis positif quant à la compatibilité avec l'envi-  
ronnement du projet proposé par la société «Sapia  
Benedetto & C. snc» de SAINT-CHRISTOPHE, en vue  
de la réalisation d'un centre directionnel et commercial  
à Grand-Chemin, dans ladite commune.  
page 2027

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

**Délibération n° 724 du 15 mars 2004,**  
portant transposition du plan national d'éradication de  
la rougeole et de la rubéole congénitale, formalisation  
du groupe technique régional de travail en matière de  
coordination des activités de vaccination et mise à jour  
du calendrier régional des vaccinations.  
page 2022

**Délibération n° 900 du 29 mars 2004,**  
portant approbation de dispositions à l'intention de  
l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'organisa-  
tion d'un service saisonnier d'assistance médicale géné-  
rale au profit des touristes de certaines stations de la  
Vallée d'Aoste au titre de l'été 2004.  
page 2027

ASSOCIATIONS ET FONDATIONS

**Decreto 6 aprile 2004, n. 195.**  
Riconoscimento della personalità giuridica  
all'«Association francophone pour la prévention – réa-  
daptation cardiovasculaire – A.F.P.R.C.».  
page 2008

COMMERCE

**Arrêté n° 27 du 1<sup>er</sup> avril 2004,**  
portant immatriculations au Registre du commerce.  
page 2017

**Arrêté n° 28 du 6 avril 2004,**  
portant immatriculations au Registre du commerce.  
page 2018

**Délibération n° 961 du 5 avril 2004,**  
portant abrogation des critères et des modalités relatifs

contributi previsti dagli articoli 9, 12 e 15 della L.R. 31/2001 (Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente e della sicurezza) approvati con DGR n. 4742 del 10.12.2001, e approvazione di nuovi criteri e modalità.

pag. 2037

#### CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 8 aprile 2004, n. 201.**

Modifica del punto 1 del decreto del Presidente della Regione n. 159 del 23 marzo 2004, prot. 8956/5/ASS, recante la nomina della commissione esaminatrice per il rilascio dell'attestato di specializzazione in tecniche musicoterapiche.

pag. 2010

**Decreto 1° aprile 2004, n. 26.**

Costituzione della Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspiranti all'iscrizione nel ruolo degli agenti di affari in mediazione che sono in possesso dell'attestato di frequenza del corso preparatorio – Legge 3 febbraio 1989, n. 39 e successive modifiche e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 – 1ª sessione anno 2004.

pag. 2016

**Deliberazione 15 marzo 2004, n. 695.**

Rinnovo, per il quadriennio 2004/2007, della Commissione regionale per la tenuta del Ruolo dei periti e degli esperti, di cui al Regolamento approvato dal Ministro dell'Industria, del Commercio e dell'Artigianato di concerto con il Ministro di Grazia e Giustizia in data 06.10.1981. Impegno di spesa.

pag. 2020

**Deliberazione 15 marzo 2004, n. 724.**

Recepimento del Piano nazionale per l'eliminazione del morbillo e della rosolia congenita, formalizzazione del gruppo tecnico regionale di lavoro in materia di coordinamento delle attività vaccinali, nonché aggiornamento del calendario vaccinale regionale.

pag. 2022

#### EDILIZIA

**Deliberazione 22 marzo 2004, n. 813.**

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un fabbricato commerciale-direzionale in località Grand Chemin nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società SAPIA Benedetto & C. Snc di SAINT-CHRISTOPHE.

pag. 2027

#### ENERGIA

**Decreto 7 aprile 2004, n. 198.**

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società

à l'octroi des subventions visées aux articles 9, 12 et 15 de la LR n° 31/2001 (Mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement et de la sécurité) approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 4742 du 10 décembre 2001, et approuvant les nouveaux critères et modalités y afférents.

page 2037

#### CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 201 du 8 avril 2004,**

modifiant le premier alinéa de l'arrêté du président de la Région n° 159 du 23 mars 2004, réf. n° 8956/5/ASS, portant nomination du jury chargé de l'évaluation des élèves du cours de spécialisation en techniques musico-thérapeutiques.

page 2010

**Arrêté n° 26 du 1<sup>er</sup> avril 2004,**

portant constitution du jury régional chargé d'examiner les candidats à l'inscription au Répertoire des courtiers titulaires de l'attestation de participation au cours préparatoire y afférent, au sens de la loi n° 39 du 3 février 1989 modifiée et de la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994 – 1<sup>er</sup> session 2004.

page 2016

**Délibération n° 695 du 15 mars 2004,**

portant nomination, au titre de la période 2004/2007, de la nouvelle commission régionale chargée de la tenue du registre des techniciens et des experts – visée au règlement approuvé le 6 octobre 1981 par le ministre de l'industrie, du commerce et de l'artisanat, de concert avec le ministre de grâce et justice – et engagement de la dépense y afférente.

page 2020

**Délibération n° 724 du 15 mars 2004,**

portant transposition du plan national d'éradication de la rougeole et de la rubéole congénitale, formalisation du groupe technique régional de travail en matière de coordination des activités de vaccination et mise à jour du calendrier régional des vaccinations.

page 2022

#### BÂTIMENT

**Délibération n° 813 du 22 mars 2004,**

portant avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «Sapia Benedetto & C. snc» de SAINT-CHRISTOPHE, en vue de la réalisation d'un centre directionnel et commercial à Grand-Chemin, dans ladite commune.

page 2027

#### ÉNERGIE

**Arrêté n° 198 du 7 avril 2004,**

accordant à la société «Energia Plassier srl», pour une

**Energia Plassier S.r.l. di derivazione d'acqua dalla Dora Baltea nei Comuni di PONTEY e CHÂTILLON, ad uso idroelettrico (Centrale Breil de Barrel).**

pag. 2009

**Decreto 7 aprile 2004, n. 199.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società Energia Plassier S.r.l. di derivazione d'acqua dalla Dora Baltea nei Comuni di PONTEY e CHÂTILLON, ad uso idroelettrico (Centrale Torin).**

pag. 2010

**Decreto 24 marzo 2004, prot. n. 19.**

**Autorizzazione alla Deval S.p.A. a costruire ed esercire un impianto elettrico nei Comuni di LA MAGDELEINE e CHAMOIS.**

pag. 2014

#### ENTI LOCALI

**Deliberazione 29 marzo 2004, n. 919.**

**Comune di LILLIANES: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell' art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni deliberata con provvedimento consiliare n. 38 del 09.12.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 23.12.2003.**

pag. 2034

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 22 marzo 2004, n. 1.**

**Approvazione variante n. 10 al P.R.G.C. (impianto idroelettrico).**

pag. 2096

**Comune di ROISAN. Deliberazione 27 febbraio 2004, n. 7.**

**Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. per l'allargamento bivio S.R. n. 17 e strada comunale Gorrey.**

pag. 2096

**Comunità Montana Grand Combin – Ufficio per le espropriazioni. Decreto 31 marzo 2004, n. 1.**

**Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di realizzazione impianti di telecontrollo delle vasche dell'acquedotto comunitario, sistemazione pozzetti e sostituzione tratti di condotta.**

pag. 2097

**Comunità Montana Grand Combin – Ufficio per le espropriazioni. Decreto 7 aprile 2004, n. 2.**

**Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di realizzazione impianti di telecontrollo delle vasche dell'acquedotto comunitario, sistemazione pozzetti e**

**durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire Baltée, dans les communes de PONTEY et de CHÂTILLON, pour la production d'énergie hydroélectrique (Centrale Breil de Barrel).**

page 2009

**Arrêté n° 199 du 7 avril 2004,**

**accordant à la société «Energia Plassier srl», pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire Baltée, dans les communes de PONTEY et de CHÂTILLON, pour la production d'énergie hydroélectrique (Centrale Torin).**

page 2010

**Arrêté n° 19 du 24 mars 2004,**

**autorisant Deval SpA à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de LA MAGDELEINE et de CHAMOIS.**

page 2014

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 919 du 29 mars 2004,**

**portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulux et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de LILLIANES n° 38 du 9 décembre 2003 et soumise à la Région le 23 décembre 2003.**

page 2034

**Commune de FÉNIS. Délibération n° 1 du 22 mars 2004,**

**portant approbation de la variante n° 10 du PRGC relative à une installation hydroélectrique.**

page 2096

**Commune de ROISAN. Délibération n° 7 du 27 février 2004,**

**portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'élargissement du croisement entre la RR 17 et la route communale de Gorrey.**

page 2096

**Communauté de montagne Grand-Combin – Bureau des expropriations. Acte n° 1 du 31 mars 2004,**

**portant expropriation des biens immeubles nécessaires à la réalisation d'un système de télécontrôle des réservoirs du réseau communautaire de distribution de l'eau, au réaménagement des puisards et au remplacement de quelques tronçons de la conduite y afférente.**

page 2097

**Communauté de montagne Grand-Combin – Bureau des expropriations. Acte n° 2 du 7 avril 2004,**

**complétant l'arrêté n° 1 portant expropriation des biens immeubles nécessaires à la réalisation d'un système de télécontrôle des réservoirs du réseau communautaire de**

sostituzione tratti di condotta. Integrazioni al decreto di esproprio n. 1.

pag. 2113

#### ESPROPRIAZIONI

Decreto 5 aprile 2004, n. 189.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione attraversamento stradale sul torrente Oley in località Grossaix, Comune di VERRAYES. pag. 2007

Comunità Montana Grand Combin – Ufficio per le espropriazioni. Decreto 31 marzo 2004, n. 1.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di realizzazione impianti di telecontrollo delle vasche dell'acquedotto comunitario, sistemazione pozzetti e sostituzione tratti di condotta.

pag. 2097

Comunità Montana Grand Combin – Ufficio per le espropriazioni. Decreto 7 aprile 2004, n. 2.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di realizzazione impianti di telecontrollo delle vasche dell'acquedotto comunitario, sistemazione pozzetti e sostituzione tratti di condotta. Integrazioni al decreto di esproprio n. 1.

pag. 2113

#### FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 5 aprile 2004, n. 961.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12 e 15 della L.R. 31/2001 (Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente e della sicurezza) approvati con DGR n. 4742 del 10.12.2001, e approvazione di nuovi criteri e modalità.

pag. 2037

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 202 du 8 avril 2004,

portant dispositions sur la lutte obligatoire contre la processionnaire du pin *Traumatocampa pityocampa*.

page 2011

Deliberazione 24 marzo 2004, n. 498/XII.

Approvazione del programma degli interventi da eseguire in economia diretta dai cantieri dipendenti dal Dipartimento risorse naturali, corpo forestale, protezione civile e antincendio, Direzione foreste, Direzione flora, fauna, caccia e pesca, Servizio aree protette e

distribution de l'eau, au réaménagement des puisards et au remplacement de quelques tronçons de la conduite y afférente. page 2113

#### EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 189 du 5 avril 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du pont sur l'Oley, à Grossaix, dans la commune de VERRAYES. page 2007

Communauté de montagne Grand-Combin – Bureau des expropriations. Acte n° 1 du 31 mars 2004,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires à la réalisation d'un système de télécontrôle des réservoirs du réseau communautaire de distribution de l'eau, au réaménagement des puisards et au remplacement de quelques tronçons de la conduite y afférente.

page 2097

Communauté de montagne Grand-Combin – Bureau des expropriations. Acte n° 2 du 7 avril 2004,

complétant l'arrêté n° 1 portant expropriation des biens immeubles nécessaires à la réalisation d'un système de télécontrôle des réservoirs du réseau communautaire de distribution de l'eau, au réaménagement des puisards et au remplacement de quelques tronçons de la conduite y afférente. page 2113

#### FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 961 du 5 avril 2004,

portant abrogation des critères et des modalités relatifs à l'octroi des subventions visées aux articles 9, 12 et 15 de la LR n° 31/2001 (Mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement et de la sécurité) approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 4742 du 10 décembre 2001, et approuvant les nouveaux critères et modalités y afférents.

page 2037

#### FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 8 aprile 2004, n. 202.

Disposizioni sulla lotta obbligatoria contro la processionaria del pino *Traumatocampa pityocampa*.

pag. 2011

Délibération n° 498/XII du 24 mars 2004,

portant approbation du plan 2004 des travaux à réaliser en régie directe dans les chantiers du ressort du Département des ressources naturelles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, de la Direction des forêts, de la Direction de

**Direzione sistemazioni montane e infrastrutture, nel corso dell'anno 2004 (L.R. 44/1989).**

pag. 2067

#### FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Decreto 8 aprile 2004, n. 201.**

**Modifica del punto 1 del decreto del Presidente della Regione n. 159 del 23 marzo 2004, prot. 8956/5/ASS, recante la nomina della commissione esaminatrice per il rilascio dell'attestato di specializzazione in tecniche musicoterapiche.**

pag. 2010

**Decreto 1° aprile 2004, n. 26.**

**Costituzione della Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspiranti all'iscrizione nel ruolo degli agenti di affari in mediazione che sono in possesso dell'attestato di frequenza del corso preparatorio – Legge 3 febbraio 1989, n. 39 e successive modifiche e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 – 1ª sessione anno 2004.**

pag. 2016

#### IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Ordinanza 9 aprile 2004, n. 203.**

**Disposizioni urgenti per la gestione dei rifiuti derivanti dall'uso di prodotti fitosanitari.**

pag. 2012

#### LINEE ELETTRICHE

**Decreto 24 marzo 2004, prot. n. 19.**

**Autorizzazione alla Deval S.p.A. a costruire ed esercire un impianto elettrico nei Comuni di LA MAGDELEINE e CHAMOIS.**

pag. 2014

#### OPERE PUBBLICHE

**Decreto 5 aprile 2004, n. 189.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione attraversamento stradale sul torrente Oley in località Grossaix, Comune di VERRAYES.**

pag. 2007

**Decreto 24 marzo 2004, prot. n. 19.**

**Autorizzazione alla Deval S.p.A. a costruire ed esercire un impianto elettrico nei Comuni di LA MAGDELEINE e CHAMOIS.**

pag. 2014

**Deliberazione 24 marzo 2004, n. 498/XII.**

**Approvazione del programma degli interventi da eseguire in economia diretta dai cantieri dipendenti dal Dipartimento risorse naturali, corpo forestale, protezio-**

**la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche, du Service des espaces protégés et de la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures, au sens de la LR n° 44/1989.**

page 2067

#### FORMATION PROFESSIONNELLE

**Arrêté n° 201 du 8 avril 2004,**

**modifiant le premier alinéa de l'arrêté du président de la Région n° 159 du 23 mars 2004, réf. n° 8956/5/ASS, portant nomination du jury chargé de l'évaluation des élèves du cours de spécialisation en techniques musico-thérapeutiques.**

page 2010

**Arrêté n° 26 du 1<sup>er</sup> avril 2004,**

**portant constitution du jury régional chargé d'examiner les candidats à l'inscription au Répertoire des courtiers titulaires de l'attestation de participation au cours préparatoire y afférent, au sens de la loi n° 39 du 3 février 1989 modifiée et de la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994 – 1<sup>e</sup> session 2004.**

page 2016

#### HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Ordonnance n° 203 du 9 avril 2004,**

**portant mesures urgentes en matière de gestion des déchets résultant de l'utilisation de produits phytosanitaires.**

page 2012

#### LIGNES ÉLECTRIQUES

**Arrêté n° 19 du 24 mars 2004,**

**autorisant Deval SpA à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de LA MAGDELEINE et de CHAMOIS.**

page 2014

#### TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 189 du 5 avril 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du pont sur l'Oley, à Grossaix, dans la commune de VERRAYES.**

page 2007

**Arrêté n° 19 du 24 mars 2004,**

**autorisant Deval SpA à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de LA MAGDELEINE et de CHAMOIS.**

page 2014

**Délibération n° 498/XII du 24 mars 2004,**

**portant approbation du plan 2004 des travaux à réaliser en régie directe dans les chantiers du ressort du Département des ressources naturelles, du corps fores-**

ne civile e antincendio, Direzione foreste, Direzione flora, fauna, caccia e pesca, Servizio aree protette e Direzione sistemazioni montane e infrastrutture, nel corso dell'anno 2004 (L.R. 44/1989).

pag. 2067

#### PROFESSIONI

**Decreto 6 aprile 2004, n. 14.**

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. BORGATO Stefano. L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 2013

**Decreto 6 aprile 2004, n. 15.**

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. BONGIOVANNI Gioacchino. L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 2013

**Deliberazione 15 marzo 2004, n. 695.**

Rinnovo, per il quadriennio 2004/2007, della Commissione regionale per la tenuta del Ruolo dei periti e degli esperti, di cui al Regolamento approvato dal Ministro dell'Industria, del Commercio e dell'Artigianato di concerto con il Ministro di Grazia e Giustizia in data 06.10.1981. Impegno di spesa.

pag. 2020

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione 29 marzo 2004, n. 900.**

Approvazione di disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per l'organizzazione di un servizio stagionale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Regione Valle d'Aosta, per l'anno 2004.

pag. 2027

**Deliberazione del direttore generale 29 marzo 2004, n. 690.**

Personale convenzionato. Approvazione dei turni vacanti per incarichi di psicologo a decorrere dal 01.06.04.

pag. 2123

#### URBANISTICA

**Deliberazione 29 marzo 2004, n. 919.**

Comune di LILLIANES: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell' art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni deliberata con provvedimento consiliare n. 38 del 09.12.2003 e tra-

tier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, de la Direction des forêts, de la Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche, du Service des espaces protégés et de la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures, au sens de la LR n° 44/1989.

page 2067

#### PROFESSIONS

**Arrêté n° 14 du 6 avril 2004,**

portant immatriculation de M. Stefano BORGATO au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée et complétée.

page 2013

**Arrêté n° 15 du 6 avril 2004,**

portant immatriculation de M. Gioacchino BONGIOVANNI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée et complétée.

page 2013

**Délibération n° 695 du 15 mars 2004,**

portant nomination, au titre de la période 2004/2007, de la nouvelle commission régionale chargée de la tenue du registre des techniciens et des experts – visée au règlement approuvé le 6 octobre 1981 par le ministre de l'industrie, du commerce et de l'artisanat, de concert avec le ministre de grâce et justice – et engagement de la dépense y afférente.

page 2020

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 900 du 29 mars 2004,**

portant approbation de dispositions à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'organisation d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes de certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2004.

page 2027

**Délibération du directeur général n° 690 du 29 mars 2004,**

portant approbation des roulements qui restent à attribuer à des psychologues conventionnés à compter du 1<sup>er</sup> juin 2004.

page 2123

#### URBANISME

**Délibération n° 919 du 29 mars 2004,**

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouleux et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du

**smessa alla Regione per l'approvazione in data  
23.12.2003.**

pag. 2034

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 22 marzo 2004, n. 1.**

**Approvazione variante n. 10 al P.R.G.C. (impianto  
idroelettrico).**

pag. 2096

**Comune di ROISAN. Deliberazione 27 febbraio 2004,  
n. 7.**

**Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. per  
l'allargamento bivio S.R. n. 17 e strada comunale  
Gorrey.**

pag. 2096

ZONA FRANCA

**Circolare 9 aprile 2004, n. 21.**

**Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto  
di generi contingentati in esenzione fiscale.**

pag. 2019

**Conseil communal de LILLIANES n° 38 du 9 décembre  
2003 et soumise à la Région le 23 décembre 2003.**

page 2034

**Commune de FÉNIS. Délibération n° 1 du 22 mars  
2004,**

**portant approbation de la variante n° 10 du PRGC rela-  
tive à une installation hydroélectrique.**

page 2096

**Commune de ROISAN. Délibération n° 7 du 27 février  
2004,**

**portant adoption de la variante non substantielle du  
PRGC relative à l'élargissement du croisement entre la  
RR 17 et la route communale de Gorrey.**

page 2096

ZONE FRANCHE

**Circulaire n° 21 du 9 avril 2004,**

**relative à l'expiration des tickets des produits contin-  
gentés en exemption fiscale.**

page 2019

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 5 aprile 2004, n. 189.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione attraversamento stradale sul torrente Oley in località Grossaix, Comune di VERRAYES.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dei terreni siti nel Comune di VERRAYES, ricompresi nella Zona E del P.R.G.C. e necessari per i lavori di attraversamento stradale sul torrente Oley in località Grossaix, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, nel modo che segue:

COMUNE CENSUARIO DI VERRAYES

- 1) BORDON Antonietta  
nata a NUS il 01.01.1936  
residente a VERRAYES fraz. Grossaix, 1  
C.F. BRD NNT 36A41 F987P – proprietaria per 1/2  
DEVAL Jean Pierre  
nato a AOSTA il 30.12.1966  
residente a VERRAYES fraz. Grossaix, 5  
C.F. DVL JPR 66T30 A326U – proprietario per 1/2  
F. 59 – n. 715 ex 108/b – di mq. 85 – Pri  
Indennità: € 121,87  
Contributo reg.le integrativo: € 513,46
- 2) GUYON Ines  
nata a AOSTA il 01.01.1946  
residente a CASTELLAMONTE (10081) fraz. Muriaglio, via Pietro Micheletto, 9  
C.F. GYN NSI 46A41 A326G – proprietaria per 1/2  
GUYON Ivonne  
nata in Francia il 26.11.1941  
residente a CHAMBAVE fraz. Clapey, 4  
C.F. GYN VNN 41S66 Z110B – proprietaria per 1/2  
F. 59 – n. 716 ex 27/b – di mq. 138 – Pri  
Indennità: € 197,86

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 189 du 5 avril 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du pont sur l'Oley, à Grossaix, dans la commune de VERRAYES.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de VERRAYES, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement du pont sur l'Oley, à Grossaix, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE DE VERRAYES

- Contributo reg.le integrativo: € 833,62
- 3) PETEY Ida Serafina  
nata a CHAMBAVE il 02.02.1935  
residente a VERRAYES fraz. Grossaix, 4  
C.F. PTY DRF 35B42 C595Q – proprietaria per 1/1  
F. 59 – n. 717 ex 106/b – di mq. 21 – Bc  
Indennità: € 5,38  
Contributo reg.le integrativo: € 49,30
  - 4) MARQUIS Augusto Serafino  
nato a CHAMBAVE il 26.08.1939  
residente a VERRAYES fraz. Grossaix, 20  
C.F. MRQ GST 39mq.6 C595K – proprietario per 1/2  
MARQUIS Maria Giovanna  
nata a CHAMBAVE il 01.01.1937  
residente a VERRAYES fraz. Grossaix, 14  
C.F. MRQ MGV 37A41 C595P – proprietaria per 1/2  
F. 59 – n. 718 ex 20/b – di mq. 153 – Bc  
F. 59 – n. 720 ex 152/b – di mq. 16 – Pri  
Indennità: € 62,14  
Contributo reg.le integrativo: € 455,84

5) VASER Ilario  
nato a HÔNE il 19.05.1947  
C.F. VSR LRI 47E19 E273D  
PERRIN Aurelia  
nata a TORGNON il 07.05.1951  
C.F. PRR RLA 51E47 L217X  
coniugi in comunione legale dei beni, entrambi residenti  
a HÔNE via Ruina, 4  
F. 59 – n. 719 ex 153/b – di mq. 150 – Pri  
Indennità: € 215,06  
Contributo reg.le integrativo: € 906,11

6) HUGONIN Rita  
nata ad AOSTA il 22.04.1956  
residente a VERRAYES fraz. Moulin, 18/a  
C.F. HGN RTI 56D62 A326N – proprietaria per 1/2  
HUGONIN Stefano  
nato ad AOSTA il 19.11.1964  
residente a VERRAYES fraz. Moulin, 18/a  
C.F. HGN SFN 64S19 A326I – proprietario per 1/2  
F. 59 – n. 629 – di mq. 25 – Bc  
Indennità: € 6,41  
Contributo reg.le integrativo: € 58,69

2) in caso di accettazione o di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Valutazioni Immobiliari ed Espropriazioni, Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione dell'Amministrazione regionale;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations du Département du budget, des finances et de la programmation de l'Administration régionale le notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté ;

4) le indennità accettate saranno liquidate con successivi provvedimenti.

4) Les indemnités acceptées seront liquidées par des actes ultérieurs.

Aosta, 5 aprile 2004.

Fait à Aoste, le 5 avril 2004.

Il Presidente  
PERRIN

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 195 du 6 avril 2004,**

**portant reconnaissance de la personnalité juridique à l'«Association francophone pour la prévention – réadaptation cardiovasculaire – A.F.P.R.C.».**

**Decreto 6 aprile 2004, n. 195.**

**Riconoscimento della personalità giuridica all'«Association francophone pour la prévention – réadaptation cardiovasculaire – A.F.P.R.C.».**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

Omissis

arrête

decreta

1) La personnalité juridique de droit privé est reconnue à l'«Association francophone pour la prévention – réadaptation cardiovasculaire – A.F.P.R.C.», dont le siège est situé à AOSTE, 5, rue Vaccari – hôpital Beauregard – service de réadaptation cardiaque;

1) La personalità giuridica di diritto privato è riconosciuta all'«Association francophone pour la prévention – réadaptation cardiovasculaire – A.F.P.R.C.», con sede ad AOSTA – via Vaccari, 5 – Ospedale Beauregard – Servizio di riabilitazione cardiaca ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite association, tels qu'ils figurent dans l'acte public du 20 février 2004, réf. n° 6871/3019, mentionné au préambule.

2) È approvato lo statuto dell'associazione, di cui all'atto pubblico del 20 febbraio 2004, prot. n° 6871/3019, citato in premessa ;

3) Le présent acte produit ses effets suite à l'inscription

3) Gli effetti del presente atto decorrono dalla data di

de l'Association au registre régional des personnes juridiques de droit privé.

Fait à Aoste, le 6 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 7 aprile 2004, n. 198.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società Energia Plassier S.r.l. di derivazione d'acqua dalla Dora Baltea nei Comuni di PONTEY e CHÂTILLON, ad uso idroelettrico (Centrale Breil de Barrel).**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla società Energia Plassier s.r.l. giusta la domanda presentata dal comune di PONTEY in data 31.01.2001 e successivamente volturata alla Energia Plassier s.r.l., di derivare dalla Dora Baltea, nei comuni di PONTEY e CHÂTILLON, moduli max. 347 e medi 161 di acqua per produrre, sul salto di mt. 3,70, la potenza nominale medio annua di Kw. 584,02, nella centrale ubicata in località Breil de Borrel.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata dello subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 27622/5/DTA di protocollo in data 28 novembre 2003, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 6809,67 (sei milaottocentove/67), in ragione di euro 11,66 per ogni Kw, sulla potenza nominale media annua di Kw 584,02 di concessione, in applicazione dell'art. unico del Decreto del Ministero delle Finanze in data 24.11.2000.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni Regionali della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 7 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

iscrizione dell'associazione al registro regionale delle persone giuriche di diritto privato.

Aosta, 6 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 198 du 7 avril 2004,**

**accordant à la société «Energia Plassier srl», pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire Baltée, dans les communes de PONTEY et de CHÂTILLON, pour la production d'énergie hydroélectrique (Centrale Breil de Barrel).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 31 janvier 2001 par la Commune de PONTEY, il est sous-concédé à la société «Energia Plassier srl» de dériver de la Doire Baltée, dans les communes de PONTEY et de CHÂTILLON, 347 modules d'eau au maximum et 161 en moyenne pour la production, sur une chute de 3,70 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 584,02 kW, dans la centrale située à Breil de Barrel.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession du 28 novembre 2003, réf. n° 27622/5/DTA, doivent être respectées. La redevance annuelle à verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale est de 6 809,67 euros (six mille huit cent neuf euros et soixante-sept centimes), correspondant à 11,66 euros par kW, sur la puissance nominale moyenne annuelle de 584,02 kW, en application de l'article unique du décret du ministre des finances du 24 novembre 2000.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 7 aprile 2004, n. 199.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società Energia Plassier S.r.l. di derivazione d'acqua dalla Dora Baltea nei Comuni di PONTEY e CHÂTILLON, ad uso idroelettrico (Centrale Torin).**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla società Energia Plassier S.r.l., giusta la domanda presentata dalla Società S.E.L.I. in data 23.06.1994, rettificata in data 02.11.1995 e successivamente volturata alla Energia Plassier S.r.l. di derivare dalla Dora Baltea, nei comuni di PONTEY e CHÂTILLON, moduli max, 277 e medi 144 di acqua per produrre, sul salto di mt. 4,50, le potenza nominale media annua di Kw, 635,29, nella centrale ubicata in località Torin del comune di PONTEY.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 27621/5/DTA di protocollo in data 28 novembre 2003, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 7407,48 (settemilaquattrocento-sette/48), in ragione di euro 11,66 per ogni Kw, sulla potenza nominale media annua di Kw 635,29 di concessione, in applicazione dell'art. unico del Decreto del Ministero delle Finanze in data 24.11.2000.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato del Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni Regionali della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 7 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 8 aprile 2004, n. 201.**

**Modifica del punto 1 del decreto del Presidente della Regione n. 159 del 23 marzo 2004, prot. 8956/5/ASS, recante la nomina della commissione esaminatrice per il rilascio dell'attestato di specializzazione in tecniche musicoterapiche.**

**Arrêté n° 199 du 7 avril 2004,**

**accordant à la société «Energia Plassier srl», pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire Baltée, dans les communes de PONTEY et de CHÂTILLON, pour la production d'énergie hydroélectrique (Centrale Torin).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 23 juin 1994 par la société S.E.L.I. et rectifiée le 2 novembre 1995, il est sous-concédé à la société «Energia Plassier srl» de dériver de la Doire Baltée, dans les communes de PONTEY et de CHÂTILLON, 277 modules d'eau au maximum et 144 en moyenne pour la production, sur une chute de 4,50 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 635,29 kW, dans la centrale située à Torin, dans la commune de PONTEY.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession du 28 novembre 2003, réf. n° 27621/5/DTA, doivent être respectées. La redevance annuelle à verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale est de 7 407,48 euros (sept mille quatre cent sept euros et quarante-huit centimes), correspondant à 11,66 euros par kW, sur la puissance nominale moyenne annuelle de 635,29 kW, en application de l'article unique du décret du ministre des finances du 24 novembre 2000.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 201 du 8 avril 2004,**

**modifiant le premier alinéa de l'arrêté du président de la Région n° 159 du 23 mars 2004, réf. n° 8956/5/ASS, portant nomination du jury chargé de l'évaluation des élèves du cours de spécialisation en techniques musicothérapeutiques.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di modificare come segue il punto 1 del proprio decreto n. 159 del 23 marzo 2004, prot. n. 8956/5/ASS, relativamente alla nomina dei rappresentanti della Direzione regionale del lavoro di Aosta:

*Componenti:*

FERRARO Renato rappresentante della Direzione regionale del Lavoro di AOSTA (titolare);

LOTTA Maria rappresentante della Direzione regionale del Lavoro di AOSTA (supplente)

Il presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 8 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 202 du 8 avril 2004,**

**portant dispositions sur la lutte obligatoire contre la processionnaire du pin *Traumatocampa pityocampa*.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1

Sur toute la surface qui entoure l'école élémentaire de MONTJOVET, lieu-dit Ruelle, comprise dans un rayon de 100 m est obligatoire la lutte contre l'insecte *Traumatocampa pityocampa* par récolte et brûlage des nids.

Art. 2

Le Corps forestier de la Vallée d'Aoste est chargé de l'opération de destruction des insectes ; il peut se servir de se propres ouvriers ou d'une entreprise privée spécialisée.

Art. 3

Le Service phytosanitaire valdôtain contrôle l'exécution des opérations de lutte.

Fait à Saint-Christophe, le 8 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La nomination des représentants de la Direction régionale de l'emploi d'Aoste visée au premier alinéa de l'arrêté du président de la Région n° 159 du 23 mars 2004, réf. n° 8956/5/ASS, est modifiée comme suit :

*Membres :*

FERRARO Renato représentant de la Direction régionale de l'emploi d'AOSTE (titulaire) ;

LOTTO Maria représentante de la Direction régionale de l'emploi d'AOSTE (suppléante).

Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 8 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 8 aprile 2004, n. 202.**

**Disposizioni sulla lotta obbligatoria contro la processionaria del pino *Traumatocampa pityocampa*.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

La lotta contro l'insetto *Traumatocampa pityocampa*, mediante raccolta e bruciatura dei nidi, è obbligatoria su un raggio di 100 metri intorno alla scuola elementare di MONTJOVET, in frazione Ruelle.

Art. 2

Il Corpo forestale della Valle d'Aosta è incaricato delle operazioni di distruzione degli insetti, tramite personale proprio o un'impresa privata specializzata.

Art. 3

Il Servizio fitosanitario della Regione è incaricato di controllare l'esecuzione delle operazioni di lotta.

Saint-Christophe, 8 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Ordinanza 9 aprile 2004, n. 203.**

**Disposizioni urgenti per la gestione dei rifiuti derivanti dall'uso di prodotti fitosanitari.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive integrazioni e modificazioni, i prodotti fitosanitari scaduti o inutilizzabili ai sensi delle disposizioni attuative del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 194, depositati alla data del 31 dicembre 2003 presso imprese agricole, aziende di coltivatori diretti o depositi di privati utilizzatori o presso i rivenditori di tali prodotti, devono essere avviati allo smaltimento secondo le modalità previste dal decreto legislativo n. 22/1997 suindicato entro un anno dalla data della presente ordinanza;

2) di stabilire che i soggetti obbligati agli adempimenti di cui agli articoli 11 e 12 del citato decreto legislativo n. 22/1997 e successive integrazioni e modificazioni, sono esentati da tali adempimenti per i rifiuti rientranti nelle disposizioni di cui al punto.

3) di dare atto che i prodotti inutilizzabili o ritirati dal commercio a seguito di provvedimento del Ministero della Salute in attuazione del d.lgs n. 194/1995 emesso successivamente alla presente ordinanza che non contenga i termini per lo smaltimento degli stessi devono essere smaltiti a cura dei detentori e/o produttori entro un anno dal provvedimento medesimo, in attuazione di quanto stabilito dall'articolo 6, comma 1, lettera m), e dall'articolo 2, comma 1, lettera g) del decreto legislativo 13 gennaio 2003, n. 36;

4) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato a cura dell'Assessorato regionale del territorio, ambiente e opere pubbliche, al Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio, all'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, all'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali Protezione Civile, al Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio - Ufficio prevenzione e tutela ambientale, ai Comuni della Regione, alle Comunità Montane, all'ARPA della Valle d'Aosta, alle associazioni di categoria, ai rivenditori dei prodotti fitosanitari e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 9 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Ordonnance n° 203 du 9 avril 2004,**

**portant mesures urgentes en matière de gestion des déchets résultant de l'utilisation de produits phytosanitaires.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

ordonne

1) Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, les produits phytosanitaires périmés ou inutilisables au sens des dispositions d'application du décret législatif n° 194 du 17 mars 1995, détenus au 31 décembre 2003 par des exploitations agricoles, des exploitants familiaux, des particuliers ou des revendeurs desdits produits doivent être éliminés selon les modalités prévues par ledit décret législatif n° 22/1997 dans le délai d'un an à compter de la date de la présente ordonnance ;

2) Les sujets tenus de respecter les dispositions des art. 11 et 12 dudit décret législatif n° 22/1997 modifié et complété sont exonérés du respect desdites dispositions lorsque les déchets concernés sont soumis aux dispositions visées au point 1) ;

3) Les produits inutilisables ou retirés du commerce suite à un acte du Ministère de la santé pris aux fins de l'application du décret législatif n° 194/1995 après la date de la présente ordonnance et ne précisant pas les délais d'élimination y afférents doivent être éliminés par leurs utilisateurs et/ou producteurs dans le délai d'un an à compter dudit acte, en application des dispositions de la lettre m) du premier alinéa de l'art. 6 et de la lettre g) du premier alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 36 du 13 janvier 2003 ;

4) La présente ordonnance est publiée au Bulletin officiel de la Région et notifiée, par l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à l'Assessorat régional de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile, au Bureau de la prévention et de la protection environnementale du Département des ressources naturelles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, aux Communes et aux Communautés de montagne de la Vallée d'Aoste, à l'ARPE de la Vallée d'Aoste, aux associations catégorielles et aux revendeurs de produits phytosanitaires.

Fait à Aoste, le 9 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

**Decreto 6 aprile 2004, n. 14.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. BORGATO Stefano. L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 296 al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, tenuto dalla Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. BORGATO Stefano nato a TORINO (TO) il 17.12.1972 e residente ad PONT-SAINT-MARTIN (AO) Via Perloz n. 2;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 aprile 2004.

L'Assessore  
FERRARIS

**Decreto 6 aprile 2004, n. 15.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. BONGIOVANNI Gioacchino. L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 295 al ruolo dei conducenti di veicoli

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

**Arrêté n° 14 du 6 avril 2004,**

**portant immatriculation de M. Stefano BORGATO au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée et complétée.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES  
ET AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

M. Stefano BORGATO, né à TURIN le 17 décembre 1972 et résidant à PONT-SAINT-MARTIN – 2, rue de Perloz, est immatriculé au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – tenu par la Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 296 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 avril 2004.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° 15 du 6 avril 2004,**

**portant immatriculation de M. Gioacchino BONGIOVANNI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée et complétée.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES  
ET AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

M. Gioacchino BONGIOVANNI, né à PALERME le 9

adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, tenuto dalla Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. BONGIOVANNI Gioacchino nato a PALERMO (PA) il 09.09.1964 e domiciliato a CHAMBAVE (AO) Via Vignerons n. 31;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 aprile 2004.

L'Assessore  
FERRARIS

**ASSESSORATO  
TERRITORIO AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 24 marzo 2004, prot. n. 19.**

**Autorizzazione alla Deval S.p.A. a costruire ed esercire un impianto elettrico nei Comuni di LA MAGDELEINE e CHAMOIS.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

La DEVAL S.p.A., è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 03.04.2003, l'impianto elettrico a 15 kV n. 0431, aereo ed in cavo sotterraneo, della lunghezza di 5900 metri, costituito da:

- un tratto di linea aerea, di 1300 mt, autorizzato in sanatoria, dalla linea n. 0171 alla cabina di trasformazione su palo denominata «Veillen», in comune di LA MAGDELEINE;
- un tratto di cavo sotterraneo, della lunghezza di 4600 mt., dalla linea aerea, in comune di LA MAGDELEINE, alla cabine «Corniolaz», in comune di CHAMOIS.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto elettrico sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al

septembre 1964 et domicilié à CHAMBAVE – 31, rue des Vignerons, est immatriculé au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – tenu par la Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 295 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 avril 2004.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Arrêté n° 19 du 24 mars 2004,**

**autorisant Deval SpA à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de LA MAGDELEINE et de CHAMOIS.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT  
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Deval SpA est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 3 avril 2003, la ligne électrique aérienne et souterraine n° 0431, à 15 kV, d'une longueur de 5900 mètres, composée :

- d'un tronçon de ligne aérienne, d'une longueur de 1300 mètres, autorisé à titre de régularisation, reliant la ligne n° 0171 au poste de transformation sur poteau dénommé « Veillen », dans la commune de LA MAGDELEINE ;
- d'un tronçon de ligne souterraine, d'une longueur de 4600 mètres, reliant la ligne aérienne située dans la commune de LA MAGDELEINE, au poste dénommé « Corniolaz », dans la commune de CHAMOIS ;

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et

Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la Deval S.p.A. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto elettrico sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18.03.1965, n. 342 nonché dell'articolo 14 del D.L. 11.07.1992, n. 333, come modificato dalla legge 08.08.1992, n. 359.

Art. 4

I lavori e le eventuali operazioni, relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la Deval S.p.A. dovrà presentare alla Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni, Servizio espropriazioni e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea Interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865 n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 Dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza la Deval S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione dall'esercizio

aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche» de TURIN – ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel Deval SpA doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les travaux nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'article 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

Les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, Deval SpA doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique des lois sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865 modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, Deval SpA se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'explo-

dell'impianto elettrico, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La Deval S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto elettrico, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero delle linee con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'Albo Pretorio dei comuni di LA MAGDELEINE e CHAMOIS.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della Deval S.p.A.

Art. 10

La Direzione Ambiente, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 marzo 2004.

L'Assessore  
CERISE

Allegati omissis.

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI**

Decreto 1° aprile 2004, n. 26.

**Costituzione della Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspiranti all'iscrizione nel ruolo degli agenti di affari in mediazione che sono in possesso dell'attestato di frequenza del corso preparatorio - Legge 3 febbraio 1989, n. 39 e successive modifiche e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 - 1ª sessione anno 2004.**

tation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

Deval SpA demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et la pose des poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage des communes de LA MAGDELEINE et de CHAMOIS.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de Deval SpA.

Art. 10

La Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 mars 2004.

L'assesseur,  
Alberto cerise

Les annexes ne sont pas publiées.

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET  
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 26 du 1<sup>er</sup> avril 2004,

**portant constitution du jury régional chargé d'examiner les candidats à l'inscription au Répertoire des courtiers titulaires de l'attestation de participation au cours préparatoire y afférent, au sens de la loi n° 39 du 3 février 1989 modifiée et de la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994 - 1<sup>er</sup> session 2004.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

è costituita la Commissione giudicatrice per l'esame degli aspiranti agenti d'affari in mediazione di cui all'art. 8 della Legge regionale 1° luglio 1994, n. 33, con la seguente composizione:

*Presidente* – Il Dirigente della Direzione Strutture ricettive, Commercio e Attività economiche terziarie dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei Nadia BIASIOL o suo delegato o sostituto appartenente alle qualifiche dirigenziali;

Sig. Luigi SIGNORATO – Rappresentante di categoria – Presidente della Commissione per la tenuta del Ruolo agenti d'affari in mediazione;

Sig. Rino PASCARELLA – Rappresentante di categoria – Vicepresidente della Commissione per la tenuta del Ruolo agenti d'affari in mediazione;

Sig. Alberto DESISERI – Docente di scuola secondaria superiore presso l'Istituzione scolastica di istruzione commerciale o per geometri;

Sig.ra Rosaly FRASSY – Docente di scuola secondaria superiore presso l'Istituzione scolastica di istruzione commerciale e per geometri;

Le funzioni di segretario saranno svolte da un dipendente dell'ufficio preposto della Direzione Strutture ricettive, commercio e attività economiche terziarie.

Il termine di presentazione delle domande per la prima sessione d'esame 2004 è fissato alle ore 12.45 del 15 aprile 2004 presso l'ufficio R.E.C. in Piazza Narbonne n. 11 (Ex biglietteria SAVDA).

La data di inizio della sessione d'esame per coloro che avranno presentato regolare domanda nei tempi sopra citati è fissata durante la giornata del 3 maggio 2004. Coloro che avranno ottenuto la media complessiva dei sette decimi nelle due prove scritte, con un punteggio minimo di sei decimi in ciascuna di esse, potranno sostenere la prova orale che si svolgerà durante la giornata del 4 maggio 2004.

Aosta 1° aprile 2004.

L'Assessore  
CAVERI

**Decreto 1° aprile 2004, n. 27.**

**Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Est constitué le jury chargé d'examiner les aspirants courtiers, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994, composé comme suit :

*Président* – Le directeur des structures d'accueil, du commerce et des activités tertiaires de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes, Mme Nadia BIASIOL, ou un délégué ou un remplaçant appartenant à la catégorie de direction ;

M. Luigi SIGNORATO – Représentant catégoriel – Président de la Commission chargée de la tenue du Répertoire des courtiers ;

M. Rino PASCARELLA – Représentant catégoriel – Vice-président de la Commission chargée de la tenue du Répertoire des courtiers ;

M. Alberto DESISERI – Enseignant du lycée technique commercial et pour géomètres ;

Mme Rosaly FRASSY – Enseignante du lycée technique commercial et pour géomètres.

Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de la Direction des structures d'accueil, du commerce et des activités tertiaires.

Les personnes intéressées doivent déposer leur demande de participation à la 1<sup>re</sup> session d'examen 2003 au plus tard le 15 avril 2004, 12 h 45, au Bureau du REC – 11, place de Narbonne (ancienne billetterie SAVDA).

Toutes les personnes ayant déposé, dans le délai susdit, une demande de participation régulière sont admises à la session d'examen, qui débute le 3 mai 2004. Pour être admis à l'épreuve orale, prévue pour le 4 mai 2004, les candidats doivent obtenir une moyenne globale égale à 7/10 aux deux épreuves écrites et à 6/10 au moins à chacune des dites épreuves.

Fait à Aoste, le 1<sup>er</sup> avril 2004.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 27 du 1<sup>er</sup> avril 2004,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. ALBERTI Matteo
2. CORTELLA Simona
3. GUICHARDAZ Paolo
4. TONFONI Ivano

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta 1° aprile 2004.

L'Assessore  
CAVERI

**Decreto 6 aprile 2004, n. 28.**

**Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. CARUSO Rodolfo
2. CHALLANCIN Emma
3. DENCHASAZ Monia
4. FACCIO Fabrizio
5. FEDER Felice

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 1<sup>er</sup> avril 2004.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 28 du 6 avril 2004,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

6. GAMBA Maurizio
7. MARTINOTTI Daniele
8. PROMENT Carolina
9. STROLA Danilo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta 6 aprile 2004.

L'Assessore  
CAVERI

---

---

## CIRCOLARI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

**Circolare 9 aprile 2004, n. 21.**

**Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.**

Alle Imprese assegnatarie di  
generi contingentati  
LORO SEDI

Alla CONFCOMMERCIO –  
ASCOM Valle d'Aosta  
Reg. Borgnalle 10/m  
11100 AOSTA

Alla CONFESERCENTI Valle  
d'Aosta  
Via Monte Emilius, 27  
11100 AOSTA

e, p.c.

Ai Sigg. Sindaci dei Comuni  
della Regione Valle d'Aosta  
LORO SEDI

Si comunica che la scadenza dei bollini relativi ai generi contingentati in esenzione fiscale avverrà secondo il seguente calendario:

- in data 30 aprile 2004 scadranno di validità i bollini dello zucchero in esenzione fiscale presenti sulle tessere modelli 1/A e 1/B relativi al primo quadrimestre,
- in data 31 agosto 2004 scadranno di validità i bollini

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 avril 2004.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

---

---

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

**Circulaire n° 21 du 9 avril 2004,**

**relative à l'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale.**

Le chef du Service des produits contingentés du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie aux sociétés de distribution des produits contingentés, à la CONFCOMMERCIO – ASCOM de la Vallée d'Aoste, à la CONFESERCENTI de la Vallée d'Aoste et, pour information, à Mmes et MM. les syndics des Communes de la Vallée d'Aoste.

Le calendrier d'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale est le suivant :

- Le 30 avril 2004 expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat de sucre en exemption fiscale relatifs au premier quadrimestre ;
- Le 31 août 2004 expirent les tickets des carnets mod.

dello zucchero in esenzione fiscale presenti sulle tessere modelli 1/A e 1/B relativi al secondo quadrimestre;

- in data 31 dicembre, 2004 scadranno di validità i bollini dello zucchero in esenzione fiscale presenti sulle tessere modelli 1/A e 1/B relativamente all'ultimo quadrimestre, nonché i buoni annuali dell'alcool e della birra in esenzione fiscale.

Si rammenta altresì che la consegna dei buoni annuali di alcool e birra in esenzione fiscale potrà avvenire anche anteriormente alla data di scadenza del 31 dicembre 2004, onde disporre degli anticipi sulle assegnazioni per l'anno 2005, previsti dalla circolare dell'Assessore all'Industria, Commercio e Artigianato n. 78 del 28 dicembre 1995.

Si fa presente tuttavia che non sono ammessi acquisti di zucchero in esenzione fiscale con bollini di competenza di quadrimestri successivi.

I dettaglianti dovranno versare ai loro fornitori i bollini relativi al periodo 1 gennaio - 30 aprile entro la data del 10 maggio 2004 per lo scarico e l'eventuale reintegro del conto deposito in loro possesso. Il versamento dovrà essere effettuato con i bollini debitamente incollati sulle apposite cartelle distribuite dal Servizio contingentamento.

Sulle cartelle di versamento non dovranno essere applicati bollini con scadenza successiva alla data del 30 aprile, ad eccezione dei buoni annuali di alcool e birra.

I grossisti sono tenuti a presentare al Servizio Contingentamento tutti i bollini ritirati dai dettaglianti ai fini del relativo scarico, entro le ore 16,30 del giorno 7 giugno 2004. Decorso tale termine, il Servizio Contingentamento non accetterà più alcun bollino scaduto relativo al periodo 1° gennaio-30 aprile.

Aosta, 9 aprile 2004.

Il Capo Servizio  
BIONAZ

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 15 marzo 2004, n. 695.**

**Rinnovo, per il quadriennio 2004/2007, della Commissione regionale per la tenuta del Ruolo dei periti e degli esperti, di cui al Regolamento approvato dal Ministro dell'Industria, del Commercio e dell'Artigianato di concerto con il Ministro di Grazia e Giustizia in data 06.10.1981. Impegno di spesa.**

1/A et 1/B pour l'achat de sucre en exemption fiscale relatifs au deuxième quadrimestre ;

- Le 31 décembre 2004 expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat de sucre en exemption fiscale relatifs au dernier quadrimestre, ainsi que les tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière.

Les tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière en exemption fiscale peuvent être présentés avant leur date d'expiration, fixée au 31 décembre 2004, aux fins de l'obtention des avances relatives aux attributions pour l'an 2005 visées à la circulaire de l'assesseur à l'industrie, au commerce et à l'artisanat n° 78 du 28 décembre 1995.

L'achat de sucre en exemption fiscale sur présentation de tickets dont la validité se rapporte à des quadrimestres à venir n'est pas admis.

Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs les tickets relatifs à la période 1<sup>er</sup> janvier - 30 avril au plus tard le 10 mai 2004, afin de définir les sorties et de reconstituer éventuellement leurs stocks. Lesdits tickets doivent être collés sur les cartes distribuées à cet effet par le Service des produits contingentés.

Les tickets expirant après le 30 avril ne doivent pas être appliqués sur lesdites cartes, à l'exception des tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière.

Les grossistes sont tenus de présenter au Service des produits contingentés - au plus tard le 7 juin 2004, 16 h 30 - tous les tickets recueillis par les détaillants en vue de l'enregistrement des sorties y afférentes. Après ladite date, aucun ticket expiré, relatif à la période 1<sup>er</sup> janvier 2004 - 30 avril 2004, ne sera accepté par le Service des produits contingentés.

Fait à Aoste, le 9 avril 2004.

Le chef de service,  
Piero BIONAZ

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 695 du 15 mars 2004,**

**portant nomination, au titre de la période 2004/2007, de la nouvelle commission régionale chargée de la tenue du registre des techniciens et des experts - visée au règlement approuvé le 6 octobre 1981 par le ministre de l'industrie, du commerce et de l'artisanat, de concert avec le ministre de grâce et justice - et engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il rinnovo, per il quadriennio 2004/2007, della Commissione regionale per la tenuta del Ruolo dei Periti e degli Esperti di cui all'art. 4 del Regolamento approvato dal Ministro dell'Industria, del Commercio e dell'Artigianato di concerto con il Ministro di Grazia e Giustizia in data 06.10.1981, mediante la nomina dei seguenti membri effettivi e supplenti in rappresentanza dei rispettivi organismi di appartenenza:

*Associazione Agricoltori della Valle d'Aosta*

membro effettivo: DUNOYER Virgilio nato ad AOSTA il 08.07.1930 e residente ad AOSTA Via Festaz , 77;

membro supplente: MOSSONI Ezio nato ad AOSTA il 11.07.1955 e residente ad AOSTA Loc. Seyssinod, 180;

*Associazione. Valdostana Industriali*

membro effettivo: CROSA Edda nata a BORGOSIESIA (VC) il 02.08.1957 e residente ad AOSTA Via Innocenzo V Papa, 6;

membro supplente: MASCHIO Roberto nato ad AOSTA il 03.06.1951 e residente a QUART (AO) Bas Villair, 44;

*Tribunale di AOSTA*

membro effettivo: GRAMOLA Eugenio nato a GENOVA (GE) il 14.02.1959 e residente a SAINT-CHRISTOPHE (AO) Fraz. Scnin;

membro supplente: COLAZINGARI Giuseppe nato a ROMA (RM) il 23.06.1964 e residente ad AOSTA Via Jean de la Pierre, 3;

*Associazione Regionale del Commercio Turismo e Servizi della Valle d'Aosta*

membro effettivo; CENGHIALLTA Emilio nato ad AOSTA il 22.09.1947 e residente a SARRE (AO) Fraz Tissoret, 10;

membro supplente: VERMONDI Enzo nato ad AOSTA il 01.10.1943 e residente ad AOSTA Via delle Betulle, 98;

*Associazione Artigiani della Valle d'Aosta*

membro effettivo: PALENNI Marino nato a CASTELVETERE SUL CALORE (AV) il 30.08.1957 e residente a GRESSAN (AO) Fraz. La Fontaine, 17;

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est nommée, au titre de la période 2004/2007, la nouvelle commission régionale chargée de la tenue du registre des techniciens et des experts – visée à l'art. 4 du règlement approuvé le 6 octobre 1981 par le ministre de l'industrie, du commerce et de l'artisanat, de concert avec le ministre de grâce et justice – composée des représentants des organismes indiqués ci-après :

*Associazione Agricoltori della Valle d'Aosta*

Membre titulaire : Virgilio DUNOYER, né à AOSTE le 8 juillet 1930 et résidant à AOSTE, rue Festaz, 77 ;

Membre suppléant : Ezio MOSSONI, né à AOSTE le 11 juillet 1955 et résidant à AOSTE, hameau de Seyssinod, 180 ;

*Associazione Valdostana Industriali*

Membre titulaire : Edda CROSA, née à BORGOSIESIA (VC) le 28 août 1957 et résidant à AOSTE, rue du pape Innocent V, 6;

Membre suppléant : Roberto MASCHIO, né à AOSTE le 3 juin 1951 et résidant à QUART, hameau du Bas Villair, 44 ;

*Tribunal d'AOSTE*

Membre titulaire : Eugenio GRAMOLA, né à GÈNES le 14 février 1959 et résidant à SAINT-CHRISTOPHE, hameau de Senin ;

Membre suppléant : Giuseppe COLAZINGARI, né à ROME le 23 juin 1964 et résidant à AOSTE, rue Jean de la Pierre, 3 ;

*Associazione regionale del Commercio, Turismo e Servizi della Valle d'Aosta*

Membre titulaire : Emilio CENGHIALLTA, né à AOSTE le 22 septembre 1947 et résidant à SARRE, hameau de Tissoret, 10 ;

Membre suppléant : Enzo VERMONDI, né à AOSTE le 1<sup>er</sup> octobre 1943 et résidant à AOSTE, rue des Bouleaux, 98 ;

*Associazione Artigiani della Valle d'Aosta*

Membre titulaire : Marino PALENNI, né à CASTELVETERE SUL CALORE (AV) le 30 août 1957 et résidant à GRESSAN, hameau de La Fontaine, 17 ;

membro supplente: COSTA Gabriele nato a VIGARANO MAINARDA (FE) il 05.07.1935 e residente a GRESSAN (AO) Fraz. Viseran, 59;

*Associazione Professionisti, e Artisti della Valle d'Aosta*

membro effettivo: PIVATO Walter nato ad AOSTA il 03.11.1952 e residente ad AOSTA Rue de Baudin 2;

membro supplente: PARINI Carlo Alberto nato ad AOSTA il 08.10.1954 e residente ad AOSTA Piazza Chanoux 30/C;

*Organizzazioni Sindacali S.A.V.T., C.I.S.L., C.G.I.L. e U.I.L.*

membro effettivo: TRIPODI Diego nato ad AOSTA il 11.07.1959 e residente ad AOSTA Fraz. Busseyaz, 6;

membro supplente: ROSSET Ermes nato ad AOSTA il 23.10.1955 e residente ad AOSTA Rue des Fermes, 26;

2) di impegnare la spesa complessiva di euro 1.600,00 (millesecento/00) per il pagamento di gettoni di presenza della Commissione di cui al precedente punto 1) nel triennio 2004/2006, con imputazione:

- per euro 400,00 al capitolo n. 20420 («spese per il funzionamento di comitati e commissioni») richiesta n. 6025 («gettoni di presenza per il funzionamento delle commissioni per la tenuta di albi, ruoli, registri di competenza della Direzione Servizi Camerali») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità;
- per euro 400,00 per l'anno 2005 e per euro 400,00 per l'anno 2006 sul capitolo sopradescritto, pari richiesta, del bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2004/2006, che presentano la necessaria disponibilità;

3) di dare atto che per l'ulteriore annualità di euro 400,00 relativa all'anno 2007 si provvederà con appositi stanziamenti sui corrispondenti capitoli dei futuri bilanci annuali.

---

---

#### **Deliberazione 15 marzo 2004, n. 724.**

**Recepimento del Piano nazionale per l'eliminazione del morbillo e della rosolia congenita, formalizzazione del gruppo tecnico regionale di lavoro in materia di coordinamento delle attività vaccinali, nonché aggiornamento del calendario vaccinale regionale.**

#### **LA GIUNTA REGIONALE**

Visto l'Accordo, sancito dalla Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province Autonome di TRENTO e BOLZANO nella seduta del 18

Membre suppléant : Gabriele COSTA, né à VIGARANO MAINARDA (FE) le 5 juillet 1935 et résidant à GRESSAN, hameau de Viseran, 59 ;

*Associazione Professionisti e Artisti della Valle d'Aosta*

Membre titulaire : Walter PIVATO, né à AOSTE le 3 novembre 1952 et résidant à AOSTE, rue de Baudin, 2 ;

Membre suppléant : Carlo Alberto PARINI, né à AOSTE le 8 octobre 1954 et résidant à AOSTE, place Chanoux, 30/C ;

*Organisations syndicales SAVT, CISL, CGIL et UIL*

Membre titulaire : Diego TRIPODI, né à AOSTE le 11 juillet 1959 et résidant à AOSTE, hameau de Busseyaz, 6 ;

Membre suppléant : Ermes ROSSET, né à AOSTE le 23 octobre 1955 et résidant à AOSTE, rue des Fermes, 26 ;

2) La dépense globale de 1 600,00 euros (mille six cent euros et zéro centime) est engagée aux fins du paiement des jetons de présence des membres de la commission visée au point 1) de la présente délibération au cours de la période 2004/2006 ; ladite dépense est imputée :

- quant à 400,00 euros sur le chapitre 20420 (Dépenses destinées au fonctionnement des comités et des commissions) – détail 6025 (Jetons de présence pour le fonctionnement des commissions chargées de la tenue de tableaux, répertoires et registres relevant de la Direction des services de chambre de commerce) du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;
- quant à 400,00 euros au titre de 2005 et de 2006 sur le chapitre susmentionné (même détail) du budget pluriennuel 2004/2006 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

3) La dépense de 400,00 euros relative à 2007 sera couverte par des crédits qui seront inscrits à cet effet au chapitre correspondant du budget annuel dudit exercice.

---

---

#### **Délibération n° 724 du 15 mars 2004,**

**portant transposition du plan national d'éradication de la rougeole et de la rubéole congénitale, formalisation du groupe technique régional de travail en matière de coordination des activités de vaccination et mise à jour du calendrier régional des vaccinations.**

#### **LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Vu l'accord relatif au plan national des vaccinations 1999/2000, entériné par la Conférence permanente pour les rapports entre l'État, les Régions et les Provinces auto-

giugno 1999 sul Piano Nazionale Vaccini 1999/2000;

Visto il Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri del 29 novembre 2001 di definizione dei livelli essenziali di assistenza sanitaria, che, nel livello essenziale «assistenza sanitaria collettiva in ambiente di vita e di lavoro» – punto 1F -, tra le attività di prevenzione rivolte alla persona, individua le vaccinazioni obbligatorie e raccomandate;

Visto il Decreto del Presidente della Repubblica 23 maggio 2003 «Approvazione del Piano Sanitario nazionale 2003 – 2005» che al punto 3.2.9, relativamente alle malattie trasmissibili prevenibili con le vaccinazioni, intende raggiungere entro il 2007 l'eliminazione del morbillo, in attuazione degli obiettivi adottati dall'Organizzazione Mondiale della Sanità;

Visto il «Piano nazionale per l'eliminazione del morbillo e della rosolia congenita» così come sancito dalla Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province Autonome di TRENTO e di BOLZANO nella seduta del 13 novembre 2003, pubblicato sulla Gazzetta della Repubblica Italiana serie generale n. 297, supplemento ordinario n. 195, del 23 dicembre 2003, che definisce le linee guida attuative nazionali per il raggiungimento dell'obiettivo di eliminazione del morbillo entro il 2007;

Considerato che tale piano rappresenta uno strumento determinante per l'efficace controllo del morbillo e della rosolia congenita, attraverso misure volte a prevenire in maniera efficace, sicura e coordinata sul territorio nazionale queste malattie;

Rilevato che l'attuazione concreta di detto piano può essere raggiunta solo attraverso un'azione coordinata a livello locale, che coinvolga il Servizio di Igiene e Sanità pubblica dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, l'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, i Pediatri di libera scelta e i Pediatri consultoriali;

Preso atto che attualmente opera un gruppo tecnico regionale di lavoro, in materia di coordinamento delle attività vaccinali, composto da rappresentanti dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, da un Medico Specialista Pediatra di Libera Scelta e da un Medico Specialista Pediatra consultoriale;

Ravvisata la necessità di formalizzare il predetto gruppo di lavoro, per il coordinamento delle attività volte all'attuazione del piano nazionale di eliminazione del morbillo e della rosolia congenita, nonché per il coordinamento delle attività vaccinali in genere;

Richiamato il decreto del Ministro della Sanità 7 aprile 1999 recante «Nuovo calendario delle vaccinazioni obbligatorie e raccomandate per l'età evolutiva»;

Considerato che, ai sensi dell'art. 8 comma 2 del DM

nomes de TRENTE et BOLZANO dans sa séance du 18 juin 1999 ;

Vu le décret du président du Conseil des ministres du 29 novembre 2001, portant définition des niveaux essentiels d'assistance sanitaire, au sens duquel les vaccinations obligatoires et recommandées figurent au nombre des activités de prévention concernant les personnes, dans le cadre du niveau essentiel « assistance sanitaire collective dans les milieux de vie et de travail » (point 1F) ;

Vu le décret du Président de la République du 23 mai 2003 portant approbation du plan sanitaire national 2003/2005, dont le point 3.2.9. envisage, pour ce qui est des maladies transmissibles pouvant être prévenues grâce aux vaccinations, l'éradication de la rougeole avant la fin de 2007, conformément aux objectifs fixés par l'Organisation mondiale de la santé ;

Vu le plan national d'éradication de la rougeole et de la rubéole congénitale, entériné par la Conférence permanente pour les rapports entre l'État, les Régions et les Provinces autonomes de TRENTE et BOLZANO dans sa séance du 13 novembre 2003, publié au Journal officiel de la République italienne (Série générale n° 297 – supplément ordinaire n° 195 – du 23 décembre 2003) et établissant les lignes directrices à suivre à l'échelon national aux fins de l'éradication de la rougeole avant la fin de 2007 ;

Considérant que ledit plan représente un outil essentiel aux fins du contrôle de la rougeole et de la rubéole congénitale par des mesures visant à prévenir ces maladies d'une manière efficace, sûre et coordonnée sur le territoire national ;

Considérant que ledit plan peut être réalisé uniquement au moyen d'une action coordonnée à l'échelon local et mobilisant le Service d'hygiène et de santé publique de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, les pédiatres de famille et les pédiatres de centres de consultation ;

Considérant qu'un groupe technique de travail – composé des représentants de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, d'un pédiatre de famille et d'un pédiatre des centres de consultation – œuvre actuellement aux fins de la coordination des activités de vaccination ;

Considérant qu'il y a lieu de formaliser ledit groupe de travail, aux fins de la coordination des activités visant à l'application du plan national d'éradication de la rougeole et de la rubéole congénitale et des activités de vaccination en général ;

Rappelant le décret du ministre de la santé du 7 avril 1999 portant nouveau calendrier des vaccinations obligatoires et recommandées pour les enfants et les adolescents ;

Considérant que les Régions établissent les modalités et

07.04.1999, le Regioni, in base ai rispettivi assetti organizzativi, stabiliscono le modalità ed i tempi per l'applicazione del calendario delle vaccinazioni raccomandate;

Vista la deliberazione della Giunta Regionale n. 245 del 5 febbraio 2001, recante approvazione del progetto regionale di riorganizzazione delle attività vaccinali, nel quale è stato approvato il calendario vaccinale regionale;

Considerato che il calendario vaccinale nazionale è variato in seguito all'entrata in vigore del decreto 18.06.2002 di modifica della schedula vaccinale antipoliomielitica e del D.P.R. 07.11.2001, n. 464, che aggiorna le modalità di esecuzione della vaccinazione antitetanica a norma dell'art. 93, comma 2, della Legge 23.12.2000, n. 388;

Rilevata la necessità di aggiornare, in accordo con le nuove disposizioni introdotte dalla normativa suindicata ed in linea con le indicazioni della letteratura scientifica più recente, il calendario vaccinale regionale sopraccitato;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Capo Servizio del Servizio Igiene e Sanità Pubblica, Veterinaria e degli Ambienti di Lavoro della Direzione Salute dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera «e» e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Su proposta dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, Antonio FOSSON;

All'unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di recepire il «Piano nazionale per l'eliminazione del morbillo e della rosolia congenita» così come sancito dalla Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province Autonome di TRENTO e di BOLZANO nella seduta del 13 novembre 2003, pubblicato sulla Gazzetta della Repubblica Italiana serie generale n. 297, supplemento ordinario n. 195, del 23 dicembre 2003;

2) di individuare, come segue, la composizione del Gruppo di lavoro in materia di coordinamento delle attività vaccinali:

a) il Responsabile del Servizio di Igiene e Sanità Pubblica del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta o suo delegato;

les délais d'application du calendrier des vaccinations recommandées compte tenu de leur organisation respective et au sens du deuxième alinéa de l'art. 8 du DM du 7 avril 1999 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 245 du 5 février 2001, portant approbation du projet régional de réorganisation des activités de vaccination et du calendrier régional des vaccinations ;

Considérant que le calendrier national des vaccinations a été revu, suite à l'entrée en vigueur du décret du 18 juin 2002, modifiant la fiche relative au vaccin contre la poliomyélite, et du DPR n° 464 du 7 novembre 2001, portant mise à jour des modalités d'administration du vaccin contre le tétanos, au sens du deuxième alinéa de l'art. 93 de la loi n° 388 du 23 décembre 2000 ;

Considérant qu'il s'avère nécessaire de mettre à jour le calendrier régional des vaccinations, compte tenu des nouvelles dispositions introduites par la réglementation susmentionnée et des indications de la littérature scientifique la plus récente ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service d'hygiène, de santé publique, services vétérinaires et de protection des lieux de travail de la Direction de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, premier alinéa, lettre e), et de l'art. 59, deuxième alinéa, de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Antonio FOSSON ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est transposé dans la réglementation régionale le plan national d'éradication de la rougeole et de la rubéole congénitale, tel qu'il a été entériné par la Conférence permanente pour les rapports entre l'État, les Régions et les Provinces autonomes de TRENTE et BOLZANO dans sa séance du 13 novembre 2003 et publié au Journal officiel de la République italienne (Série générale n° 297 – supplément ordinaire n° 195 – du 23 décembre 2003) ;

2) Le groupe de travail en matière de coordination des activités de vaccination est composé par :

a) Le responsable du Service d'hygiène et de santé publique du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou son délégué ;

- b) il Responsabile della Struttura Semplice Attività Vaccinali del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta o suo delegato;
- c) il Direttore dell'Area Territoriale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta o suo delegato;
- d) un Assistente Sanitario dell'Area Territoriale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;
- e) un Medico Specialista Pediatra di Libera Scelta;
- f) un Medico Specialista Pediatra Consultoriale;
- g) il Dirigente competente dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, con funzioni di coordinamento, o suo delegato;

3) di dare mandato al predetto gruppo di lavoro di elaborare un piano regionale in cui vengano definite le modalità di attuazione del Piano nazionale di eradicazione del morbillo e della rosolia congenita;

4) di aggiornare il calendario vaccinale regionale, che in allegato forma parte integrante della presente deliberazione;

5) di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio della Regione;

6) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione;

7) di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia, al Ministero della Salute e al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

- b) Le responsable de la structure simple « Activités de vaccination » du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou son délégué ;
- c) Le directeur de l'aire territoriale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou son délégué ;
- d) Un assistant médical de l'aire territoriale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- e) Un médecin spécialiste, pédiatre de famille ;
- f) Un médecin spécialiste, pédiatre des centres de consultation ;
- g) Le dirigeant compétent de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, en qualité de coordinateur, ou son délégué ;

3) Le groupe de travail susmentionné est chargé d'élaborer un plan régional définissant les modalités d'application du plan national d'éradication de la rougeole et de la rubéole congénitale ;

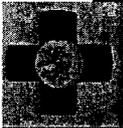
4) Le calendrier régional des vaccinations, figurant à l'annexe qui fait partie intégrante de la présente délibération, est mis à jour ;

5) La présente délibération ne comporte aucune dépense à la charge du budget de la Région ;

6) La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région ;

7) La présente délibération est transmise par la structure régionale compétente au Ministère de la santé et au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

**Allegato alla Deliberazione della Giunta regionale n. 724 del 15 marzo 2004**



**Calendario delle vaccinazioni per l'età evolutiva. Ministero della Salute - 2002**

Vaccino	Nascita	3° mese	5° mese	11° mese	12° mese	15° mese	3° anno	5-6 anni	11-12 anni	14-16 anni
DTP		DTP	DTP	DTP				DTP		Tdp
Antipolio		IPV	IPV	IPV			PV			
Epatite B	Epatite B-0*	Epatite B	Epatite B	Epatite B					Epatite B§	
MPR					MPR**			MPR#		
Hib		Hib	Hib	Hib						

\* Nei bambini nati da madri positive per HbsAG, da somministrare entro 12-24 ore, contemporaneamente alle immunoglobuline specifiche anti-epatite B. Il ciclo va completato da una seconda dose a distanza di 4 settimane dalla prima, da una terza dose dopo il compimento della ottava settimana e dalla quarta dose in un periodo compreso tra l'undicesimo e il dodicesimo mese di vita, in concomitanza delle altre vaccinazioni.

\*\* E' possibile la somministrazione simultanea, in un'unica seduta vaccinale, delle vaccinazioni antidifterico-tetanica-pertossica, epatite virale B, antipoliomielitica e antimorbillo-parotite-rosolia, anticipando quest'ultima al dodicesimo mese di vita. Qualora non sia stato possibile somministrare una dose di vaccino MPR entro i 24 mesi di vita, è necessario utilizzare ogni seduta vaccinale successiva per il recupero dei soggetti non vaccinati.

# L'offerta attiva della seconda dose di routine della vaccinazione anti morbillo-rosolia-parotite è epidemiologicamente importante soltanto dopo il raggiungimento di coperture vaccinali pari o superiori all'80% nella popolazione bersaglio (bambini di età inferiore a 24 mesi di vita).

§ Ai sensi della legge 27 maggio 1991, n. 165, per gli adolescenti non precedentemente vaccinati.

**Deliberazione 22 marzo 2004, n. 813.**

**Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di un fabbricato commerciale-direzionale in località Grand Chemin nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società SAPIA Benedetto & C. Snc di SAINT-CHRISTOPHE.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società SAPIA Benedetto & C. snc di SAINT-CHRISTOPHE, di costruzione di un fabbricato commerciale-direzionale in località Grand Chemin nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE;

2) di rammentare che la verifica della conformità dell'intervento con lo strumento urbanistico vigente spetta all'Autorità Comunale;

3) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica,

4) di rammentare che, delle date di inizio e termine dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 29 marzo 2004, n. 900.**

**Approvazione di disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per l'organizzazione di un servizio stagionale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Regione Valle d'Aosta, per l'anno 2004.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le disposizioni allegata alla presente deliberazione di cui costituiscono parte integrante, ai sensi e

**Délibération n° 813 du 22 mars 2004,**

**portant avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «Sapia Benedetto & C. snc» de SAINT-CHRISTOPHE, en vue de la réalisation d'un centre directionnel et commercial à Grand-Chemin, dans ladite commune.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «Sapia Benedetto & C. snc» de SAINT-CHRISTOPHE, en vue de la réalisation d'un centre directionnel et commercial à Grand-Chemin, dans ladite commune ;

2) Le contrôle au sujet de la conformité du projet avec le document d'urbanisme en vigueur est du ressort de l'administration communale concernée.

3) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4) La date d'ouverture et de fermeture du chantier doit être communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

5) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 900 du 29 mars 2004,**

**portant approbation de dispositions à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'organisation d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes de certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2004.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Aux termes de l'art. 59 de l'accord collectif national pour la réglementation des rapports avec les médecins gé-

per i fini di cui all'art. 59 dell'accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale, reso esecutivo con D.P.R. 8 luglio 2000, n. 270, nonché dell'art. 9 dell'accordo sindacale approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3884 in data 21 ottobre 2002, per l'organizzazione di un servizio stagionale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Regione Valle d'Aosta per l'anno 2004;

2. di stabilire che alle spese di organizzazione e gestione del servizio di cui trattasi provveda l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nei limiti del fondo appositamente impegnato con deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda n. 292 in data 9 febbraio 2004 e, comunque, in misura non superiore alla spesa sostenuta nel corso dell'anno 2003;

3. di stabilire che l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nell'ambito del servizio stagionale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti, è tenuta ad applicare per l'anno 2004 le sottoindicate tariffe per le prestazioni mediche richieste al servizio:

- a) euro 11,00 per le prestazioni individuabili come atti medici ripetitivi (controllo pressione arteriosa, ripetizione ricetta medica, ecc);
- b) euro 16,00 per visita o prestazione ambulatoriale;
- c) euro 26,00 per visita o prestazione domiciliare;

4. di stabilire che i medici fattureranno tutte le prestazioni secondo disposizioni impartite dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta al fine di rendere possibile il rimborso, se dovuto;

5. di stabilire che i medici non possono assolutamente percepire somme diverse da quelle stabilite e che ogni prestazione deve essere registrata e fatturata secondo le disposizioni aziendali;

6. di stabilire che i turni di ambulatorio sono definiti dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta e che debbono essere rigorosamente rispettati dai medici e non possono essere modificati salvo motivata richiesta scritta presentata al Responsabile del Servizio indicato dall'Azienda stessa;

7. di stabilire che il presente atto sia trasmesso all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi adempimenti di competenza;

8. di stabilire che il presente atto venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 900 DEL 29 MARZO 2004

DISPOSIZIONI ALL'AZIENDA U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA PER L'ORGANIZZAZIONE DI UN SERVI-

néralistes, rendu applicable par le DPR n° 270 du 8 juillet 2000, et de l'art. 9 de l'accord syndical entériné par la délibération du Gouvernement régional n° 3884 du 21 octobre 2002, sont approuvées les dispositions figurant à l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération, en vue de l'organisation d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes de certaines stations de la Vallée d'Aoste, au titre de l'été 2004 ;

2. Les dépenses relatives à l'organisation et à la gestion du service en cause sont supportées par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, dans les limites des crédits engagés à cet effet par la délibération du directeur général n° 292 du 9 février 2004 ; en tout état de cause, lesdites dépenses ne doivent pas dépasser celles supportées à ce titre en 2003 ;

3. Pour les prestations médicales fournies dans le cadre du service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste est tenue d'appliquer, au titre de l'été 2004, les tarifs indiqués ci-dessous :

- a) 11 euros pour les prestations pouvant être considérées comme des actes médicaux répétitifs (contrôle de la tension, renouvellement d'ordonnances, etc.) ;
- b) 16 euros pour les visites et les prestations ambulatoires ;
- c) 26 euros pour les visites et les prestations à domicile ;

4. Les médecins doivent facturer toutes leurs prestations suivant les dispositions établies par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux fins des éventuels remboursements ;

5. Les médecins ne peuvent absolument pas percevoir des sommes différentes de celles fixées et toute prestation doit être enregistrée et facturée suivant les dispositions imparties par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

6. Les roulements, qui sont établis par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, doivent être rigoureusement respectés par les médecins et ne peuvent être modifiés, sauf sur demande motivée présentée par écrit au responsable du service désigné par ladite Agence ;

7. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, afin que celle-ci puisse accomplir les obligations de son ressort ;

8. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 900 DU 29 MARS 2004

DISPOSITIONS À L'INTENTION DE L'AGENCE USL DE LA VALLÉE D'AOSTE EN VUE DE L'ORGANISA-

ZIO STAGIONALE ESTIVO DI ASSISTENZA MEDICO-GENERICA AI VILLEGGIANTI IN LOCALITÀ TURISTICHE DELLA REGIONE VALLE D'AOSTA PER L'ANNO 2004.

*Premessa*

Per l'organizzazione del servizio di assistenza medico-generica ai villeggianti per la stagione estiva 2004 si è tenuto conto dei volumi di attività riferiti all'anno 2003

TION D'UN SERVICE SAISONNIER D'ASSISTANCE MÉDICALE GÉNÉRALE AU PROFIT DES TOURISTES DE CERTAINES STATIONS DE LA VALLÉE D'AOSTE AU TITRE DE L'ÉTÉ 2004.

*Préambule*

Aux fins de l'organisation d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes au titre de l'été 2004, il a été tenu compte des activités exercées pendant l'année 2003, à savoir :

ANNO	ATTO MEDICO	ATTIVITÀ	VISITE DOMICILIARI
2003	1526	VISITE AMBULATORIALI	1728

ANNÉE	ACTES MÉDICAUX	ACTIVITÉS	VISITES À DOMICILE
2003	1 526	VISITES AMBULATOIRES	1 728

DATI DI ATTIVITÀ PRESTATE NELL'ANNO 2003 NELLE LOCALITÀ TURISTICHE DOVE È STATO ATTIVATO IL SERVIZIO AI VILLEGGIANTI

DONNÉES RELATIVES AUX PRESTATIONS DISPENSÉES AU TITRE DE 2003 DANS LES STATIONS TOURISTIQUES OU LE SERVICE EN CAUSE A ÉTÉ MIS EN ŒUVRE

COMPENSORIO TURISTICO	VISITE AMBULATORIALI	VISITE DOMICILIARI	ATTO MEDICO
COURMAYEUR	326	0	208
MORGEX	137	19	3
LA THUILE	99	4	42
VILLENEUVE	157	15	65
COGNE	182	31	132
AOSTA/PILA ÉTROUBLES	111	40	91
VALTOURNENCHE	183	35	252
VALLE D'AYAS	208	39	684
VALLE DI CHAMPORCHER	56	3	38
VALLE DI GRESSONEY	269	33	11
<b>TOTALE</b>	<b>1728</b>	<b>219</b>	<b>1526</b>

<i>STATION</i>	<i>VISITES AMBULATOIRES</i>	<i>VISITES À DOMICILE</i>	<i>ACTES MÉDICAUX</i>
COURMAYEUR	326	0	208
MORGEX	137	19	3
LA THUILE	99	4	42
VILLENEUVE	157	15	65
COGNE	182	31	132
AOSTE – PILA – ÉTROUBLES	111	40	91
VALTOURNENCHE	183	35	252
VAL D'AYAS	208	39	684
VALLÉE DE CHAMPORCHER	56	3	38
VALLÉE DE GRESSONEY	269	33	11
<i>TOTAL</i>	<i>1 728</i>	<i>219</i>	<i>1 526</i>

PERSONALE MEDICO IMPIEGATO

PERSONNEL MÉDICAL EMPLOYÉ

<b>TOTALE MEDICI IMPIEGATI ANNO 2003</b>	<b>MEDICI DI ASSISTENZA PRIMARIA</b>	<b>MEDICI DI CONTINUITÀ ASSISTENZIALE</b>	<b>MEDICI CON INCARICO</b>	<b>MEDICI DI EMERGENZA TERRITORIALE</b>
16	8	7	1	0

<i>TOTAL 2003</i>	<i>MÉDECINS CHARGÉS DE L'ASSISTANCE DE BASE</i>	<i>MÉDECINS CHARGÉS DE LA CONTINUITÉ DE L'ASSISTANCE</i>	<i>MÉDECINS MANDATÉS</i>	<i>MÉDECINS CHARGÉS DU SERVICE TERRITORIAL DES URGENCES</i>
16	8	7	1	0

TIPOLOGIA DEGLI INCARICHI

RÉPARTITION

<b>COMPENSORIO TURISTICO</b>	<b>MEDICO DI ASSISTENZA PRIMARIA</b>	<b>MEDICO DI CONTINUITÀ ASSISTENZIALE</b>	<b>MEDICO INCARICO D.P.R. 270/00</b>	<b>MEDICI DI EMERGENZA TERRITORIALE</b>
COURMAYEUR	1			
MORGEX	1			
LA THUILE		5		
VILLENEUVE	1			

COGNE	2			
AOSTA/PILA/ ÉTROUBLES	1			
VALTOURNENCHE			1	
VALLE D'AYAS	1			
VALLE DI CHAMPORCHER		2		
VALLE DI GRESSONEY	1			
<b>TOTALE</b>	<b>8</b>	<b>7</b>	<b>1</b>	<b>0</b>

STATION	MÉDECINS CHARGÉS DE L'ASSISTANCE DE BASE	MÉDECINS CHARGÉS DE LA CONTINUITÉ DE L'ASSISTANCE	MÉDECINS MANDATÉS AU SENS DU DPR N° 270/2000	MÉDECINS CHARGÉS DU SERVICE TERRITORIAL DES URGENCES
COURMAYEUR	1			
MORGEX	1			
LA THUILE		5		
VILLENEUVE	1			
COGNE	2			
AOSTE – PILA – ETROUBLES	1			
VALTOURNENCHE			1	
VAL D'AYAS	1			
VALLÉE DE CHAMPORCHER		2		
VALLÉE DE GRESSONEY	1			
<i>TOTAL</i>	8	7	1	0

1. I medici incaricati del servizio stagionale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Valle d'Aosta organizzato per l'anno 2004 vengono reclutati attraverso specifico avviso a cura dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

2. L'Azienda U.S.L. organizza il servizio stagionale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Valle d'Aosta per l'anno 2004 e redige l'avviso di cui sopra in conformità alle seguenti disposizioni:

1. Les médecins chargés du service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes de certaines stations de la Vallée d'Aoste mis en place au titre de 2004 sont recrutés sur la base d'un avis de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

2. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste organise le service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes de certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2004 et rédige l'avis susmentionné conformément aux dispositions suivantes :

- a) è istituito un servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti nelle seguenti località della Regione Valle d'Aosta:
- 1) COURMAYEUR
  - 2) MORGEX
  - 3) LA THUILE
  - 4) VILLENEUVE
  - 5) COGNE
  - 6) AOSTA – PILA – ÉTROUBLES
  - 7) VALTOURNENCHE
  - 8) VALLE D'AYAS
  - 9) VALLE DI CHAMPORCHER
  - 10) VALLE DI GRESSONEY;
- b) è stabilito che in ognuno dei predetti ambiti territoriali sarà incaricato un unico medico addetto ai compiti inerenti al servizio di cui si tratta; l'attività domiciliare dovrà essere assicurata in tutto il comprensorio afferente le località sopraindicate;
- c) i medici incaricati del servizio di cui alla lettera a) si dovranno attenere alle seguenti disposizioni:
- trasferire il proprio domicilio nel Comune cui è stato assegnato e disporre di proprio automezzo;
  - svolgere l'attività professionale secondo l'orario stabilito dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;
  - prestare la propria opera professionale in favore di turisti e villeggianti, utilizzando anche laddove possibile, gli automezzi messi a disposizione dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;
  - svolgere attività ambulatoriale negli ambulatori pubblici preventivamente individuati dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta con orari resi noti al pubblico;
  - segnalare, su apposito modulo, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, l'elenco delle prestazioni e degli interventi mensilmente effettuati;
  - ritirare i contributi al servizio dovuti dagli utenti per le prestazioni di assistenza medicogenerica;
- d) il servizio di assistenza medico-generica ai villeggianti viene organizzato per il periodo dal 5 luglio al 27 agosto 2004;
- e) a ciascun medico incaricato dei servizi di cui alla pre-
- a) Un service d'assistance médicale générale au profit des touristes est créé dans les stations valdôtaines énumérées ci-après :
- 1) COURMAYEUR ;
  - 2) MORGEX
  - 3) LA THUILE ;
  - 4) VILLENEUVE ;
  - 5) COGNE ;
  - 6) AOSTE – PILA – ÉTROUBLES ;
  - 7) VALTOURNENCHE ;
  - 8) VAL D'AYAS ;
  - 9) VALLÉE DE CHAMPORCHER ;
  - 10) VALLÉE DE GRESSONEY ;
- b) Les fonctions relatives au service dont il est question seront exercées par un seul médecin dans chacune des zones susdites ; les prestations à domicile doivent être fournies dans tout le ressort des stations susmentionnées ;
- c) Tout médecin chargé du service visé sous a) est tenu de respecter les dispositions suivantes :
- élire domicile dans l'une des communes du ressort auquel il a été affecté et disposer d'un véhicule ;
  - exercer son activité professionnelle selon l'horaire établi par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
  - exercer son activité professionnelle au profit des touristes et des vacanciers et utiliser, si possible, les véhicules mis à sa disposition par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
  - exercer son activité professionnelle dans les dispensaires du service public prévus à cet effet par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, selon les horaires communiqués au public ;
  - transmettre à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste la liste des prestations et des interventions effectuées chaque mois, établies sur le formulaire prévu à cet effet ;
  - percevoir les contributions que les usagers doivent verser au titre des prestations en cause ;
- d) Le service d'assistance médicale générale au profit des touristes est organisé pendant la période allant du 5 juillet au 27 août 2004 ;
- e) Tout médecin affecté au service visé à la présente déli-

- sente deliberazione è corrisposto il trattamento economico ed il rimborso delle spese di alloggio, ove previsti, già definiti con deliberazione della Giunta regionale n. 1686 in data 13 maggio 2002 adeguati annualmente secondo i dati ISTAT, così come stabilito dall'accordo sindacale approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3884 in data 21 ottobre 2002;
- f) al medico che presterà servizio presso il Comune di CHAMOIS, vista la particolarità territoriale, l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta rimborserà altresì le spese sostenute per il trasporto funicolare;
- g) tutti i medici incaricati dei servizi di assistenza ai turisti opereranno secondo le direttive dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta e potranno, in caso di necessità e/o urgenza determinate da situazioni contingenti, essere utilizzati anche per compiti di assistenza sanitaria non espressamente previsti dalle presenti disposizioni;
- h) i medici incaricati dei servizi di assistenza ai turisti sono assicurati a cura dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta contro i rischi derivanti dall'incarico con le modalità e nei limiti previsti dall'accordo reso esecutivo con D.P.R. n. 270/2000;
- i) al conferimento degli incarichi ed al pagamento delle competenze spettanti ai medici incaricati provvede l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;
- j) gli incarichi di cui trattasi sono conferiti sulla base delle domande che perverranno entro 15 giorni dalla data di pubblicazione dell'avviso di cui al precedente punto 2 nel Bollettino Ufficiale della Regione, prioritariamente a medici che siano inseriti nella graduatoria unica regionale di medicina generale vigente, secondo l'ordine di punteggio decrescente della graduatoria stessa;
- k) in caso di impossibilità di attribuzione degli incarichi di cui trattasi con le modalità previste alla precedente lettera j), gli stessi sono conferiti a medici resisi comunque disponibili e che non svolgono altre attività, a qualsiasi titolo, anche ai sensi della norma finale n. 10 del D.P.R. 270/2000, secondo l'ordine di precedenza indicato dal comma 4 dell'art. 3 della normativa medesima, con priorità per i medici residenti in Valle d'Aosta e nell'ambito territoriale dove si svolge il servizio;
- l) in caso di ulteriore impossibilità di attribuzione degli incarichi di cui trattasi con le modalità previste nelle precedenti lettere j) e k) l'Azienda U.S.L. potrà avvalersi di:
- 1) medici di cui all'art. 19, comma 11 della legge 28 dicembre 2001, n. 448, con priorità per i residenti in Valle d'Aosta e nell'ambito territoriale dove si svolge il servizio;
  - 2) medici dell'assistenza primaria limitatamente ai medici residenti nell'ambito territoriale interessato al
- bération perçoit le traitement et le remboursement des frais de logement éventuellement dûs fixés par la délibération du Gouvernement régional n° 1686 du 13 mai 2002 et actualisés chaque année en fonction des données ISTAT, aux termes de l'accord syndical approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3884 du 21 octobre 2002 ;
- f) Compte tenu de la particularité de la commune de CHAMOIS, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste rembourse au médecin qui y exerce son activité les frais de déplacement par téléphérique ;
- g) Tous les médecins chargés du service d'assistance médicale au profit des touristes œuvrent suivant les directives de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ; en cas de besoin et/ou d'urgence, lesdits médecins peuvent être chargés de fonctions d'assistance sanitaire non expressément prévues par la présente délibération ;
- h) Les médecins affectés au service d'assistance médicale au profit des touristes sont assurés par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste contre les risques découlant de l'exercice de leurs fonctions, suivant les modalités et dans les limites prévues par l'accord rendu applicable par le DPR n° 270/2000 ;
- i) L'attribution des fonctions et le versement de la rémunération des médecins en question sont du ressort de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- j) Les fonctions en cause sont attribuées sur la base des actes de candidature qui doivent parvenir dans les 15 jours qui suivent la date de publication de l'avis visé au point 2) ci-dessus au Bulletin officiel de la Région. Priorité est donnée aux médecins inscrits au classement unique régional des médecins généralistes en vigueur, choisis sur la base des points, par ordre décroissant ;
- k) Au cas où l'attribution des postes en question selon les modalités visées sous j) s'avérerait impossible, ces derniers sont attribués à des médecins ayant donné leur disponibilité et n'exerçant aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, au sens, entre autres, de la disposition finale n° 10 du DPR n° 270/2000 et selon l'ordre de préférence indiqué au quatrième alinéa de l'art. 3 dudit décret, priorité étant donnée aux médecins résidant en Vallée d'Aoste et notamment dans le ressort concerné par le service ;
- l) Au cas où l'impossibilité d'attribuer lesdits postes suivant les modalités prévues par les lettres j) et k) persisterait, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste pourra faire appel :
- 1) aux médecins visés au onzième alinéa de l'art. 19 de la loi n° 448 du 28 décembre 2001, la priorité étant donnée aux médecins résidant en Vallée d'Aoste ou dans le cadre du ressort concerné par le service ;
  - 2) aux médecins de l'assistance de base – limitativement à ceux résidant dans le cadre du ressort concer-

servizio, non massimalisti e senza alcuna decurtazione sulle scelte in carico agli stessi;

- 3) medici della continuità assistenziale;
- 4) medici addetti all'emergenza sanitaria territoriale; per tali medici viene prevista la possibilità di ricettare nel periodo luglio-agosto secondo apposite disposizioni aziendali.

Negli ambulatori dove verranno utilizzati i medici di cui ai precedenti punti 2), 3) e 4) della lettera l) il servizio viene assicurato limitatamente dal lunedì al venerdì per le 12 ore diurne.

*Compensi:*

L'Azienda provvede alla liquidazione, limitatamente per i medici di cui ai punti 2), 3) e 4) della lettera l) del compenso, per ciascuna ora di incarico, già definito con deliberazione della Giunta regionale n. 1686 in data 13 maggio 2002 adeguato annualmente secondo i dati ISTAT, così come stabilito dall'accordo sindacale approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3884 in data 21 ottobre 2002.

I medici di cui ai punti 2), 3) e 4) della lettera l) incaricano, inoltre, totalmente la quota dovuta dall'utente come partecipazione alla spesa;

- m) l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta provvede a dare la massima pubblicità nelle località turistiche interessate all'istituzione del servizio di cui trattasi ed alla sua organizzazione informandone anche le autorità locali competenti, gli altri operatori sanitari e le strutture turistiche e ricettive;
- n) l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta utilizza apposita modulistica per la raccolta dati, da compilarsi da parte del personale medico, che assicuri una puntuale registrazione di tutta l'attività svolta;
- o) l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta provvede a trasmettere entro il 31 ottobre 2004 copia di tutta la modulistica, debitamente compilata, all'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche sociali – Servizio Sanità territoriale –, unitamente ad una relazione conclusiva sull'andamento del servizio, un riepilogo delle prestazioni rese e delle spese sostenute suddiviso per ciascun ambulatorio e per ciascun medico incaricato.

---

**Deliberazione 29 marzo 2004, n. 919.**

**Comune di LILLIANES: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell' art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98,**

né par le service – qui n'ont pas atteint le nombre maximum d'usagers, sans que l'attribution des fonctions en cause comporte la réduction du nombre de ces derniers ;

- 3) aux médecins chargés de la continuité de l'assistance ;
- 4) aux médecins chargés du service territorial des urgences ; ces derniers ont la possibilité de rédiger des ordonnances pendant les mois de juillet et d'août, suivant des dispositions ad hoc qu'adopte l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Dans les dispensaires où sont affectés les médecins visés aux points 2), 3) et 4) de la lettre l) ci-dessus, le service est assuré pendant 12 heures, du lundi au vendredi, le jour uniquement.

*Rémunérations :*

L'Agence verse aux médecins visés aux points 2), 3) et 4) de la lettre l) ci-dessus la rémunération horaire fixée par la délibération du Gouvernement régional n° 1686 du 13 mai 2002 et actualisée chaque année en fonction des données ISTAT, aux termes de l'accord syndical approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3884 du 21 octobre 2002 .

Par ailleurs, les médecins visés aux points 2), 3) et 4) de la lettre l) ci-dessus perçoivent entièrement les contributions que les usagers doivent verser au titre des prestations en cause ;

- m) L'Agence USL de la Vallée d'Aoste assure la plus grande publicité possible au service en question et à son organisation dans les stations touristiques concernées et informe à ce sujet les autorités locales compétentes, les autres opérateurs sanitaires et les structures d'accueil touristique ;
- n) L'Agence USL de la Vallée d'Aoste utilise des formulaires ad hoc pour la collecte des données ; lesdits formulaires doivent être remplis par les médecins, qui doivent enregistrer ponctuellement toutes les activités qu'ils exercent ;
- o) L'Agence USL de la Vallée d'Aoste pourvoit à transmettre, au plus tard le 31 octobre 2004, une copie desdits formulaires, dûment remplis, au Service de la santé territoriale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, avec un rapport final et le récapitulatif des prestations fournies et des dépenses supportées, réparties par dispensaire et par médecin.

---

**Délibération n° 919 du 29 mars 2004,**

**portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la**

**della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni deliberata con provvedimento consiliare n. 38 del 09.12.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 23.12.2003.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazione, deliberata dal comune di LILLIANES con provvedimento consiliare n. 38 del 9 dicembre 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 23 dicembre 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della struttura competente, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della cartografia relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, con decisione n. 08/04 nel corso della riunione del 4 marzo 2004;

Ai sensi dell'art. 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni deliberata dal comune di LILLIANES con provvedimento consiliare n. 38 del 9 dicembre 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 23 dicembre 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

*Cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane (art. 35).*

• Relazione;

tav. 1 Carta geologica-geomorfologica su base C.T.R. – scala 1:10.000;

**cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouleux et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de LILLIANES n° 38 du 9 décembre 2003 et soumise à la Région le 23 décembre 2003.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouleux et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de LILLIANES n° 38 du 9 décembre 2003 et soumise à la Région le 23 décembre 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 08/04 du 4 mars 2004 et suivant les indications de la structure compétente, un avis positif, sous condition, quant à l'approbation de ladite cartographie relative aux terrains ébouleux et aux terrains exposés au risque d'inondations ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouleux et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de LILLIANES n° 38 du 9 décembre 2003 et soumise à la Région le 23 décembre 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

*Cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouleux (art. 35)*

- tav. 2 Carta geologica-geomorfologica, settore antropizzato, su base C.T.R. – scala 1:5.000;
- tav. 3 Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana su base C.T.R. – scala 1:10.000;
- tav. 4 Carta clivometrica su base C.T.R. – scala 1:10.000;
- tav. 5 Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici su base C.T.R. – scala 1:10.000;
- tav. 6a Carta degli ambiti inedificabili su base catastale e C.T.R. – tavola nord – scala 1:5.000;
- tav. 6b Carta degli ambiti inedificabili su base catastale e C.T.R. – tavola sud – scala 1:5.000;
- tav. 7 Carta degli ambiti inedificabili, settore antropizzato, su base catastale – scala 1:2.000.

*Cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni (art. 36).*

*Cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'inondations (art. 36)*

• Relazione;

- tav. 1 Carta geologica-geomorfologica su base C.T.R. – scala 1:10.000;
- tav. 2 Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da inondazione su base C.T.R. – scala 1:10.000;
- tav. 3 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti su base C.T.R. – scala 1:10.000;
- tav. 4 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti, settore antropizzato, su base C.T.R. – scala 1:5.000;
- tav. 5a Carta degli ambiti inedificabili su base catastale e C.T.R. – tavola nord – scala 1:5.000;
- tav. 5b Carta degli ambiti inedificabili su base catastale e C.T.R. – tavola sud – scala 1:5.000;
- tav. 6 Carta degli ambiti inedificabili, settore antropizzato, su base catastale – tavola sud – scala 1:2.000.

con le seguenti modificazioni ed integrazioni:

- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A – tavv. 1, 2 e 3 – (terreni a rischio di frane – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);
- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato B (terreni a rischio di inondazioni – carta tecnica regionale – scala 1:5.000); la Relazione tecnica è modificata secondo le indicazioni della Direzione Prevenzione dei rischi idrogeologici, di cui alla nota prot. 4334/DTA del 4 marzo 2004;

avec les modifications ci-après :

- la délimitation des terrains éboulés est modifiée suivant les indications visées à l'annexe A – tables 1, 2 et 3 (terrains éboulés – carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ;
- la délimitation des terrains exposés au risque d'inondations est modifiée suivant les indications visées à l'annexe B (terrains exposés au risque d'inondations – carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ; le rapport technique est modifié suivant les indications visées à la lettre de la Direction de la prévention des risques hydrogéologiques du 4 mars 2004, réf. n° 4334/DTA, indiquées ci-après :

«Per quanto concerne il Torrente Lys, in merito alla disciplina d'uso delle fasce A, B si deve fare riferimento esclusivamente alla L.R. 11/98 e successive modificazioni ed integrazioni, con particolare attenzione alla Deliberazione di Giunta regionale n. 422/1999. Per quanto concerne, invece, la disciplina d'uso delle fasce C, si ricorda che compete al comune definire gli interventi ammissibili in essa e che comunque:

- non deve essere consentita la realizzazione di discariche e strutture che possano dar luogo alla dispersione di sostanze nocive.
- per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione; gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati».

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alla struttura regionale competente per una formale verifica;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 961.**

**Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12 e 15 della L.R. 31/2001 (Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente e della sicurezza) approvati con DGR n. 4742 del 10.12.2001, e approvazione di nuovi criteri e modalità.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di abrogare i criteri e le modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12 e 15 della legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, approvati con la deliberazione della Giunta regionale n. 4742, del 10 dicembre 2001;

2. di approvare i criteri e le modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12 e 15 della legge regionale n. 31/2001, nel testo allegato alla presente deliberazione;

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

4. di stabilire che per le pratiche in corso di istruttoria continuano a trovare applicazione i criteri e le modalità di cui alla DGR n. 4742/2001.

---

REGIONE VALLE D'AOSTA

LEGGE REGIONALE 12 NOVEMBRE 2001, N. 31  
«INTERVENTI REGIONALI A SOSTEGNO DELLE

2) La Commune de LILLIANES est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000 concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000 concernant les zones habitées – et de la soumettre à la structure régionale compétente, afin que celle-ci procède aux contrôles y afférents, et ce, sous 60 jours de la réception de la présente délibération ;

3) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 961 du 5 avril 2004,**

**portant abrogation des critères et des modalités relatifs à l'octroi des subventions visées aux articles 9, 12 et 15 de la LR n° 31/2001 (Mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement et de la sécurité) approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 4742 du 10 décembre 2001, et approuvant les nouveaux critères et modalités y afférents.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont abrogés les critères et les modalités afférents à l'octroi des subventions visées aux articles 9, 12 et 15 de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 4742 du 10 décembre 2001 ;

2. Sont approuvés, tels qu'ils figurent à l'annexe de la présente délibération, les critères et les modalités afférents à l'octroi des subventions visées aux articles 9, 12 et 15 de la loi régionale n° 31/2001 ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

4. Pour ce qui est des demandes qui font déjà l'objet d'une instruction, les critères et les modalités visés à la délibération du Gouvernement régional n° 4742/2001 demeurent applicables.

---

RÉGION VALLÉE D'AOSTE

LOI RÉGIONALE N° 31 DU 12 NOVEMBRE 2001 :  
« MESURES RÉGIONALES EN FAVEUR DES PETITES

PICCOLE E MEDIE IMPRESE PER INIZIATIVE IN FAVORE DELLA QUALITÀ, DELL'AMBIENTE E DELLA SICUREZZA»

CRITERI E MODALITÀ PER LA CONCESSIONE DEI CONTRIBUTI PREVISTI DAGLI ARTICOLI 9, 12 E 15

#### 1. SOGGETTI BENEFICIARI

Possono accedere ai contributi di cui alla l.r. 31/2001 le *piccole e medie* imprese con unità locali ubicate in Valle d'Aosta e che operano in Valle d'Aosta nei settori dell'industria, dell'artigianato, della ricettività turistica, del commercio, dei pubblici esercizi e dei servizi.

È ammessa a contributo la sola attività svolta in Valle d'Aosta.

##### 1.1 – DEFINIZIONE DI PICCOLA E MEDIA IMPRESA

Come definito dalla raccomandazione 96/280/CE della Commissione, del 3 aprile 1996, pubblicata sulla Gazzetta ufficiale delle Comunità europee n. 107, del 30 aprile 1996, sono considerate:

- *piccole imprese* quelle che hanno un massimo di 50 dipendenti e un fatturato annuo non superiore a 7 milioni di euro o un totale di bilancio annuo non superiore a 5 milioni di euro;
- *medie imprese* quelle che hanno un massimo di 250 dipendenti e un fatturato annuo non superiore a 40 milioni di euro o un totale di bilancio annuo non superiore a 27 milioni di euro.

Entrambe devono essere in possesso del *requisito di indipendenza*.

Sono considerate *imprese indipendenti* quelle il cui capitale o i cui diritti di voto non sono detenuti per il 25% o più da una sola impresa oppure, congiuntamente, da più imprese non conformi alle precedenti definizioni di piccola o media impresa. La soglia del 25% può essere superata se:

- l'impresa è detenuta da società di investimenti pubblici, società di capitali di rischio o investitori istituzionali, a condizione che questi non esercitino alcun controllo individuale o congiunto sull'impresa;
- il capitale è disperso in modo tale che sia impossibile determinare da chi è detenuto e se l'impresa dichiara di poter legittimamente presumere che non è detenuto per il 25% o più da una sola impresa oppure, congiuntamente, da più imprese non conformi alle definizioni di piccola o media impresa.

Per calcolare le soglie di fatturato annuo e totale di bi-

ET MOYENNES ENTREPRISES POUR DES INITIATIVES AU PROFIT DE LA QUALITÉ, DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA SÉCURITÉ »

CRITÈRES ET MODALITÉS AFFÉRENTS À L'OC-TROI DES SUBVENTIONS VISÉES AUX ARTICLES 9, 12 ET 15

#### 1. BÉNÉFICIAIRES

Ont vocation à bénéficier des subventions visées à la LR n° 31/2001 les *petites et moyennes* entreprises ayant des unités locales et exerçant leur activité en Vallée d'Aoste dans les secteurs de l'industrie, de l'artisanat, des services d'hôtellerie et de restauration, du commerce et des services.

Les subventions sont accordées uniquement au titre des activités exercées en Vallée d'Aoste.

##### 1.1 – DÉFINITION DE PETITE ET MOYENNE ENTREPRISE

Aux termes de la recommandation de la Commission n° 96/280/CE du 3 avril 1996, publiée au Journal officiel des Communautés européennes n° 107 du 30 avril 1996, l'on entend par :

- *petites entreprises*, les entreprises employant moins de 50 personnes dont le chiffre d'affaires annuel n'excède pas 7 millions d'euros ou le total du bilan annuel n'excède pas 5 millions d'euros ;
- *moyennes entreprises*, les entreprises employant moins de 250 personnes dont le chiffre d'affaires annuel n'excède pas 40 millions d'euros ou le total du bilan annuel n'excède pas 27 millions d'euros.

Les deux types d'entreprises susmentionnés doivent respecter le *critère de l'indépendance*.

Sont considérées comme *indépendantes* les entreprises qui ne sont pas détenues à hauteur de 25%, ou plus, du capital ou des droits de vote par une entreprise, ou conjointement par plusieurs entreprises, ne correspondant pas aux définitions susmentionnées. Le seuil de 25% peut être dépassé dans les cas suivants :

- si l'entreprise est détenue par des sociétés publiques de participation, des sociétés de capital-risque ou des investisseurs institutionnels et à la condition que ceux-ci n'exercent aucun contrôle sur l'entreprise, ni à titre individuel ni conjointement ;
- s'il résulte de la dispersion du capital qu'il est impossible de savoir qui le détient et que l'entreprise déclare qu'elle peut légitimement présumer ne pas être détenue à 25% ou plus par une entreprise ni, conjointement, par plusieurs entreprises, qui ne correspondent pas aux définitions susmentionnées.

Pour calculer les seuils du chiffre d'affaires annuel et le

lancio annuo, occorre sommare i dati dell'impresa destinataria e di tutte le imprese di cui la stessa detiene, direttamente o indirettamente, il 25% o più del capitale o dei diritti di voto.

Il numero di persone occupate corrisponde al numero di unità lavorative – anno (ULA), cioè al numero di *dipendenti* occupati a tempo pieno durante un anno, mentre i lavoratori a tempo parziale e quelli stagionali rappresentano frazioni di ULA.

Ai fini del presente articolo, si considerano il numero dei dipendenti occupati dall'impresa richiedente, il totale di bilancio annuo, il fatturato annuo e la composizione del capitale sociale nell'esercizio precedente la data di presentazione della domanda.

## 2. CUMULABILITÀ

Gli aiuti previsti dalla legge non sono cumulabili con altri aiuti di Stato previsti da norme regionali, statali o comunitarie.

## 3. PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

Le domande per la concessione dei contributi devono essere presentate prima dell'avvio delle iniziative cui le stesse si riferiscono alla Direzione assistenza imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro della Regione Valle d'Aosta – di seguito «struttura competente» – piazza della Repubblica, 15, AOSTA.

Le spese sostenute precedentemente alla presentazione della domanda non potranno essere ammesse a contributo.

## 4. PROCEDIMENTI

La struttura competente ricevuta la domanda di contributo ai sensi dell'articolo 9, 12 o 15, effettua, entro 60 giorni, l'istruttoria tecnico-amministrativa preliminare e la presenta nella prima seduta utile del Comitato tecnico, previsto dall'articolo 12 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo), e successive modificazioni ed integrazioni, che si riunisce almeno trimestralmente.

Sulla base del parere espresso dal Comitato tecnico viene disposta, entro 30 giorni, la concessione o il diniego del contributo mediante provvedimento dirigenziale.

Al termine degli interventi previsti dagli articoli 9, 12 e 15, la struttura competente, ricevuta la relazione consuntiva relativa al progetto approvato, effettua l'istruttoria tecnico-amministrativa entro 60 giorni.

Effettuata l'istruttoria, nel caso in cui il consuntivo delle spese sostenute non superi il preventivo delle stesse e gli investimenti effettuati siano sostanzialmente simili a quelli previsti, la struttura competente dispone, entro 30 giorni, l'erogazione del contributo.

total du bilan annuel, il convient d'additionner les données de l'entreprise concernée et de toutes les entreprises dont elle détient, directement ou indirectement, 25% ou plus du capital ou des droits de vote.

Le nombre de personnes employées correspond au nombre d'unités de travail-année (UTA), c'est-à-dire au nombre de *salariés* employés à temps plein pendant une année, le travail à temps partiel ou le travail saisonnier étant des fractions d'UTA.

Aux fins du présent article, sont pris en compte le nombre de salariés employés par l'entreprise concernée, le total du bilan annuel, le chiffre d'affaires annuel et la composition du capital social afférents à l'exercice précédant la date de présentation de la demande.

## 2. CUMUL DES SUBVENTIONS

Les subventions prévues par la loi ne peuvent être cumulées avec aucune autre aide d'État établie par des dispositions régionales, nationales ou communautaires.

## 3. PRÉSENTATION DES DEMANDES

Les demandes de subvention doivent être présentées, avant la mise en œuvre des initiatives les justifiant, à la Direction de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région Vallée d'Aoste – ci-après dénommé « structure compétente » – à l'adresse suivante : 15, place de la République – AOSTE.

Les dépenses supportées avant la présentation des demandes n'ouvrent droit à aucune subvention.

## 4. PROCÉDURES

Suite à la réception des demandes de subvention au sens des articles 9, 12 ou 15 de la loi n° 31/2001, la structure compétente procède, dans un délai de 60 jours, à l'instruction technique et administrative préliminaire de celles-ci ; elle les soumet ensuite au Comité technique visé à l'art. 12 de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement) modifiée et complétée, qui se réunit tous les trois mois au moins, lors de la première séance utile de celui-ci.

La décision d'octroyer ou de refuser la subvention, conformément à l'avis du Comité technique, est prise par acte du dirigeant dans un délai de 30 jours.

À l'issue des interventions visées aux articles 9, 12 et 15 de la loi n° 31/2001 et après réception du compte rendu y afférent, la structure compétente effectue l'instruction technique et administrative dans un délai de 60 jours.

Une fois l'instruction achevée, si le bilan des dépenses supportées ne dépasse pas le devis et que les investissements effectués sont substantiellement conformes aux investissements prévus, la structure compétente pourvoit au versement de la subvention dans un délai de 30 jours.

Nel caso in cui il consuntivo delle spese sostenute non superi il preventivo delle stesse ma gli investimenti effettuati siano diversi da quelli previsti, la struttura competente presenta l'istruttoria nella prima seduta utile del Comitato tecnico, che si riunisce almeno trimestralmente. Sulla base del parere del Comitato tecnico, la struttura competente dispone, entro 30 giorni, l'erogazione del contributo.

Nel caso in cui il consuntivo delle spese sostenute superi il preventivo delle stesse in misura inferiore al 5% e gli investimenti effettuati siano sostanzialmente simili a quelli previsti, la struttura competente dispone, entro 30 giorni, l'erogazione del contributo nei limiti dell'importo preventivato.

Nel caso in cui il consuntivo delle spese sostenute superi il preventivo delle stesse in misura inferiore al 5% ma gli investimenti effettuati siano diversi da quelli previsti, la struttura competente presenta l'istruttoria nella prima seduta utile del Comitato tecnico, che si riunisce almeno trimestralmente. Sulla base del parere espresso dal Comitato tecnico, la struttura competente dispone, entro 30 giorni, l'erogazione del contributo nei limiti dell'importo preventivato.

Nel caso in cui il consuntivo delle spese sostenute superi il preventivo delle stesse in misura superiore al 5%, la struttura competente presenta l'istruttoria nella prima seduta utile del Comitato tecnico, che si riunisce almeno trimestralmente. Il Comitato valuta le ragioni degli scostamenti ed esprime un parere su di essi. Sulla base del parere del Comitato tecnico, la struttura competente dispone, entro 30 giorni, l'eventuale concessione di un ulteriore contributo mediante provvedimento dirigenziale e, nei successivi 30 giorni dall'adozione del provvedimento, l'erogazione del contributo.

## 5. CONTROLLI

La struttura competente svolge i controlli, anche per mezzo di visite presso l'azienda, per effettuare l'istruttoria tecnico-amministrativa, per verificare la conformità degli interventi al progetto presentato e per verificare il mantenimento nel tempo del sistema ammesso al finanziamento.

## 6. EROGAZIONE DEI CONTRIBUTI

I contributi vengono erogati a intervento concluso, sulla base della documentazione definitiva delle spese sostenute debitamente quietanzata, prodotta in originale alla struttura competente, che provvederà a restituirla, previa apposizione di apposito timbro, dopo l'erogazione del contributo.

## 7. MAGGIORAZIONI DELL'INTENSITÀ DI AIUTO

Il contributo è determinato applicando alle singole voci di spesa le percentuali fissate dai regolamenti comunitari (CE) n. 68/2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti destinati alla formazione, e (CE) n. 70/2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e

Si le bilan des dépenses supportées ne dépasse pas le devis mais que les investissements effectués diffèrent des investissements planifiés, la structure compétente soumet le dossier au Comité technique, qui se réunit au moins tous les trois mois, lors de la première séance utile de celui-ci. Au vu de l'avis dudit Comité, la structure compétente décide, dans le délai de 30 jours, le versement de l'aide.

Si le bilan des dépenses supportées dépasse le devis de moins de 5 p. 100 et que les investissements effectués ne diffèrent pas substantiellement des investissements planifiés, la structure compétente décide, dans le délai de 30 jours, le versement de l'aide conformément au montant prévu.

Si le bilan des dépenses supportées dépasse le devis de moins de 5 p. 100 mais que les investissements effectués diffèrent des investissements planifiés, la structure compétente soumet le dossier au Comité technique, qui se réunit au moins tous les trois mois, lors de la première séance utile de celui-ci. Au vu de l'avis dudit Comité, la structure compétente décide, dans le délai de 30 jours, le versement de l'aide conformément au montant prévu.

Si le bilan des dépenses supportées dépasse le devis de plus de 5 p. 100, la structure compétente soumet le dossier au Comité technique, qui se réunit au moins tous les trois mois. Celui-ci évalue les raisons de l'écart et exprime un avis sur la base duquel le dirigeant de la structure compétente peut prendre, dans le délai de 30 jours, un acte portant octroi d'une aide complémentaire. En l'occurrence, la structure compétente décide le versement de l'aide dans les 30 jours qui suivent l'adoption dudit acte.

## 5. CONTRÔLES

La structure compétente effectue les contrôles, comportant éventuellement l'inspection des entreprises, qui s'avèrent nécessaires à l'instruction technique et administrative, à la vérification de la conformité des interventions avec le projet présenté et au suivi du système ayant bénéficié du financement.

## 6. VERSEMENT DES SUBVENTIONS

Les subventions sont versées à l'issue des interventions, sur la base de la documentation définitive des dépenses supportées dûment acquittée, dont l'original doit être présenté à la structure compétente qui se chargera de le rendre aux demandeurs après versement de la subvention et une fois le cachet y afférent apposé.

## 7. AUGMENTATION DE L'INTENSITÉ DE L'AIDE

Le montant de la subvention est établi par l'application aux postes de dépense des pourcentages établis par les règlements communautaires (CE) n° 68/2001, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides à la formation, et (CE) n° 70/2001, concernant l'application des

88 del trattato CE agli aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese.

Alle iniziative delle piccole e medie imprese localizzate nei comuni della Valle d'Aosta inclusi nella carta italiana degli aiuti a finalità regionale per il periodo 2000-2006 [FÉNIS, SAINT-MARCEL, BRISSOGNE, POLLEIN, AOSTA (solo le sezioni censuarie: 78, dalla 80 alla 83, 86, 87, dalla 120 alla 124, 133, 134, 137, 199, 204, 208, 250), PONT-SAINT-MARTIN (solo le sezioni censuarie 5, 6, 11), DONNAS, BARD, HÔNE (solo la sezione censuaria 2) ARNAD, VERRÈS (solo le sezioni censuarie 4 e 10), ISSOGNE e CHAMPDEPRAZ], per le relative categorie di spesa, invece delle intensità di aiuto di cui agli articoli 9.2.3., 10.2.3, e 11.2.3., si applicano le seguenti:

- a) 8% equivalente sovvenzione netta + 10% equivalente sovvenzione lorda per gli investimenti delle piccole imprese (al posto del 15%);
- b) 8% equivalente sovvenzione netta + 6% equivalente sovvenzione lorda per gli investimenti delle medie imprese (al posto del 7,5%);
- c) 40% per la formazione del personale per le piccole e medie imprese (al posto del 35%).

#### 8. DETERMINAZIONE DEL COSTO ORARIO

Il *costo orario del personale dipendente* dovrà essere determinato con le seguenti modalità:

- sulla base della retribuzione effettiva mensile lorda (comprensiva di contributi di legge o contrattuali e di oneri differiti con esclusione dei compensi per lavoro straordinario e diarie) secondo i contratti di lavoro e gli usi vigenti per l'impresa, per ogni persona impiegata nel progetto;
- ai fini della valorizzazione non si farà differenza tra ore normali e ore straordinarie;
- per il personale senza diritti di compenso per straordinari non potranno essere indicate, per ogni giorno, più ore di quante siano stabilite nell'orario di lavoro.

#### 9. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 9 – SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi per gestire la qualità, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportu-

articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises.

Pour ce qui est des initiatives des petites et moyennes entreprises situées dans les communes de la Vallée d'Aoste figurant sur la carte italienne des aides à finalité régionale au titre de la période 2000-2006 [FÉNIS, SAINT-MARCEL, BRISSOGNE, POLLEIN, AOSTE (uniquement pour les sections cadastrales 78, de 80 à 83, 86, 87, de 120 à 124, 133, 134, 137, 199, 204, 208 et 250), PONT-SAINT-MARTIN (uniquement pour les sections cadastrales 5, 6 et 11), DONNAS, BARD, HÔNE (uniquement pour la section cadastrale 2), ARNAD, VERRÈS (uniquement pour les sections cadastrales 4 et 10), ISSOGNE et CHAMPDEPRAZ], il est fait application des pourcentages indiqués ci-après, au lieu des intensités d'aide visées aux articles 9.2.3., 10.2.3. et 11.2.3. ci-dessous :

- a) 8% de l'équivalent-subvention net + 10% de l'équivalent-subvention brut, pour les investissements des petites entreprises (au lieu de 15%) ;
- b) 8% de l'équivalent-subvention net + 6% de l'équivalent-subvention brut, pour les investissements des moyennes entreprises (au lieu de 7,5%) ;
- c) 40% pour la formation du personnel des petites et moyennes entreprises (au lieu de 35%).

#### 8. DÉTERMINATION DU COÛT HORAIRE

Le *coût horaire du personnel salarié* doit être déterminé de la manière indiquée ci-après :

- la rémunération effective mensuelle brute (comprenant les cotisations fixées par la loi ou par les conventions et les charges différées, à l'exclusion des rémunérations des heures supplémentaires et des indemnités journalières) de chaque personne employée dans le cadre du projet est prise en compte en fonction des contrats de travail et des usages en vigueur pour l'entreprise concernée ;
- aux fins de la valorisation, aucune distinction n'est opérée entre les heures normales et les heures supplémentaires ;
- relativement au personnel qui n'a pas droit à la rémunération des heures supplémentaires, il n'est pas possible d'indiquer, pour chaque jour, un nombre d'heures dépassant celui fixé par l'horaire de travail.

#### 9. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 9 DE LA LOI N° 31/2001 – SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

Les actions visant à promouvoir l'introduction dans les entreprises de méthodes et de systèmes pour la gestion de la qualité sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'*études d'évaluation* de l'opportunité, du point de vue des coûts

- nità, costi e benefici dell'introduzione di un sistema di gestione per la qualità conforme alle norme UNI EN ISO 9000 o UNI CEI EN 45000;
- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* per la qualità, conformi alle norme UNI EN ISO 9000 o UNI CEI EN 45000;
- c) concessione di contributi per la *prima certificazione* della conformità dei sistemi di gestione per la qualità alle norme UNI EN ISO 9000 o UNI CEI EN 45000;
- d) concessione di contributi per il *mantenimento della certificazione* dei sistemi di gestione per la qualità per sei anni dalla prima certificazione;
- e) concessione di contributi per la *certificazione* della conformità a norme nazionali, comunitarie e internazionali di *prodotti* aziendali;

#### 9.1 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI STUDI DI VALUTAZIONE

In attuazione dell'articolo 9, comma 1, lettera a) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione, facenti riferimento alle norme UNI EN ISO 9000 o UNI CEI EN 45000, che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione per la qualità e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

##### 9.1.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera a)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, documentando gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa

et des bénéfiques, d'adopter des systèmes de gestion de la qualité conformes aux normes UNI EN ISO 9000 ou UNI CEI EN 45000 ;

- b) Octroi de subventions pour l'*adoption de systèmes de gestion* de la qualité conformes aux normes UNI EN ISO 9000 ou UNI CEI EN 45000 ;
- c) Octroi de subventions pour la *première certification* attestant que les systèmes de gestion de la qualité sont conformes aux normes UNI EN ISO 9000 ou UNI CEI EN 45000 ;
- d) Octroi de subventions pour le *maintien de la certification* des systèmes de gestion de la qualité pour six ans à compter de la première certification ;
- e) Octroi de subventions pour la *certification* attestant que les *produits* de l'entreprise sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale.

#### 9.1 AIDES POUR LA RÉALISATION D'ÉTUDES D'ÉVALUATION

En application de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation au sens des normes UNI EN ISO 9000 ou UNI CEI EN 45000 définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de l'adoption d'un système de gestion de la qualité et, si l'adoption dudit système est estimée opportune, le programme des actions nécessaires pour la mise en œuvre de celui-ci.

##### 9.1.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale de l'étude d'évaluation ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'étude, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et précisant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'étude d'évaluation n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour

avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione per la qualità certificato conforme alle norme UNI EN ISO 9000 o UNI CEI EN 45000, sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema.

#### 9.1.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera a)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

- a) consulenze esterne: le spese dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;
- b) studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: il costo sarà individuato in base alle ore impiegate, valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

#### 9.1.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera a)

Il contributo è determinato applicando alle categorie di spesa le percentuali stabilite dalla Commissione europea:

- a) per consulenze esterne: 50%;
- b) per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: 35%.

Il costo del personale interno dipendente di cui alla lettera b) è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del consulente esterno e delle spese di trasferta del consulente esterno. Non sono pertanto ammissibili a contributo interventi che comportino esclusivamente costi per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La moitié du montant de la subvention est versée suite à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susvisé.

Si ladite étude est suivie par la mise en œuvre, dans les délais établis par les présentes modalités, d'un système de gestion de la qualité conforme aux normes UNI EN ISO 9000 ou UNI CEI EN 45000, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système.

#### 9.1.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

- a) Services de conseil : il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ;
- b) Études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : le coût y afférent est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

#### 9.1.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages fixés par la Commission européenne et indiqués ci-après :

- a) Pour les services de conseil : 50% ;
- b) Pour les études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : 35%.

Les dépenses relatives aux salariés visés à la lettre b) ci-dessus sont éligibles jusqu'à concurrence de la somme des frais de prestation et de déplacement du consultant externe. Les études et les analyses effectuées uniquement par des salariés de l'entreprise n'ouvrent droit à aucune subvention.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

## 9.2 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

In attuazione dell'articolo 9 comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione per la qualità, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalle norme UNI EN ISO 9000 o UNI CEI EN 45000.

La conformità del sistema di gestione per la qualità alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

### 9.2.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera b)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, documentando gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia del manuale qualità in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità del sistema di assicurazione della qualità aziendale alle norme UNI EN ISO 9000 o UNI CEI EN 45000 da parte di organismi accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione.

### 9.2.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera b)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

## 9.2 AIDES POUR LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

En application de la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion de la qualité comportant l'harmonisation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités en matière de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise aux normes UNI EN ISO 9000 ou UNI CEI EN 45000.

La conformité du système de gestion de la qualité avec les dispositions susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi ceux agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

### 9.2.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale des interventions ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et précisant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie du manuel de la qualité, avant le contrôle y afférent, doit être jointe audit compte rendu, afin que la structure compétente puisse la visionner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour les interventions n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée après la certification – par des organismes agréés – de la conformité du système de gestion de la qualité aux normes UNI EN ISO 9000 ou UNI CEI EN 45000 et sur présentation de l'attestation y afférente.

### 9.2.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

- a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema qualità.*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

- b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli.*

I beni dovranno essere presenti in azienda, dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la qualità e dovranno essere utilizzati per la gestione della qualità.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A., compresi eventuali dazi doganali, spese di trasporto, imballo e montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

- c) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente.*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione per la qualità, interne o esterne all'azienda. In particolare:

c1 le spese per la formazione del personale dipendente dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso regolarmente documentate, nella misura prevista per il personale dell'amministrazione regionale;

c2 le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

c3 il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione di-

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

- a) *Services de conseil afférents à la mise en œuvre du système de qualité.*

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées et proportionné aux dimensions de l'entreprise ;

- b) *Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles.*

Les biens doivent être indiqués dans la documentation relative au système de gestion de la qualité et être utilisés dans l'entreprise aux fins de ladite gestion.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées, comprenant les éventuels droits de douane et les frais de transport, d'emballage et de montage, toute augmentation au titre des dépenses générales étant exclue ;

- c) *Formation, y compris le coût horaire afférent aux salariés.*

Les dépenses relatives à la formation peuvent porter sur les activités formatives à l'intention du personnel concerné par le système de gestion de la qualité, effectuées dans le cadre de l'entreprise ou en dehors de celle-ci. Il y a lieu de préciser ce qui suit :

c1 Pour ce qui est des dépenses pour les actions formatives assurées en dehors de l'entreprise par des formateurs externes, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

La subvention est accordée relativement au coût de la formation des salariés en dehors de l'entreprise, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notorietà. Les frais de déplacement desdits salariés, dûment documentés, figurent au nombre des dépenses éligibles, suivant les montants établis pour les remboursements dus au personnel de l'Administration régionale.

c2 Pour ce qui est des dépenses relatives au recours à des formateurs externes dans le cadre de l'entreprise, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées.

c3 En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, les coûts afférents auxdits salariés ainsi qu'aux salariés

scente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale interno dipendente che partecipa al progetto di formazione in funzione discente è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte della struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

d) *interventi di laboratori esterni.*

Le spese ammissibili potranno riguardare i costi di metrologia e taratura di apparecchiature e strumenti utilizzati nel controllo qualità, indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la qualità. L'intervento dovrà essere effettuato da laboratori accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

e) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico.*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione per la qualità. La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

f) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione del sistema di gestione per la qualità. La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un programme de formation documenté par les cours photocopiés utilisés. La structure compétente doit recevoir communication préalable des dates des actions formatives et de la liste des participants.

d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs.*

Sont éligibles les coûts afférents aux opérations de métrologie et d'étalonnage des appareils et des instruments utilisés pour le contrôle de la qualité visés à la documentation relative au système de gestion de la qualité. Lesdites opérations doivent être exécutées par des laboratoires agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

e) *Acquisition de logiciels.*

Sont éligibles les dépenses d'acquisition ou de réalisation par des techniciens des logiciels nécessaires au contrôle du système de gestion de la qualité ; il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

f) *Achat des normes.*

Sont éligibles les coûts pour l'achat de la documentation nécessaire à la certification du système de gestion de la qualité ; il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

g) *apporto professionale del personale interno dipendente.*

Il costo del personale dipendente, che non potrà superare il 15% della spesa complessiva ammessa a contributo, sarà individuato in base alle ore impiegate, valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

9.2.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera b)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) per consulenze esterne: 50%;
- b) acquisto di beni strumentali per prove e controlli:
  - 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- c) per la formazione del personale dipendente: 35%;
- d) interventi di laboratori esterni: 50%;
- e) acquisizioni di programmi:
  - 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- f) acquisto di norme tecniche:
  - 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- g) apporto professionale del personale dipendente: 35%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 26.000 euro per impresa.

9.3 INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

In attuazione dell'articolo 9, comma 1, lettera c) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione per la qualità.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il primo rilascio della certificazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di assicurazione della qualità alle norme UNI EN ISO 9000 o UNI CEI EN 45000.

g) *Apport professionnel des salariés.*

Le coût afférent aux salariés, qui ne peut dépasser 15% de la dépense globale éligible, est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

9.2.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages indiqués ci-après :

- a) Services de conseil: 50% ;
- b) Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles :
  - 1) Pour les petites entreprises : 15% ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5% ;
- c) Formation des salariés : 35% ;
- d) Services fournis par des laboratoires extérieurs : 50% ;
- e) Acquisition de logiciels :
  - 1) Pour les petites entreprises : 15% ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5% ;
- f) Achat des normes :
  - 1) Pour les petites entreprises : 15% ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5% ;
- g) Apport professionnel des salariés : 35%.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 26 000 euros par entreprise.

9.3 AIDES POUR LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

En application de la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion de la qualité.

Les subventions sont accordées au titre des dépenses relatives à la délivrance de la première certification de la conformité des systèmes de la qualité aux normes UNI EN ISO 9000 ou UNI CEI EN 45000, par des organismes agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréés par le système national.

### 9.3.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera c)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione per la qualità dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere documentati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

### 9.3.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera c)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

### 9.3.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera c)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

## 9.4. INCENTIVI FINANZIARI PER IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

In attuazione dell'articolo 9, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione del proprio sistema di gestione per la qualità per i primi sei anni dopo la prima certificazione.

### 9.4.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera d)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

### 9.3.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

La certification du système de gestion de la qualité doit être obtenue dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté précisant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que de l'attestation de certification, afin que la structure compétente puisse la visionner.

### 9.3.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre des procédures de certification par des organismes agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

### 9.3.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50% de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

## 9.4. AIDES POUR LE MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

En application de la lettre d) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification de leur système de gestion de la qualité pendant une période de six ans à compter de la première certification.

### 9.4.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre d) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dalla copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere documentati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

#### 9.4.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

#### 9.4.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera d)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 2.600 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

#### 9.5 INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI PRODOTTI

In attuazione dell'articolo 9, comma 1, lettera e) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare la conformità di prodotti aziendali rispetto a norme nazionali, comunitarie e internazionali.

La certificazione di prodotti aziendali è intesa come ottenimento di un marchio, nazionale o internazionale, attestante la conformità dei prodotti stessi a normative nazionali, comunitarie o internazionali.

La certificazione di prodotto non deve riguardare interventi resisi necessari in seguito a prescrizioni di legge.

#### 9.5.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera e)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

Non saranno ammesse a contributo domande che abbiano per oggetto più di 3 certificazioni di prodotto in ragione di ogni annualità.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté précisant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que d'une copie du procès-verbal de la visite des lieux.

#### 9.4.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre d) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre du recours aux organismes de certification agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

#### 9.4.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre d) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50% de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 2 600 euros par entreprise et par an.

#### 9.5 AIDES POUR LA CERTIFICATION DES PRODUITS

En application de la lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent certifier que leurs produits sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale.

La certification des produits de l'entreprise consiste dans l'obtention d'un label national ou international, attestant la conformité desdits produits aux législations nationale, communautaire et internationale.

La certification des produits ne doit pas concerner les interventions de mise en conformité aux dispositions législatives.

#### 9.5.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Les demandes ayant pour objet plus de 3 certifications de produits par an n'ouvrent droit à aucune subvention.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i costi sostenuti, documentando gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegato, in visione, l'originale della certificazione conseguita.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

#### 9.5.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera e)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per:

- a) interventi di laboratori esterni;
- b) interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

#### 9.5.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera e)

Il contributo è determinato applicando alla categoria di spesa la percentuale stabilita dalla Commissione europea:

- a) interventi di laboratori esterni: 50%;
- b) consulenze esterne: 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

#### 10. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 12 – SISTEMA DI GESTIONE AMBIENTALE

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi di gestione ambientale, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di un sistema di

La durée globale des interventions ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et précisant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

L'original de l'attestation de certification doit être joint audit compte rendu, afin que la structure compétente puisse le visionner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour les interventions n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

#### 9.5.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées pour les raisons suivantes :

- a) Recours à des laboratoires extérieurs ;
- b) Recours à des organismes de certification agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

#### 9.5.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages fixés par la Commission européenne et indiqués ci-après :

- a) Recours à des laboratoires extérieurs : 50% ;
- b) Services de conseil: 50%.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

#### 10. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 12 DE LA LOI N° 31/2001 (SYSTÈME DE GESTION ENVIRONNEMENTALE)

Les actions visant à promouvoir l'introduction dans les entreprises de méthodes et de systèmes de gestion environnementale sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'*études d'évaluation* de l'opportunité, du point de vue des coûts et des bénéfices, d'adopter des systèmes de gestion en-

- gestione ambientale conforme alle norme UNI EN ISO 14000 o al regolamento EMAS;
- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* ambientale, conformi alle norme UNI EN ISO 14000 o al regolamento EMAS;
- c) concessione di contributi per la *prima certificazione* della conformità dei sistemi di gestione ambientale alle norme UNI EN ISO 14000 o per la prima registrazione della dichiarazione ambientale conforme al regolamento EMAS;
- d) concessione di contributi per il *mantenimento della certificazione* o per la conferma della dichiarazione ambientale dei sistemi di gestione ambientale per sei anni dalla prima certificazione o dalla prima registrazione;
- e) concessione di contributi per la *certificazione* della conformità a norme nazionali, comunitarie e internazionali di *prodotti* aziendali che ne garantiscano la qualità ecologica;

#### 10.1 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI STUDI DI VALUTAZIONE

In attuazione dell'articolo 12, comma 1, lettera a) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione, facenti riferimento alle norme UNI EN ISO 14000 o al regolamento EMAS, che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione ambientale e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

##### 10.1.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera a)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, documentando gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

vironnementale conformes à la norme UNI EN ISO 14000 ou au règlement EMAS ;

- b) Octroi de subventions pour l'*adoption de systèmes de gestion* environnementale conformes à la norme UNI EN ISO 14000 ou au règlement EMAS ;
- c) Octroi de subventions pour la *première certification* attestant que les systèmes de gestion environnementale sont conformes à la norme UNI EN ISO 14000 ou pour le premier enregistrement de la déclaration environnementale au sens du règlement EMAS ;
- d) Octroi de subventions pour le *maintien de la certification* ou la confirmation de la déclaration environnementale relatives aux systèmes de gestion environnementale pour six ans à compter de la première certification ou du premier enregistrement ;
- e) Octroi de subventions pour la *certification* attestant que les *produits* de l'entreprise sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale en matière de qualité environnementale.

#### 10.1 AIDES POUR LA RÉALISATION D'ÉTUDES D'ÉVALUATION

En application de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation au sens de la norme UNI EN ISO 14000 ou du règlement EMAS définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de l'adoption d'un système de gestion environnementale et, si l'adoption dudit système est estimée opportune, le programme des actions nécessaires pour la mise en œuvre de celui-ci.

##### 10.1.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale de l'étude d'évaluation ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'étude, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et précisant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione ambientale certificato conforme alle norme UNI EN ISO 14000 o registrato conforme al regolamento EMAS, sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema o ad avvenuta registrazione della dichiarazione ambientale convalidata.

#### 10.1.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera a)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione dei contributi solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

- a) consulenze esterne: le spese dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;
- b) studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: il costo sarà individuato in base alle ore impiegate, valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

#### 10.1.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera a)

Il contributo è determinato applicando alle categorie di spesa le percentuali stabilite dalla Commissione europea:

- a) per consulenze esterne: 50%;
- b) per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: 35%.

Il costo del personale interno dipendente di cui alla lettera b) è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del consulente esterno e delle spese di trasferta del consulente esterno. Non sono ammissibili a con-

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'étude d'évaluation n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La moitié du montant de la subvention est versée suite à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susvisé.

Si ladite étude est suivie par la mise en œuvre, dans les délais établis par les présentes modalités, d'un système de gestion environnementale conforme à la norme UNI EN ISO 9000 ou au règlement EMAS, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système ou sur enregistrement de la déclaration environnementale validée.

#### 10.1.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

- a) Services de conseil : il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ;
- b) Études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : le coût y afférent est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

#### 10.1.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages fixés par la Commission européenne et indiqués ci-après :

- a) Pour les services de conseil : 50% ;
- b) Pour les études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : 35%.

Les dépenses relatives aux salariés visés à la lettre b) ci-dessus sont éligibles jusqu'à concurrence de la somme des frais de prestation et de déplacement du consultant externe. Les études et les analyses effectuées uniquement par des sa-

tributo interventi che comportino esclusivamente costi per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

## 10.2 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

In attuazione dell'articolo 12 comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione ambientale, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalle norme UNI EN ISO 14000 o dal regolamento EMAS.

La conformità del sistema di gestione ambientale alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

### 10.2.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera b)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, documentando gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia della documentazione del sistema ambientale, in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità o la registrazione della dichiarazione ambientale convalidata del sistema di gestione ambientale rispettivamente alle norme UNI EN ISO 14000 o al regolamento EMAS da parte di organismi accreditati, previa pre-

lariés de l'entreprise n'ouvrent droit à aucune subvention.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

## 10.2 AIDES POUR LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION ENVIRONNEMENTALE

En application de la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion environnementale comportant l'harmonisation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités en matière de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise à la norme UNI EN ISO 14000 ou au règlement EMAS.

La conformité du système de gestion environnementale avec les dispositions susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi ceux agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

### 10.2.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale des interventions ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et précisant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de la documentation relative au système de gestion environnementale, avant le contrôle y afférent, doit être jointe audit compte rendu, afin que la structure compétente puisse la visionner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour les interventions n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée sur présentation de l'attestation de certification du système de gestion environnementale au sens de la norme UNI EN ISO 14000 ou de l'enregistrement au sens du règlement EMAS de la déclaration environnementale validée relative audit système. Lesdites opé-

sentazione dell'attestato di certificazione o della registrazione della dichiarazione ambientale.

10.2.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera b)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema ambientale.*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli*

I beni dovranno essere presenti in azienda, dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione ambientale e dovranno essere utilizzati per il sistema di gestione ambientale.

c) *acquisto di apparecchiature per la riduzione dell'inquinamento*

I beni, che dovranno permettere una riduzione dell'inquinamento oltre ai limiti previsti dalle norme vigenti, dovranno essere presenti in azienda e dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione ambientale.

Il loro costo sarà ammesso a contributo per il solo sovracosto necessario per superare il livello di tutela ambientale prescritta dalle norme.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A., compresi eventuali dazi doganali, spese di trasporto, imballo e montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

d) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione ambientale, interne o esterne all'azienda. In particolare:

d1) le spese per la formazione del personale dipendente dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

rations doivent avoir été effectuées par des organismes agréés.

10.2.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

a) *Services de conseil afférents à la mise en œuvre du système de gestion environnementale.*

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées et proportionné aux dimensions de l'entreprise ;

b) *Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles.*

Les biens doivent être indiqués dans la documentation relative au système de gestion environnementale et être utilisés dans l'entreprise aux fins de ladite gestion ;

c) *Achat d'équipement pour la réduction de la pollution.*

Les biens censés améliorer les prestations en matière de réduction de la pollution par rapport aux niveaux minima prévus par les dispositions en vigueur doivent être utilisés dans l'entreprise et indiqués dans la documentation relative au système de gestion environnementale.

Est uniquement éligible la partie de la dépense relative à l'amélioration desdites prestations par rapport aux niveaux minima prévus par les dispositions en vigueur.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées, comprenant les éventuels droits de douane et les frais de transport, d'emballage et de montage, toute augmentation au titre des dépenses générales étant exclue ;

d) *Formation, y compris le coût horaire afférent aux salariés.*

Les dépenses relatives à la formation peuvent porter sur les activités formatives à l'intention du personnel concerné par le système de gestion environnementale, effectuées dans le cadre de l'entreprise ou en dehors de celle-ci. Il y a lieu de préciser ce qui suit :

d1) Pour ce qui est des dépenses pour les actions formatives assurées en dehors de l'entreprise par des formateurs externes, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso regolarmente documentate, nella misura prevista per il personale dell'amministrazione regionale;

- d2) le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;
- d3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale interno dipendente che partecipa al progetto di formazione in funzione discente è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte dalla struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

e) *interventi di laboratori esterni*

Le spese ammissibili potranno riguardare i costi di metrologia e taratura di apparecchiature e strumenti utilizzati nel controllo ambientale, indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione ambientale. L'intervento dovrà essere effettuato da laboratori accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

f) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione ambientale. La

La subvention est accordée relativement au coût de la formation des salariés en dehors de l'entreprise, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement desdits salariés, dûment documentés, figurent au nombre des dépenses éligibles, suivant les montants établis pour les remboursements dus au personnel de l'Administration régionale ;

- d2) Pour ce qui est des dépenses relatives au recours à des formateurs externes dans le cadre de l'entreprise, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ;
- d3) En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, les coûts afférents auxdits salariés ainsi qu'aux salariés en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un programme de formation documenté par les cours photocopiés utilisés. La structure compétente doit recevoir communication préalable des dates des actions formatives et de la liste des participants.

e) *Services fournis par des laboratoires extérieurs.*

Sont éligibles les coûts afférents aux opérations de métrologie et d'étalonnage des appareils et des instruments utilisés pour le contrôle de la qualité environnementale visés à la documentation relative au système de gestion environnementale. Lesdites opérations doivent être exécutées par des laboratoires agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

f) *Acquisition de logiciels.*

Sont éligibles les dépenses d'acquisition ou de réalisation par des techniciens des logiciels nécessaires au contrôle du système de gestion environnementale ; il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dé-

spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

g) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione o registrazione del sistema di gestione ambientale. La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

h) *apporto professionale del personale interno dipendente.*

Il costo del personale dipendente, che non potrà superare il 15% della spesa complessiva ammessa a contributo, sarà individuato in base alle ore impiegate, valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

10.2.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera b)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) per consulenze esterne: 50%;
- b) acquisto di beni strumentali per prove e controlli:
  - 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- c) per la formazione del personale dipendente: 35%;
- d) interventi di laboratori esterni: 50%;
- e) acquisizioni di programmi:
  - 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- f) acquisto di norme tecniche:
  - 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;

penses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

g) *Achat des normes.*

Sont éligibles les coûts pour l'achat de la documentation nécessaire à la certification ou à l'enregistrement du système de gestion environnementale ; il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

h) *Apport professionnel des salariés.*

Le coût afférent aux salariés, qui ne peut dépasser 15% de la dépense globale éligible, est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

10.2.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages indiqués ci-après :

- a) Services de conseil: 50% ;
- b) Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles :
  - 1) Pour les petites entreprises : 15% ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5% ;
- c) Formation des salariés : 35% ;
- d) Services fournis par des laboratoires extérieurs : 50% ;
- e) Acquisition de logiciels :
  - 1) Pour les petites entreprises : 15% ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5% ;
- f) Achat des normes :
  - 1) Pour les petites entreprises : 15% ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5% ;

g) acquisto di apparecchiature per la riduzione dell'inquinamento:

1) per le piccole imprese: 15%;

2) per le medie imprese: 7,5%;

h) apporto professionale del personale dipendente: 35%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 26.000 euro per impresa.

### 10.3 INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE O LA REGISTRAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

In attuazione dell'articolo 12, comma 1, lettera c) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione ambientale o registrare la propria dichiarazione ambientale convalidata.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il primo rilascio della certificazione o per la prima registrazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di gestione ambientale alle norme UNI EN ISO 14000 o al regolamento EMAS.

#### 10.3.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera c)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione ambientale o la registrazione della dichiarazione ambientale convalidata dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione o di registrazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere documentati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

#### 10.3.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera c)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate

g) Achat d'équipement pour la réduction de la pollution

1) Pour les petites entreprises : 15% ;

2) Pour les moyennes entreprises : 7,5% ;

h) Apport professionnel des salariés : 35%.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 26 000 euros par entreprise.

### 10.3 AIDES POUR LA CERTIFICATION OU L'ENREGISTREMENT DES SYSTÈMES DE GESTION ENVIRONNEMENTALE

En application de la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion environnementale ou faire enregistrer leur déclaration environnementale validée.

Les subventions sont accordées au titre des dépenses relatives à la délivrance de la première certification de la conformité des systèmes de gestion environnementale à la norme UNI EN ISO 14000 ou bien au premier enregistrement au sens du règlement EMAS de la déclaration environnementale, et ce, par des organismes agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréés par le système national.

#### 10.3.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

La certification du système de gestion environnementale ou l'enregistrement de la déclaration environnementale validée doit avoir lieu dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté précisant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que de l'attestation de certification ou d'enregistrement, afin que la structure compétente puisse la visionner.

#### 10.3.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre des procédures de certification par des organismes agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des-

e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

#### 10.3.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera c)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

#### 10.4 INCENTIVI FINANZIARI PER IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

In attuazione dell'articolo 12, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione o la registrazione del proprio sistema di gestione ambientale per i primi sei anni dopo la prima certificazione o registrazione.

##### 10.4.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera d)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere documentati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

##### 10.4.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

##### 10.4.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera d)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 2.600 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

#### 10.3.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50% de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

#### 10.4 AIDES POUR LE MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION ENVIRONNEMENTALE

En application de la lettre d) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification ou l'enregistrement de leur système de gestion environnementale pendant une période de six ans à compter de la première certification ou du premier enregistrement.

##### 10.4.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre d) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté précisant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que d'une copie du procès-verbal de la visite des lieux.

##### 10.4.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre d) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre du recours aux organismes de certification agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

##### 10.4.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre d) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50% de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 2 600 euros par entreprise et par an.

## 10.5 INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI PRODOTTI

In attuazione dell'articolo 12, comma 1, lettera e) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare la conformità di prodotti aziendali rispetto a norme nazionali, comunitarie e internazionali che ne garantiscano la qualità ecologica, mediante l'ottenimento di un marchio.

La certificazione di prodotto non deve riguardare interventi resisi necessari in seguito a prescrizioni di legge.

### 10.5.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera e)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

Non saranno ammesse a contributo domande che abbiano per oggetto più di 3 certificazioni di prodotto in ragione di ogni annualità.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i costi sostenuti, documentando gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegato, in visione, l'originale della certificazione conseguita.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

### 10.5.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera e)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per:

- a) interventi di laboratori esterni;
- b) interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

## 10.5 AIDES POUR LA CERTIFICATION DES PRODUITS

En application de la lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent certifier que leurs produits sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale en matière de qualité de l'environnement. La certification des produits de l'entreprise consiste dans l'obtention d'un label.

La certification des produits ne doit pas concerner les interventions de mise en conformité aux dispositions législatives.

### 10.5.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Les demandes ayant pour objet plus de 3 certifications de produits par an n'ouvrent droit à aucune subvention.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale des interventions ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les dépenses supportées et précisant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

L'original de l'attestation de certification doit être joint audit compte rendu, afin que la structure compétente puisse le visionner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour les interventions n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

### 10.5.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées pour les raisons suivantes :

- a) Recours à des laboratoires extérieurs ;
- b) Recours à des organismes de certification agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

#### 10.5.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera e)

Il contributo è determinato applicando alla categoria di spesa la percentuale stabilita dalla Commissione europea:

- a) interventi di laboratori esterni: 50%;
- b) consulenze esterne: 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

#### 11. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 15 – SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi per gestire la sicurezza aziendale, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di un sistema di gestione per la sicurezza aziendale conforme alle norme BS 8800;
- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* per la sicurezza aziendale, conformi alle norme BS 8800;
- c) concessione di contributi per la *prima certificazione* della conformità dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale alle norme BS 8800;
- d) concessione di contributi per il *mantenimento della certificazione* dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale per sei anni dalla prima certificazione.

#### 11.1 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI STUDI DI VALUTAZIONE

In attuazione dell'articolo 15, comma 1, lettera a) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione, facenti riferimento alle norme BS 8800, che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione per la sicurezza aziendale e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

#### 11.1.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera a)

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

#### 10.5.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages fixés par la Commission européenne et indiqués ci-après :

- a) Recours à des laboratoires extérieurs : 50% ;
- b) Services de conseil: 50%.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

#### 11. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 15 DE LA LOI N° 31/2001 (SYSTÈME DE GESTION DE LA SÉCURITÉ)

Les actions visant à promouvoir l'introduction dans les entreprises de méthodes et de système de gestion de la sécurité sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'*études d'évaluation* de l'opportunité, du point de vue des coûts et des bénéfices, d'adopter des systèmes de gestion de la sécurité conformes à la norme BS 8800 ;
- b) Octroi de subventions pour l'*adoption de systèmes de gestion* de la sécurité conformes à la norme BS 8800 ;
- c) Octroi de subventions pour la *première certification* attestant que les systèmes de gestion de la sécurité sont conformes à la norme BS 8800 ;
- d) Octroi de subventions pour le *maintien* de la *certification* des systèmes de gestion de la sécurité pour six ans à compter de la première certification ;

#### 11.1 AIDES POUR LA RÉALISATION D'ÉTUDES D'ÉVALUATION

En application de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation au sens des normes BS 8800 définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de l'adoption d'un système de gestion de la sécurité et, si l'adoption dudit système est estimée opportune, le programme des actions nécessaires pour la mise en œuvre de celui-ci.

#### 11.1.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, documentando gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione per la sicurezza aziendale certificato conforme alla norma OHSAS 18001, sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema.

#### 11.1.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 15, c. 1, lettera a)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

- a) consulenze esterne: le spese dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;
- b) studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa: con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: il costo, sarà individuato in base alle ore impiegate valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

#### 11.1.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRI-

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale de l'étude d'évaluation ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'étude, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et précisant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'étude d'évaluation n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La moitié du montant de la subvention est versée suite à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susvisé.

Si ladite étude est suivie par la mise en œuvre, dans les délais établis par les présentes modalités, d'un système de gestion de la sécurité conformes à la norme BS 8800, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système.

#### 11.1.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

- a) Services de conseil : il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ;
- b) Études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : le coût y afférent est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

#### 11.1.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUB-

BUTO – art. 15, c. 1, lettera a)

Il contributo è determinato applicando alle categorie di spesa le percentuali stabilite dalla Commissione europea:

- a) per consulenze esterne: 50%;
- b) per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: 35%.

Il costo del personale interno dipendente di cui alla lettera b) è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del consulente esterno e delle spese di trasferta del consulente esterno. Non sono ammissibili a contributo interventi che comportino esclusivamente costi per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

#### 11.2 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA AZIENDALE

In attuazione dell'articolo 15 comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione per la sicurezza aziendale, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalla norma BS 8800.

La conformità del sistema di gestione per la sicurezza aziendale alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

##### 11.2.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera b)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illu-

VENTIONS – Lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages fixés par la Commission européenne et indiqués ci-après :

- a) Pour les services de conseil : 50% ;
- b) Pour les études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : 35%.

Les dépenses relatives aux salariés visés à la lettre b) ci-dessus sont éligibles jusqu'à concurrence de la somme des frais de prestation et de déplacement du consultant externe. Les études et les analyses effectuées uniquement par des salariés de l'entreprise n'ouvrent droit à aucune subvention.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

#### 11.2 AIDES POUR LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

En application de la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion de la sécurité comportant l'harmonisation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités en matière de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise à la norme BS 8800.

La conformité du système de gestion de la sécurité avec les dispositions susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi ceux agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

##### 11.2.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale des interventions ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et

strante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, documentando gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia del manuale di sicurezza, in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità del sistema di assicurazione della qualità aziendale alla norma OHSAS 18001 da parte di organismi accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione.

#### 11.2.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 15, c. 1, lettera b)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

##### a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema di sicurezza aziendale*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

##### b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli*

I beni dovranno essere presenti in azienda, dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la sicurezza aziendale e dovranno essere utilizzati per la gestione della sicurezza.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A., compresi eventuali dazi doganali, spese di trasporto, imballo e montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

##### c) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione per la sicurezza aziendale, interne o esterne all'azienda. In particolare:

c1) le spese per la formazione del personale dipendente

les dépenses supportées et précisant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie du manuel de la sécurité, avant le contrôle y afférent, doit être jointe audit compte rendu, afin que la structure compétente puisse la visionner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour les interventions n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée sur présentation de l'attestation de certification du système de gestion de la sécurité au sens de la norme BS 8800. Ladite certification doit avoir été effectuée par un organisme agréé.

#### 11.2.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

##### a) *Services de conseil afférents à la mise en œuvre du système de gestion de la sécurité.*

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées et proportionné aux dimensions de l'entreprise ;

##### b) *Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles.*

Les biens doivent être indiqués dans la documentation relative au système de gestion de la sécurité et être utilisés dans l'entreprise aux fins de ladite gestion.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées, comprenant les éventuels droits de douane et les frais de transport, d'emballage et de montage, toute augmentation au titre des dépenses générales étant exclue ;

##### c) *Formation, y compris le coût horaire afférent aux salariés.*

Les dépenses relatives à la formation peuvent porter sur les activités formatives à l'intention du personnel concerné par le système de gestion de la sécurité, effectuées dans le cadre de l'entreprise ou en dehors de celle-ci. Il y a lieu de préciser ce qui suit :

c1) Pour ce qui est des dépenses pour les actions forma-

dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso regolarmente documentate, nella misura prevista per il personale dell'amministrazione regionale;

c2) le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

c3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale interno dipendente che partecipa al progetto di formazione in funzione discente è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte della struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

d) *interventi di laboratori esterni*

Le spese ammissibili potranno riguardare i costi di metrologia e taratura di apparecchiature e strumenti utilizzati nel controllo della sicurezza, indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la sicurezza aziendale. L'intervento dovrà essere effettuato da laboratori accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

e) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico.*

tives assurées en dehors de l'entreprise par des formateurs externes, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

La subvention est accordée relativement au coût de la formation des salariés en dehors de l'entreprise, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement desdits salariés, dûment documentés, figurent au nombre des dépenses éligibles, suivant les montants établis pour les remboursements dus au personnel de l'Administration régionale ;

c2) Pour ce qui est des dépenses relatives au recours à des formateurs externes dans le cadre de l'entreprise, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ;

c3) En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, les coûts afférents auxdits salariés ainsi qu'aux salariés en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un programme de formation documenté par les cours photocopiés utilisés. La structure compétente doit recevoir communication préalable des dates des actions formatives et de la liste des participants.

d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs.*

Sont éligibles les coûts afférents aux opérations de métrologie et d'étalonnage des appareils et des instruments utilisés pour le contrôle de la sécurité visés à la documentation relative au système de gestion de la sécurité. Lesdites opérations doivent être exécutées par des laboratoires agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

e) *Acquisition de logiciels.*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione per la sicurezza aziendale. La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

f) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione del sistema di gestione per la sicurezza aziendale. La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

g) *apporto professionale del personale interno dipendente.*

Il costo del personale dipendente, che non potrà superare il 15% della spesa complessiva ammessa a contributo, sarà individuato in base alle ore impiegate, valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

11.2.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 15, c. 1, lettera b)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) per consulenze esterne: 50%;
- b) acquisto di beni strumentali per prove e controlli:
  - 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- c) per la formazione del personale dipendente: 35%;
- d) interventi di laboratori esterni: 50%;
- e) acquisizioni di programmi:
  - 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- f) acquisto di norme tecniche:

Sont éligibles les dépenses d'acquisition ou de réalisation par des techniciens des logiciels nécessaires au contrôle du système de gestion de la sécurité ; il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

f) *Achat des normes.*

Sont éligibles les coûts pour l'achat de la documentation nécessaire à la certification du système de gestion de la sécurité ; il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

g) *Apport professionnel des salariés.*

Le coût afférent aux salariés, qui ne peut dépasser 15% de la dépense globale éligible, est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

11.2.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages indiqués ci-après :

- a) Services de conseil: 50% ;
- b) Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles :
  - 1) Pour les petites entreprises : 15% ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5% ;
- c) Formation des salariés : 35% ;
- d) Services fournis par des laboratoires extérieurs : 50% ;
- e) Acquisition de logiciels :
  - 1) Pour les petites entreprises : 15% ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5% ;
- f) Achat des normes :

- 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- g) apporto professionale del personale dipendente: 35%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 26.000 euro per impresa.

### 11.3 INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA AZIENDALE

In attuazione dell'articolo 15, comma 1, lettera c) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione per la sicurezza aziendale.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il primo rilascio della certificazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di assicurazione della sicurezza aziendale alla norma OHSAS 18001.

#### 11.3.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera c)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione per la sicurezza aziendale dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere documentati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

#### 11.3.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 15, c. 1, lettera c)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

#### 11.3.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 15, c. 1, lettera c)

- 1) Pour les petites entreprises : 15% ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5% ;
- g) Apport professionnel des salariés : 35%.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 26 000 euros par entreprise.

### 11.3 AIDES POUR LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

En application de la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion de la sécurité.

Les subventions sont accordées au titre des dépenses relatives à la délivrance de la première certification de la conformité des systèmes de gestion de la sécurité à la norme BS 8800 par des organismes agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréés par le système national.

#### 11.3.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

La certification du système de gestion de la sécurité doit avoir lieu dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté précisant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que de l'attestation de certification, afin que la structure compétente puisse la visionner.

#### 11.3.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre des procédures de certification par des organismes agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

#### 11.3.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

#### 11.4 INCENTIVI FINANZIARI PER IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA AZIENDALE

In attuazione dell'articolo 15, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione del proprio sistema di gestione per la sicurezza aziendale per i primi sei anni dopo la prima certificazione.

##### 11.4.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera d)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e copia di verbale della visita ispettiva. Dovranno essere documentati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

##### 11.4.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 15, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

##### 11.4.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 15, c. 1, lettera d)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 2.600 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

---

---

### CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 24 marzo 2004, n. 498/XII.

Approvazione del programma degli interventi da ese-

La subvention est accordée à hauteur de 50% de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

#### 11.4 AIDES POUR LE MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

En application de la lettre d) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification de leur système de gestion de la sécurité pendant une période de six ans à compter de la première certification.

##### 11.4.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre d) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté précisant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que d'une copie du procès-verbal de la visite des lieux.

##### 11.4.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre d) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre du recours aux organismes de certification agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

##### 11.4.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre d) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50% de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 2 600 euros par entreprise et par an.

---

---

### CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 498/XII du 24 mars 2004,

portant approbation du plan 2004 des travaux à réaliser

guire in economia diretta dai cantieri dipendenti dal Dipartimento risorse naturali, corpo forestale, protezione civile e antincendio, Direzione foreste, Direzione flora, fauna, caccia e pesca, Servizio aree protette e Direzione sistemazioni montane e infrastrutture, nel corso dell'anno 2004 (L.R. 44/1989).

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il programma degli interventi per lavori da eseguirsi in economia diretta per l'anno 2004 redatto dal Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio in collaborazione con le strutture Direzione Foreste, Direzione Flora, Fauna, Caccia e Pesca, Servizio Aree Protette e Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture, come da allegati alla presente deliberazione, dando atto che per il pagamento delle retribuzioni agli addetti forestali si provvederà con successivo provvedimento dirigenziale all'impegno della spesa prevista di Euro 10.518.310,00 (diecimilionicinquecentodiciottomilatrecentodieci/00) suddivisa nei sottoelencati capitoli di spesa, come specificato nei riepiloghi allegati:

- 38950 «Spese per retribuzioni al personale addetto alla manutenzione dei vivai forestali e alla gestione e valorizzazione delle risorse naturali, alla prevenzione e spegnimento degli incendi boschivi (Contratti Nazionali Collettivi di Lavoro)»;
- 39700 «Spese per retribuzioni al personale addetto alla cura e alla manutenzione straordinaria degli alberi monumentali e dei castagni da frutto, alla realizzazione e manutenzione del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e alla gestione dei giardini alpini (Contratti Nazionali Collettivi di Lavoro);
- 50150 «Spese per la costruzione di infrastrutture tecniche per il parco Mont-Avic»;
- 21160 «Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»;
- 21260 «Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul FoSPI»;

en régie directe dans les chantiers du ressort du Département des ressources naturelles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, de la Direction des forêts, de la Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche, du Service des espaces protégés et de la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures, au sens de la LR n° 44/1989.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le plan 2004 des travaux à réaliser en régie directe, établi par le Département des ressources naturelles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, en collaboration avec la Direction des forêts, la Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche, le Service des espaces protégés et la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures, annexé à la présente délibération. La dépense nécessaire aux fins du paiement des rémunérations des ouvriers forestiers – se chiffrant à 10 518 310,00 euros (dix millions cinq cent dix-huit mille trois cent dix euros et zéro centime) – sera engagée par un acte du dirigeant et imputée aux chapitres de la partie *dépenses* indiqués ci-après, comme il appert des tableaux récapitulatifs annexés à la présente délibération :

- Chap. 38950 « Dépenses pour la rémunération des personnels préposés à l'entretien des pépinières, à la gestion et à la mise en valeur des ressources naturelles, ainsi qu'à la prévention et à l'extinction des incendies de forêts (conventions nationales collectives de travail) » ;
- Chap. 39700 « Dépenses pour les rémunérations des préposés au traitement et à l'entretien extraordinaire des arbres monumentaux et des châtaigniers à vocation fruitière, à la réalisation et à l'entretien des espaces verts et des aires et itinéraires équipés, ainsi qu'à la gestion des jardins alpins (conventions collectives nationales) » ;
- Chap. 50150 « Dépenses pour la construction d'infrastructures techniques dans le parc du Mont-Avic »;
- Chap. 21160 « Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes » ;
- Chap. 21260 « Dépenses pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI » ;

– 38660 «Spese per interventi intesi alla conservazione e all'incremento del patrimonio boschivo»;

2) di approvare l'esecuzione dei lavori suddetti in amministrazione diretta, a cura e sotto la direzione del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio della Direzione Foreste, della Direzione Flora, Fauna, Caccia e Pesca, del Servizio Aree Protette e del Servizio Sistemazioni Montane e Infrastrutture, con l'impiego di addetti forestali assunti con rapporto di lavoro di natura privatistica regolato dal Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro, dal Contratto Integrativo Regionale di Lavoro e ai sensi della legge regionale 27 luglio 1989, n. 44;

3) di autorizzare la Giunta regionale ad apportare con proprie deliberazioni eventuali successive parziali variazioni ed ulteriori integrazioni ai programmi degli interventi, in relazione al verificarsi di sopravvenute priorità, nel limite dei fondi stanziati per gli interventi di cui si tratta;

4) di approvare la progettazione redatta in forma semplificata degli interventi previsti nel programma, ai sensi dell'articolo 11 della legge regionale n. 12 del 20 giugno 1996 e successive modificazioni ed integrazioni;

5) di dare atto che all'approvazione delle diverse fasi di progettazione provvederà il Coordinatore del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio con proprio atto interno, in deroga a quanto previsto con deliberazione di Giunta n. 5016 in data 30 dicembre 2003, come da atto della Giunta regionale n. 634 in data 8 marzo 2004.

Chap. 38660 « Dépenses pour les actions visant au maintien et au développement du patrimoine forestier » ;

2) Est approuvée la réalisation en régie directe des travaux susmentionnés, par les soins et sous la direction du Département des ressources naturelles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, de la Direction des forêts, de la Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche, du Service des espaces protégés et de la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures, qui font appel à des ouvriers forestiers recrutés sous contrat de travail de droit privé, au sens de la convention collective nationale du travail, de la convention complémentaire régionale du travail et de la loi régionale n° 44 du 27 juillet 1989 ;

3) Le Gouvernement régional est autorisé à délibérer toutes les modifications du plan en question nécessaires en fonction des éventuelles nouvelles priorités et dans les limites des fonds affectés auxdits travaux ;

4) Sont approuvés les projets rédigés sous forme simplifiée des travaux prévus par le plan en cause, au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée ;

5) Par dérogation aux dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003, les projets relatifs aux différentes phases de conception sont approuvés par acte du coordinateur du Département des ressources naturelles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 634 du 8 mars 2004.

**ELENCO CANTIERI**

Numero	Sede di riferimento	Lavori	Tempo	Operai a		Tempo Determinato	Totale Operai	Ore Previste
			Indeterm.	Effettivi	Nuovi	Totali		
001	S.F. GABY	Gestione Giardini Alpini	0	7	0	7	7	7215
002	Giard. Paradisia	Gestione Giardini Alpini	1	4	0	4	5	6006
003	QUART - Loc. Amérique.	Manutenzione aree protette	0	4	0	4	4	4056
004	PLAN-FELINAZ	Garage	6	3	0	3	9	14196
005	QUART - Loc. Amérique.	Officina - Laboratori	5	4	0	4	9	12870
006	QUART - Loc. Amérique.	Officina-Laboratori-Garage	4	1	0	1	5	8190
007	QUART - Loc. Amérique.	Magazzino	1	3	0	3	4	5694
008	Mag. CHAVONNE	Magazzino-Laboratori	3	4	0	4	7	7878
009	Mag. VERRES	Magazzino-Officina	3	2	0	2	5	7800
010	S.F. PRE-SAINT-DIDIER	Forestazione	0	8	0	8	8	8736
011	S.F. MORGEX	Forestazione	6	4	0	4	10	11388
012	S.F. ARVIER	Forestazione	2	6	0	6	8	9243
013	S.F. VILLENEUVE	Forestazione	2	7	0	7	9	10842
014	S.F. AYMAVILLES	Forestazione	1	8	0	8	9	11232
015	S.F. AOSTA	Forestazione	3	7	0	7	10	11739
016	Grand-Villa	Campo scuola	0	3	0	3	3	1170
017	S.F. VALPELLINE	Forestazione	5	2	0	2	7	8736
018	S.F. ETROUBLES	Forestazione	5	3	0	3	8	9984
019	S.F. NUS	Forestazione	3	6	0	6	9	11232
020	S.F. CHATILLON	Forestazione	1	8	0	8	9	11232
021	S.F. CHATILLON	Forestazione	2	7	0	7	9	10842
022	S.F. ANTEY-SAINT-ANDRE'	Forestazione	2	8	0	8	10	12480
023	S.F. CHATILLON	Forestazione	2	5	0	5	7	8736
024	S.F. BRUSSON	Forestazione	0	7	0	7	7	8736
025	S.F. BRUSSON	Forestazione	0	6	0	6	6	7488
026	S.F. PONTBOSET	Forestazione	2	5	0	5	7	8736
027	S.F. PONT-SAINT-MARTIN - S.F. GABY	Forestazione	2	6	0	6	8	9984
028	VARIE	Forestazione	2	0	0	0	2	3432
029	VARIE	Forestazione	2	0	0	0	2	1482
036	QUART - Loc. Olleyes	Vivaio	5	24	0	24	29	32760
037	GIGNOD - Loc. Chez Centin	Vivaio	0	9	0	9	9	8580
038	Vivaio - ETROUBLES	Vivaio	0	7	0	7	7	7098
039	VARIE	Alberi Monumentali	4	0	0	0	4	3432
040	S.F. PRE-SAINT-DIDIER	Sentieristica	0	7	0	7	7	7917
041	S.F. PRE-SAINT-DIDIER	Sentieristica	0	7	0	7	7	7917
042	S.F. ARVIER	Sentieristica	1	6	0	6	7	7917
043	S.F. ARVIER	Sentieristica	0	7	0	7	7	7917
044	S.F. VILLENEUVE	Sentieristica	1	6	0	6	7	7917
045	S.F. VILLENEUVE	Sentieristica	0	6	0	6	6	6786
046	S.F. AYMAVILLES	Sentieristica	0	8	0	8	8	9048
047	S.F. NUS	Sentieristica	0	8	0	8	8	9048
048	S.F. VALPELLINE	Sentieristica	0	6	0	6	6	6786
049	S.F. ETROUBLES	Sentieristica	0	6	0	6	6	6786
050	S.F. ETROUBLES	Sentieristica	0	5	0	5	5	5070
051	S.F. AOSTA	Sentieristica	0	9	0	9	9	10179
052	S.F. AOSTA	Sentieristica	1	6	0	6	7	7098
053	S.F. NUS	Sentieristica	0	8	0	8	8	9048
054	S.F. ANTEY-SAINT-ANDRE'	Sentieristica	0	10	0	10	10	11310
055	S.F. ANTEY-SAINT-ANDRE'	Sentieristica	0	10	0	10	10	10140
056	S.F. CHATILLON	Sentieristica	0	9	0	9	9	10179
057	S.F. VERRES	Sentieristica	1	8	0	8	9	9126
058	S.F. VERRES	Sentieristica	0	8	0	8	8	8112
059	S.F. VERRES	Sentieristica	0	7	0	7	7	7098
060	S.F. BRUSSON	Sentieristica	0	7	0	7	7	7917

**ELENCO CANTIERI**

Numero	Sede di riferimento	Lavori	Tempo	Operai a Tempo Determinato		Totale Operai	Ore Previsite
			Indeterm.	Effettivi	Nuovi		
061	S.F. BRUSSON	Sentieristica	0	6	0	6	6084
062	S.F. PONTBOSET	Sentieristica	0	7	0	7	7917
063	S.F. PONTBOSET	Sentieristica	1	5	0	5	6786
064	S.F. PONTBOSET	Sentieristica	0	8	0	8	9048
065	S.F. PONTBOSET	Sentieristica	0	8	0	8	9048
066	S.F. PONT-SAINT-MARTIN	Sentieristica	0	5	0	5	5655
067	S.F. GABY	Sentieristica	0	5	0	5	5070
068	S.F. GABY	Sentieristica	0	7	0	7	7917
069	S.F. AYMAVILLES	Sentieristica	1	5	0	5	6786
070	S.F. MORGEX	Sentieristica	0	8	0	8	9048
071	Mag. VERRES	Verde Pubblico	1	2	0	2	2387
072	S.F. AOSTA	Verde Pubblico	0	7	0	7	7098
073	Saint-Christophe - Loc. G. Charrière	Verde Pubblico	2	5	0	5	7098
074	Saint-Christophe - Loc. G. Charrière	Verde Pubblico	2	4	0	4	6084
075	CASTELLO BARON GAMBA	Verde Pubblico	3	4	0	4	7098
075/a	CASTELLO BARON GAMBA	Verde Pubblico	0	2	0	2	1976
077	Mag. VERRES	Verde Pubblico	2	8	0	8	8923
078	Giard. Sant Orso e Via Festaz	Verde Pubblico	5	5	0	5	10452
079	VARIE	Verde Pubblico - Edifici Storici	1	9	0	9	10322
080	PLAN-FELINAZ	Officina-Garage-Magazzino	2	3	0	3	7410
081	QUART - Loc. Epilaz	Gestione Centro recupero animali selvatici	3	0	0	0	5148
082	QUART - Loc. Amérique.	Manutenzione Stazioni Forestali	3	2	0	2	7644
083	QUART - Loc. Amérique.	Manutenzione Stazioni Forestali	0	5	0	5	6240
084	Museo BECK-PECCOZ	Custodia Museo Beck-Peccoz	1	0	0	0	1716
085	SEDE A.I.B. Saint Christophe	Anti Incendio Boschivo (A.I.B.)	1	1	0	1	4111
i01	VARIE	Forestazione	11	0	0	0	3549
i02	VARIE	Forestazione	9	0	0	0	4212
i03	VARIE	Forestazione	8	0	0	0	2964
i04	VARIE	Forestazione	6	0	0	0	2808
i05	VARIE	Forestazione	13	0	0	0	3510
i06	Saint-Christophe - Loc. G. Charrière	Verde Pubblico	3	0	0	0	2106
i07	S.F. VERRES	Sentieristica	5	0	0	0	2613
Totale Cantieri:			<b>86</b>			Totale Ore:	<b>665369</b>

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 21160/1 — SENTIERAZIONE F.R.I.O.**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Avisè	Rû de Runaz	Sentierazione F.R.I.O.	042	10-11	819	8722,09
Brusson	Extrepieraz - Vollon	Sentierazione F.R.I.O.	061	4-5	702	7558,36
Gressoney-Saint-Jean	Valdonier - Alpenzù	Sentierazione F.R.I.O.	066	6-7-8-9	2340	26527,13
La Thuile	Les Souches - Bella Valletta	Sentierazione F.R.I.O.	041	8-9	1365	14645,71
Torgnon	Mognod - Chervaz	Sentierazione F.R.I.O.	055	9-10-11	3120	32175,59
Valtournenche	Sentieri comunali	Sentierazione F.R.I.O.	054	8-9	1560	16489,40

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**9906 106118,29**

Arr.: -0,29  
 Impiegati: 93581,00  
 Ind. - Disagi - Oneri: 28300,00

**Totale: 227999,00**

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 21260/1 — SENTIERAZIONE FO.S.P.I.**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Champorcher	Chardonney - Lago Misérin	Sentierazione FO.S.P.I.	063	7-8-9-10-11	3978	42830,73
Champorcher	Chardonney - Lago Misérin	Sentierazione FO.S.P.I.	064	5-6-7-8-9	5304	56701,28
Champorcher	Chardonney - Lago Misérin	Sentierazione FO.S.P.I.	065	5-6-7-8	4680	51472,92

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**13962 151004,93**

Arr.: -0,93

Impiegati: 67507,00

Ind. - Disagi - Oneri: 35300,00

**Totale: 253811,00**

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 38660/1 — SENTIERAZIONE P.N.G.P.**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Aymavilles	Pianesse - Nomenon Inf. - La Nouv	Sentierazione P.N.G.P.	069	7-8	1638	17208,56
Valsavarenche	Fenille - Arolla	Sentierazione P.N.G.P.	070	7	1560	16532,18

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**3198 33740,73**

Arr.: -0,73

Ind. - Disagi - Oneri: 2260,00

**Totale: 36000,00**

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 38950/1 — FORESTAZIONE**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Antey-Saint-André	Calvaire	Rimboschimento	022	3-11	1170	12963,62
Antey-Saint-André	Plan Pallet p. 8-13	Cure colturali	022	4-5	1170	12963,62
Arvier	Arpettaz - p. 5	Tagli colturali	012	4-5-6	2691	31563,73
Arvier	Arpettaz p. 5	Esbosco con gru a cavo	029	7-8	156	2140,55
Arvier	La Crête - Leverogne - Mecosse	Tagli fitosanitari	012	3-4	1248	14741,84
Arvier	Leytin p. 10-11	Tagli colturali	012	7-8-9-10	3822	44104,51
Arvier	Leytin p. 11	Esbosco con gru a cavo	029	7	234	3210,83
Avise	Charbonnière - p. 21	Tagli colturali	012	10-11	1482	17357,03
Avise	Charbonnière p. 21	Esbosco con gru a cavo	029	11	156	2140,55
Ayas	Plan Villy p. 54	Tagli colturali	024	9-10-11	2184	24147,05
Ayas	Varie	Tagli fitosanitari	025	4	234	2740,64
Aymavilles	Côtes Noires p. 3-4	Tagli colturali	014	6-7-8-9-10	3510	39508,33
Aymavilles	Ozein p.11	Tagli colturali	014	3-4	1053	11852,50
Bionaz	Torrente Buthier	Pulizia alveo	017	10-11	546	6372,35
Brissogne	Les lles	Tagli colturali	02	1-2-3	2106	24463,53
Brusson	Col de Joux p. 19-20-24-25-26	Tagli fitosanitari	024	6-7-8-9	3822	42257,34
Brusson	Estoul p. 69-70	Tagli colturali	025	da 5 a 11	5148	60293,98
Brusson	Goën p. 103 - 112	Tagli fitosanitari	025	5	702	8221,91
Brusson	Varie	Tagli fitosanitari	025	4	234	2740,64
Challand-Saint-Anselme	Col Tzecore p. 13-15	Tagli colturali	024	4-5-11	2730	30183,82
Challand-Saint-Anselme	Fontaine p. 20	Tagli colturali	025	11	702	8221,91
Challand-Saint-Anselme	Varie	Tagli fitosanitari	025	4	468	5481,27
Champdepraz	Fabriques p. 1	Tagli colturali	04	1-2-3-11-12	1170	14232,43
Champorcher	Pian Finestra p. 36	Rinfoltimento	026	9	1092	12657,59
Charvensod	San Grato p. 16	Tagli colturali	015	7-8	2808	30350,17
Charvensod	Usellière p. 9	Tagli colturali	015	9-10-11	3471	38425,05
Châtillon	Grand Bois p. 21	Tagli colturali	020	7-8	2808	31955,10
Cogne	Champlong p. 110	Tagli colturali	014	3-4-5	2106	23705,00
Courmayeur	Plan Cereux - p. 91	Tagli colturali	010	10	1248	14386,87
Courmayeur	Planpincieux - p. 62	Tagli fitosanitari	010	5-6	936	10790,15
Courmayeur	Pré de Pascal - p. 29	Tagli fitosanitari	010	6	624	7193,43
Donnas	Cignas p. 3	Tagli fitosanitari	027	3-4	936	10829,81
Donnas	Fobe p. 4	Cure colturali	04	2	234	2846,49
Doues	Pessey p. 18-19	Tagli colturali	017	6-7-8-9	3822	44606,45
Emarèse	Rû de Joux p. 2-3	Tagli colturali	023	4-5-6-7	3276	35958,41
Etroubles	Volpellière p. 3-4	Tagli colturali	018	3-4-5-11	2184	24217,26
Fontainemore	Chasteroux - Nantrey	Piste forestali taglio piante	027	6	624	7219,88
Fontainemore	Farettaz p. 20-21	Tagli colturali	027	7-8-9	2808	32489,44
Gignod	Rû Collet p. 3-4	Tagli colturali	018	da 5 a 10	6864	76111,38
Gressan	Lap p. 12	Tagli colturali	015	5-6	2457	26556,40
Gressan	Lyouteisaz p. 8	Esbosco	015	5	1053	11381,32
Gressoney-Saint-Jean	Parco Castel Savoia	Tagli colturali	027	9-10	1872	21659,63
Hône	Folliasse	Cure colturali	026	3-4	1092	12657,59

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 38950/1 — FORESTAZIONE**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Introd	Plan de la Tchuille p. 16-17	Tagli colturali	013	6-7	2574	29210,16
Introd	Truc d'Arbé p. 1	Tagli fitosanitari	013	3-4-5-11	4212	47502,42
Jovençon	Côtes Noires p. 13	Tagli colturali	014	6-7-8-9-10	3510	39508,33
Jovençon	La Premu - p. 7	Tagli colturali	014	11	1053	11852,50
La Magdeleine	Col Pilaz	Altre attività forestali	022	5	390	4321,21
La Magdeleine	Prévilleard - Les Leyes	Accatastamento legname	022	5	390	4321,21
La Magdeleine	Tzevelou	Rimboschimento	022	5	390	4321,21
La Magdeleine	Veullen	Rimboschimento	022	4	780	8642,42
La Salle	Lenteney - p. 76-78	Tagli colturali	011	11	1053	12339,32
La Salle	Planaval - p. 117	Tagli colturali	011	5-6-7-8	4212	49357,29
La Salle	Planaval p. 117	Esbosco con gru a cavo	029	5-6-7	624	8562,22
Lillianes	Molère - Ponte Bouro	Piste forestali taglio piante	027	6-7	936	10829,81
Morgex	Arpy - p. 30-31	Tagli colturali	011	8-9-10	3159	37017,97
Morgex	Bois de Feysoulles	Rimboschimento	011	3-4-5	1560	18234,59
Morgex	Bois de Feysoulles - p. 76	Tagli colturali	011	3-4-5	702	8226,22
Morgex	Colle San Carlo - p. 36-39	Tagli fitosanitari	011	10	351	4113,11
Morgex	Grignes Rousses	Tagli fitosanitari	011	4	351	4113,11
Nus	Pierrey p. 16-19-20	Tagli colturali	019	7-8-9-10-11	6318	72037,63
Nus	Praille	Cure colturali	019	3	702	8004,18
Ollomont	Torrente Buthier	Pulizia alveo	017	3-4	655	7646,82
Oyace	Perruaz p. 4	Tagli colturali	017	5-6	1638	19117,05
Oyace	Torrente Buthier	Pulizia alveo	017	10-11	819	9558,53
Perioz	Fey p. 6	Tagli colturali	027	4-5-11	2496	28879,50
Perioz	Madonna della Guardia	Cure colturali	004	2	234	2846,49
Pontboset	Fontana p. 1-2	Cure colturali	026	5	1092	12657,59
Pontboset	Fournier p. 17	Tagli colturali	026	6-7-8	3276	37972,77
Pontboset	Frassiney p. 22	Tagli colturali	026	4	546	6328,80
Pontboset	Frontière	Tagli colturali	026	10-11	1638	18986,39
Pontey	Eaux Noires p. 6-7	Tagli colturali	020	9-10-11	3510	39943,88
Pont-Saint-Martin	Pianit p. 6	Cure colturali	027	4	312	3609,94
Pré-Saint-Didier	Revers - p. 15-16	Tagli colturali	010	6-7-8-9	4368	50354,03
Pré-Saint-Didier	Verrand - p. 51-52	Tagli colturali	010	11	936	10790,15
Pré-Saint-Didier	Verrand - p. 51-52	Tagli colturali	010	5	624	7193,43
Quart	Trois Villes p. 54	Tagli colturali	019	4	1053	12006,27
Saint-Denis	Blavesse p. 12-13-16	Tagli fitosanitari	021	6-7-8-9-10-11	7722	87952,64
Saint-Denis	Blavesse p. 13	Tagli fitosanitari	023	9-10-11	2184	23972,27
Saint-Denis	Grand Bruson	Tagli fitosanitari	003	2-3-11-12	2106	25618,37
Saint-Marcel	Les Druges p. 30-31	Tagli colturali	019	4-5-6	3159	36018,81
Saint-Oyen	Volpellière p. 11-12-13	Cure colturali	018	3-4-5	936	10378,82
Saint-Pierre	Bréan	Tagli colturali	001	1-2-3-11-12	2891	32547,17
Saint-Vincent	Bois de Sapé p. 29	Tagli colturali	020	3-4	2106	23966,33
Saint-Vincent	Col de Joux p. 6-7	Cure colturali	023	9	546	5993,07
Saint-Vincent	Col de Joux p. 7-8-11	Tagli colturali	023	7-8	1911	20975,74

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 38950/1 — FORESTAZIONE**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Saint-Vincent	Plan des Rats p. 15 -16	Tagli colturali	020	5-6	2808	31955,10
Sarre	Varie	Tagli fitosanitari	015	3-4	1950	21644,55
Torgnon	Labie p. 33	Tagli colturali	022	6-7-8	3900	43212,08
Valpelline	Torrente Buthier	Pulizia alveo	017	10-11	546	6372,35
Valpelline	Torrente Buthier	Pulizia alveo	017	3 - 4	710	8284,06
Valsavarenche	Plan du Grand Clapey p. 76	Tagli colturali	013	8-9-10	4056	45863,67
Valsavarenche	Font du Gran Clapey p. 72-76	Esbosco con gru a cavo	029	9-10	312	4281,11
Valtournenche	Promindoz p. 41-43-44	Tagli colturali	022	8-9-10-11	4290	47533,29
Vari	Varie	Organizzazione cantieri	028	da 1 a 12	3432	47092,19
Vari	Varie	Organizzazione cantieri	073	da 3 a 10	109	1173,04
Vari	Varie	Racc. nidi processionaria	i01	1-11-12	858	10257,57
Vari	Varie	Racc. nidi processionaria	i02	1-11-12	2106	24463,53
Vari	Varie	Racc. nidi processionaria	i04	1-11-12	1170	14232,43
Verrayes	Arboretum "Abbé Vescoz"	Manutenzione arboreti	021	3-4-	819	9051,51
Verrayes	Bois de Ronc Plan p. 9	Tagli fitosanitari	021	4-5	2301	26023,57
Verrayes	Grand - Villa	Prep. pasti Campo Scuola	016	7-8	1170	12431,37
Verrayes	Plan d'Arey	Tagli fitosanitari	i03	1	858	10391,61
Verrès	Arboretum "Borna di Laou"	Manutenzione arboreti	023	3-4	819	8989,60
Villeneuve	Chavonne	Prep. arredi rustici	i05	1-2-3-11-12	3510	42436,09

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**194602 2231419,80**

Arr.:	-0,80
Impiegati:	1012719,00
Ind. - Disagi - Oneri:	284866,00
<b>Totale:</b>	<b>3529004,00</b>

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 38950/2 — SENTIERAZIONE**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Allein	Croix de Brusson	Sentierazione	049	4-5	702	7343,25
Antey-Saint-André	Bourg - Promiod	Sentierazione	054	5-6	1560	16489,40
Antey-Saint-André	Filey	Sentierazione	054	4	390	4122,35
Aosta	Aosta - Entrebin - Arpuilles	Sentierazione	052	6-7	819	8614,53
Aosta	Arboreto Entrebin	Sentierazione	051	4-5-6-7	5616	59797,67
Aosta	Busseyaz - Movisod - Comba	Sentierazione	052	10	819	8614,53
Aosta	Chacotteyes - Tsa de Mets	Sentierazione	053	5	936	9790,99
Aosta	Perceneige - Borgnon	Sentierazione	052	10	546	5743,02
Aosta	Porossan - Blavy	Sentierazione	052	4	819	8614,53
Arnad	Arbenaz - La Cou	Sentierazione	065	4-5	1560	17157,64
Arnad	Arnad le Vieux - Anviev	Sentierazione	057	7-8	1755	18152,90
Arnad	Chateaux inferiore di Arnad	Sentierazione	058	4	624	6827,99
Arnad	Echallod - Crest	Sentierazione	059	4	546	5629,33
Arnad	Revire - Echallogne - Arsine - Meri	Sentierazione	057	8-9	1404	14522,32
Arvier	Chamin - Chamençon	Sentierazione	042	10	546	5814,73
Arvier	Runaz - Rochefort	Sentierazione	042	4	546	5814,73
Avise	Echarlod - Vedun	Sentierazione	040	10-11	819	8444,00
Avise	Jovençon - Col Citrin	Sentierazione	042	6	1092	11629,46
Avise	La Clusaz - Benevy	Sentierazione	043	6-7	1638	17313,52
Avise	Le Pont	Sentierazione	045	4	468	4967,20
Ayas	Frachey - Croisette	Sentierazione	061	9-10	1170	12597,27
Ayas	Frachey - Sousun	Sentierazione	060	10-11	1092	11244,82
Ayas	Lignod - Rû Courtod	Sentierazione	060	5-6	819	8433,62
Ayas	Rézy - Pian di Tzere	Sentierazione	060	6-7	1911	19678,44
Aymavilles	Chabloz - Punta la Pira	Sentierazione	046	4-5	1872	20032,97
Bard	Bard - Nissert	Sentierazione	062	10-11	1092	11415,91
Bionaz	Prarayer - Rifugio Aosta	Sentierazione	048	8-9	1404	14453,17
Brissogne	Monseret - La Bouque	Sentierazione	053	9-10	624	6527,33
Brissogne	Prima - Luin	Sentierazione	047	9-10-11	2808	29726,79
Brusson	Castello di Graines	Sentierazione	061	6-7-8	1638	17636,18
Brusson	Graines - Fenillaz	Sentierazione	061	5-6	1404	15116,73
Brusson	Graines - Frudière - Col de Gard	Sentierazione	060	9-10	1365	14056,03
Challand-Saint-Anselme	Mayn - Moussanet	Sentierazione	060	4-5	819	8433,62
Challand-Saint-Anselme	Ruvère - Val di Chasten	Sentierazione	060	4	819	8433,62
Challand-Saint-Anselme	Sentiero Sant' Anna	Sentierazione	061	4	468	5038,91
Challand-Saint-Victor	Isollaz - Cascata di Isollaz	Sentierazione	057	4	702	7261,16
Challand-Saint-Victor	Ollion - Fontaney	Sentierazione	057	4-5	1053	10891,74
Challand-Saint-Victor	Viran - San Massimo	Sentierazione	057	10	702	7261,16
Chambave	Borgo - Monumento degli Alpini	Sentierazione	056	4	702	7560,11
Chambave	Ponton - Col Varotta	Sentierazione	053	8-9	1872	19581,99
Champdepraz	D'Hérin - Proveche	Sentierazione	059	4	546	5629,33
Champdepraz	Gettaz - Pane	Sentierazione	059	5	819	8444,00
Champorcher	Castello - Arcomy	Sentierazione	064	4-5	936	10006,11

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 38950/2 — SENTIERAZIONE**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Champorcher	Chardonney - Frumire - Bec Monpe	Sentierazione	063	5-6	936	10077,82
Champorcher	Karlantze - Le Porte	Sentierazione	062	5	1092	11415,91
Champorcher	Mellier - Grand Rosier	Sentierazione	063	4-5	1170	12597,27
Charvensod	Comboé - Becca di Nona	Sentierazione	053	6-7-8	1872	19581,99
Charvensod	Rû Superieur	Sentierazione	052	7-8	1092	11486,05
Charvensod	Seremon - Saint Pantaleon	Sentierazione	051	8-9	2457	26161,48
Châtillon	Pissin - Sellotaz	Sentierazione	056	8-9-10	2457	26460,39
Cogne	Alpe Grauson - Colle Saint Marcel	Sentierazione	069	5-6	936	9833,46
Cogne	Gimillian - Alpe Grauson	Sentierazione	069	4-5	936	9833,46
Cogne	Money - Bivio Herbetet	Sentierazione	046	6-7-8	3432	36727,12
Cogne	Montroz	Sentierazione	046	5-6	1560	16694,14
Cogne	Rif. Sella - Pousset	Sentierazione	069	8-9	1638	17208,56
Cogne	Telecabina - Lillaz	Sentierazione	046	9-10	2184	23371,80
Courmayeur	Rif. Bonatti - Alp. Giuè Damon	Sentierazione	041	6-7	2184	23433,13
Courmayeur	Rif. Elisabetta - Col Chavanne	Sentierazione	040	6-7-8	1638	16887,99
Courmayeur	Rif. Elisabetta - Col de la Seigne	Sentierazione	040	8-9	1638	16887,99
Donnas	Muilla - Pousseil	Sentierazione	066	5-6	780	8842,38
Donnas	Planas - Pianfey	Sentierazione	064	9-10-11	1872	20012,22
Donnas	Rovarey - Place Deça	Sentierazione	067	4	780	8596,32
Doues	Posseil	Sentierazione	048	3-4-5-10	1638	16862,04
Emarèse	Cheissan - Sommarèse	Sentierazione	056	7-8	1755	18900,26
Etroubles	Bezet - Eternod	Sentierazione	049	5-6	1404	14686,50
Fénis	Chapieux - Petite Bella Lana	Sentierazione	053	5-6	624	6527,33
Fénis	Croix de Ban - Champremier	Sentierazione	053	11	437	4569,13
Fontainemore	Espaz - Bercé (II Lotto)	Sentierazione	068	4	819	8905,36
Fontainemore	Verghedo	Sentierazione	068	10-11	546	5936,91
Gaby	Alpe Lazouney - Col Gr. Mologna	Sentierazione	068	6-7	1092	11873,82
Gaby	Niel - Kocia - Walguiweyra	Sentierazione	068	4-5-6	1638	17810,72
Gignod	Alp. Tardiva - Col Tardiva	Sentierazione	049	6-7	936	9791,00
Gignod	Maisonnettes - Fiou - Vefan	Sentierazione	049	3-4	702	7343,25
Gressan	Champlan - Gerdaz	Sentierazione	052	9	819	8614,53
Gressan	Naudin - Clapey	Sentierazione	050	4-5	975	10566,13
Gressan	Plan David - Chapallin	Sentierazione	047	4-5-6	2808	29726,79
Gressoney-La-Trinité	Ondre Eselbode - Biv. Gastaldi	Sentierazione	068	7-8-9	2184	23747,63
Gressoney-La-Trinité	Selbsteg - Baett - Biel	Sentierazione	068	9	273	2968,45
Gressoney-Saint-Jean	Biela - Tschampono	Sentierazione	068	9-10	1365	14842,27
Gressoney-Saint-Jean	Gover	Sentierazione	067	5-6-7	2340	25788,95
Hône	Folliasse - Courtil	Sentierazione	065	10-11	1560	17157,64
Introd	Arpiilles - Biolley	Sentierazione	044	4-5	1092	11573,16
Introd	Norat - Les Combes	Sentierazione	044	4	819	8679,87
Issime	Bech - Janserp - Pressiro	Sentierazione	067	8-9	1365	15043,56
Issogne	Montagne - Lancellina	Sentierazione	057	6	702	7261,16
Issogne	Vesey - Pana	Sentierazione	057	6-7	1053	10891,74

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 38950/2 — SENTIERAZIONE**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
La Magdeleine	Brengon - La Vallettaz	Sentierazione	055	7	390	4021,95
La Magdeleine	Messelod - Cret de Veullen	Sentierazione	055	7-8	1560	16087,80
La Magdeleine	Messelod - Vieu	Sentierazione	054	4	780	8244,70
La Salle	Derby	Sentierazione	070	10-11	936	9919,31
La Salle	Derby	Sentierazione	070	5	1248	13225,74
La Salle	Echarlod - Vedun	Sentierazione	040	4	1092	11258,66
Montjovet	Castello Saint Germain	Sentierazione	057	9	702	7261,16
Montjovet	Gaspard - Emarèse	Sentierazione	057	5	1053	10891,74
Morgex	Lago d'Arpy - Lago Pietra Rossa	Sentierazione	070	8-9	936	9919,31
Morgex	Lavancher - Licony	Sentierazione	070	9-10	1248	13225,74
Morgex	Rû des Côtes	Sentierazione	041	10-11	819	8787,43
Morgex	Rû des Côtes	Sentierazione	041	4	1092	11716,57
Morgex	Vasca Dailley - Bois de Beau	Sentierazione	040	5	1092	11258,66
Nus	Lignan - Arlod	Sentierazione	047	6-7-8	3432	36332,74
Nus	Lignan - Arlod	Sentierazione	053	4	936	9790,99
Nus	Porliod - Cunéy	Sentierazione	053	6	312	3263,66
Nus	Praz - Porliod	Sentierazione	053	10	312	3263,66
Ollomont	Glassier - Berruard	Sentierazione	048	9-10	702	7226,59
Perloz	Darbellet - Ruine	Sentierazione	067	9-10	585	6447,24
Perloz	Mont de Beuby - Breil	Sentierazione	066	4	780	8842,38
Pontboset	Boset - Lago Nero	Sentierazione	062	8-9	1092	11415,91
Pontboset	Chavanna - Balma - Repouse	Sentierazione	062	6-7	1911	19977,84
Pontboset	Reya di Cré - Lac. Lusiney	Sentierazione	065	9	1248	13726,11
Pontboset	Trambesere - La Borney	Sentierazione	062	4	1092	11415,91
Pontboset	Valsomma - Colle Pousseuil	Sentierazione	063	6	702	7558,36
Pontey	Epinay - Champsin	Sentierazione	056	6-7	1404	15120,22
Pont-Saint-Martin	Ciarma - Chavanna	Sentierazione	066	5	585	6631,78
Pont-Saint-Martin	Pian Sarey - Santa Margherita	Sentierazione	066	9-10-11	1170	13263,56
Quart	Castello di Quart - Beato Emerico	Sentierazione	053	4	312	3263,66
Rhêmes-Notre-Dame	Broillard - Vallone Entrelor	Sentierazione	044	6-7	1365	14466,45
Rhêmes-Notre-Dame	Capoluogo - Col Entrelor	Sentierazione	045	6-7-8-9	2574	27319,62
Rhêmes-Notre-Dame	Thumel - Vaudaletta	Sentierazione	044	5-6	1092	11573,16
Rhêmes-Saint-Georges	Agnelet - Champromenty	Sentierazione	045	4-5	936	9934,41
Roisan	Champvillair - Chiesa	Sentierazione	051	10	1053	11212,06
Roisan	Parrocchia - Preyl	Sentierazione	051	9	1053	11212,06
Saint-Christophe	Cognon - Grin	Sentierazione	052	9	273	2871,51
Saint-Christophe	Parléaz - Blavy	Sentierazione	052	8-9	819	8614,53
Saint-Marcel	Pra Borna - Bon Plan	Sentierazione	053	9-10	624	6527,33
Saint-Nicolas	Evian - SR 22 Km 4.000	Sentierazione	043	4-5	1638	17313,52
Saint-Nicolas	Evian - SR 22 Km 4.000	Sentierazione	043	9-10-11	2184	23084,69
Saint-Nicolas	Friolosaz - Barmaverain - Bivio Oille	Sentierazione	042	5	1092	11629,46
Saint-Nicolas	Lago Col du Joux	Sentierazione	042	4	273	2907,36
Saint-Oyen	Capoluogo - La Comba - Chesollet	Sentierazione	049	9-10	1170	12238,75

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 38950/2 — SENTIERAZIONE**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Saint-Oyen	Pallais - dessous	Sentierazione	050	8-9-10	1560	16905,81
Saint-Pierre	Charrère - Babelon	Sentierazione	044	9-10	1092	11573,16
Saint-Rhémy-en-Bosses	Col des Envers - Lac de Merdeux	Sentierazione	049	8	702	7343,25
Saint-Rhémy-en-Bosses	Laval - Saint-Rhémy	Sentierazione	050	6-7-8	1365	14792,59
Saint-Rhémy-en-Bosses	Les Gorres	Sentierazione	050	5-6	1170	12679,36
Saint-Rhémy-en-Bosses	Saint- Leonard - Col Citrin	Sentierazione	049	8-9	936	9791,00
Saint-Rhémy-en-Bosses	Tsa Flassin - Col Flassin	Sentierazione	049	7	234	2447,75
Saint-Vincent	Valminianaz	Sentierazione	056	4-5-6	2808	30240,44
Sarre	Rovine - Bellon - Ville Sur Sarre	Sentierazione	052	5-6	1092	11486,05
Torgnon	Cheille - Croix de Juin	Sentierazione	054	10-11	1560	16489,40
Torgnon	Gombaz - Noson	Sentierazione	055	8-9	1560	16087,80
Torgnon	Santuario Vent du Mont	Sentierazione	054	4	390	4122,35
Valgrisenche	Capoluogo - Gerbelle	Sentierazione	043	7-8	2457	25970,28
Valgrisenche	La Bethaz - Planté	Sentierazione	042	9	1092	11629,46
Valgrisenche	Miollet - Orfeuille	Sentierazione	042	8-9	819	8722,09
Valpelline	Ronceaz - Fouillou	Sentierazione	048	4-5-6	1404	14453,17
Valsavarenche	"Vers le Bois"	Sentierazione	044	8-9	1365	14466,45
Valsavarenche	La Seyvaz - Grand Collet	Sentierazione	044	7-8	1092	11573,16
Valsavarenche	Praviou - Lavassey	Sentierazione	045	5-6	1404	14901,61
Valsavarenche	Praviou - Lavassey	Sentierazione	045	9-10	1404	14901,61
Valtournenche	Chaloz - Cheperon	Sentierazione	054	9-10	780	8244,70
Valtournenche	Cignana - Rifugio Perucca	Sentierazione	054	8	780	8244,70
Valtournenche	La Brengaz	Sentierazione	055	5	1170	12065,85
Valtournenche	Maen - Montaz	Sentierazione	055	5-6	2340	24131,69
Vari	Varie	Sentierazione	107	1-2-3-11-12	2613	30297,82
Verrayes	Voisinal - Plan d'Arey	Sentierazione	056	10-11	1053	11340,17
Verrès	Barma Solan - Croce Saint Gilles	Sentierazione	064	4	936	10006,11
Villeneuve	Balmet - La Côte	Sentierazione	070	4	1248	13225,74

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**191537 2033440,64**

Art.:	-0,64
Impiegati:	464048,00
Ind. - Disagi - Oneri:	202689,00
<b>Totale:</b>	<b>2700177,00</b>

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 38950/3 — SENTIERAZIONE ALTE VIE**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Avisè	Alpe Glacier - Baraques du Fond	Sentierazione Alte Vie	042	7	819	8722,09
Ayas	Champoluc - Colle di Palasinaz	Sentierazione Alte Vie	060	8	819	8433,62
Ayas	Rèsy - Crest	Sentierazione Alte Vie	061	8-9	702	7558,36
Ayas	Tourmalin - Nana	Sentierazione Alte Vie	060	8	273	2811,21
Champorcher	Lago Misérin - Col Finestra	Sentierazione Alte Vie	062	7-8	546	5707,95
Cogne	Alpe Grauson - Colle delle Laures	Sentierazione Alte Vie	069	6-7	936	9833,46
Cogne	Valnontey - Rif. Sella	Sentierazione Alte Vie	069	7	702	7375,10
Courmayeur	Dolonne - Plan Chécrouit	Sentierazione Alte Vie	041	10	546	5858,28
Courmayeur	Dolonne - Plan Checrouit	Sentierazione Alte Vie	041	5	1092	11716,57
Courmayeur	Rifugio Elena	Sentierazione Alte Vie	041	8	819	8787,43
La Salle	Promoud - Col Crosatie	Sentierazione Alte Vie	070	7	936	9919,31
La Salle	Promoud - Passo Alto	Sentierazione Alte Vie	070	8	936	9919,31
La Thuile	La Thuile - Rif. Deffeyes	Sentierazione Alte Vie	040	6	819	8444,00
La Thuile	La Thuile - Rif. Deffeyes	Sentierazione Alte Vie	040	9-10	819	8444,00
Nus	Col Chaléby	Sentierazione Alte Vie	053	6	187	1958,20
Ollomont	Berrio - Col Breuson	Sentierazione Alte Vie	048	7	468	4817,72
Oyace	Col Vessona	Sentierazione Alte Vie	048	7	234	2408,86
Oyace	Eclevey - Col Breuson	Sentierazione Alte Vie	048	6-7	936	9635,45
Torgnon	Triatel - Col Fenêtre	Sentierazione Alte Vie	054	6	1170	12367,05
Torgnon	Vareton - Finestra d'Ersa	Sentierazione Alte Vie	054	7	780	8244,70
Valgrisenche	Vercoreyaz - Plontaz	Sentierazione Alte Vie	042	7-8	819	8722,09
Valtournenche	Cheneil - Colle di Nana	Sentierazione Alte Vie	054	7	780	8244,70
Valtournenche	Colle Teodulo - Colle sup. Cime Bian	Sentierazione Alte Vie	054	9	390	4122,35
Valtournenche	Crétaz	Sentierazione Alte Vie	054	5	390	4122,35

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**16918 178174,15**

Arr.: -0,15

Ind. - Disagi - Oneri: 21826,00

**Totale: 200000,00**

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 38950/4 — VIVA!**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Etroubles	Rue Vergers	Vivaistica	038	da 4 a 11	7098	74261,81
Gignod	Loc. Chez Centin	Vivaistica	037	da 3 a 11	8580	92768,14
Quart	Loc. Olleyes	Vivaistica	036	da 1 a 12	22760	243971,29

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**38438 411001,24**

Arr.: -0,24

Ind. - Disagi - Oneri: 17865,00

**Totale: 428866,00**

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 38950/5 — ALBERI MONUMENTALI**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Vari	Varie	Interv. alberi monumentali	039	da 1 a 12	3432	43879,58
Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali					<b>3432</b>	<b>43879,58</b>
					Arr.:	-0,58
					Ind. - Disagi - Oneri:	7700,00
					<b>Totale:</b>	<b>51579,00</b>

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 38950/6 — MAGAZZINI - OFFICINE - LABORATORI - GARAGE**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Charvensod	Plan-Felinaz	Garage	004	da 1 a 12	14196	160991,66
Charvensod	Plan-Felinaz	Officina Garage Magazzino	080	da 1 a 12	7410	76982,51
Quart	Loc. Amérique	Magazzino Officina	007	da 1 a 12	5694	62827,51
Quart	Loc. Amérique	Magazzino Officina Laboratori	005	da 1 a 12	12870	148320,53
Quart	Loc. Amérique	Officina Laboratori Garage	006	da 1 a 12	8190	97365,88
Verrès	Mag. Verrès	Magazzino Officina	009	da 1 a 12	7800	86636,82
Villeneuve	Chavonne	Magazzino Laboratori	008	da 1 a 12	7878	89149,92

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**64038 722274,83**

Arr.: -0,83

Ind. - Disagi - Oneri: 23100,00

**Totale: 745374,00**

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 38950/7 — MANUT. STAZ. FOREST. - C.R.A.S. - CUST. MUSEO B.P**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Gressoney-Saint-Jean	Museo Beck-Pecco	Custodia Museo Beck-Pecco	084	da 1 a 12	1716	18026,24
Quart	Epilaz	Recupero Fauna Selvatica	081	da 1 a 12	5148	61213,67
Vari	Bivacchi forestali	Manutenzione Stazioni forestali	083	7-8	780	8753,57
Vari	Stazioni Forestali	Manutenzione Stazioni forestali	082	da 1 a 12	6864	78036,54
Vari	Stazioni Forestali	Manutenzione Stazioni forestali	083	3-4-5-6	3120	35014,26
Vari	Stazioni Forestali	Manutenzione Stazioni forestali	083	9-10	1560	17507,13
Vari	Varie	Strutture per la Fauna Selvatica	082	da 1 a 12	780	8739,73
Vari	Varie	Strutture per la Fauna Selvatica	083	da 3 a 10	780	8753,57

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**20748 236044,69**

Arr.:	-0,69
Impiegati:	392791,00
Ind. - Disagi - Oneri:	101165,00
<b>Totale:</b>	<b>730000,00</b>

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 38950/8 --- ANTI INCENDI BOSCHIVI**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Vari	Varie	Altre attività A.I.B.	085	da 1 a 12	4111	46959,91

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**4111 46959,91**

Arr.: -0,91

impiegati: 20530,00

Ind. - Disagi - Oneri: 13011,00

**Totale: 80500,00**

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 38950/9 — MANUT. E GESTIONE RISERVE NATURALI**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Aosta	Tzatelet	Rip. e manut. Riserve Naturali	003	da 4 a 10	437	4521,23
Arvier	Lolair	Rip. e manut. Riserve Naturali	003	da 4 a 10	468	4844,17
Brissogne	Les lles	Rip. e manut. Riserve Naturali	003	da 4 a 10	562	5813,01
Challand-Saint-Victor	Lago Villa	Rip. e manut. Riserve Naturali	003	da 4 a 10	624	6458,90
Courmayeur	La Pallud e Val Ferret	Riquilificazione ambientale	003	da 4 a 10	374	3875,34
Gressan	Gargantua	Rip. e manut. Riserve Naturali	003	da 4 a 10	562	5813,01
Morgex	Marais	Rip. e manut. Riserve Naturali	003	da 4 a 10	156	1614,72
Pollein	Area Grand Place	Int. ripr. Giardino Roccioso	003	sa 4 a 10	187	1937,67
Pont-Saint-Martin	Holay	Rip. e manut. Riserve Naturali	003	da 4 a 10	374	3875,34
Verrayes	Loson	Rip. e manut. Riserve Naturali	003	da 4 a 10	312	3229,45

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**4056 41982,84**

Arr.: -0,84

Ind. - Disagi - Oneri: 8018,00

Totale: 50000,00

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 39700/1 — VERDE PUBBLICO**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Antey-Saint-André	Stazione Forestale	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	164	1800,00
Aosta	Area Megalitica Saint Martin	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Aosta	Area verde Palazzo Regionale	Manut. straord. aree verdi	074	da 3 a 10	374	4029,76
Aosta	Aree verdi Tzamberlet	Manut. straord. aree verdi	074	da 3 a 10	936	10074,40
Aosta	Aree verdi Via Chavanne	Manut. straord. aree verdi	074	da 3 a 10	936	10074,40
Aosta	Arena Croix Noire	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	437	4692,16
Aosta	Casa di Riposo G. B. Festaz	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	328	3519,12
Aosta	Caserma Carabinieri P.zza Roncas	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	109	1173,04
Aosta	Ex Foyer - Università VdA	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Aosta	Ex Maternità	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	328	3519,12
Aosta	Ex Tercinod - Vecchio Cimitero	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Aosta	Giardini ragazzi Via Antica Zecca	Manut. straord. aree verdi	074	da 3 a 10	702	7555,80
Aosta	Giardino per ragazzi Via A. Zecca	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	437	4692,16
Aosta	Giardino per ragazzi Via Festaz	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	491	5278,68
Aosta	Palestra La Rochère	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Aosta	Piccolo Seminario	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	164	1759,56
Aosta	Saint Bénin	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Aosta	Stazione Forestale	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	218	2346,08
Aosta	Torre del Lebbroso	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Aosta	Tzamberlet area verde	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	164	1759,56
Aosta	Tzamberlet Campo Atletica	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Aosta	Varie	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	328	3519,12
Aosta	Vecchio Cimitero di Sant' Orso	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	109	1173,04
Aosta	Vescovado	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	109	1173,04
Aosta	Via Antica Zecca - Via Festaz	Custodia e pulizia aree verdi	078	da 1 a 12	10452	112532,34
Aosta	Via Chavanne	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Aosta	Villa Brezzi	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	109	1173,04
Arnad	Area comunale Festa del lardo	Manut. ord. aree verdi	077	8	62	689,97
Arnad	Chiesa Parrocchiale	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	710	7811,20
Arnad	Santuario Machaby	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	164	1802,58
Arvier	Stazione Forestale	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Aymavilles	Castello	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Aymavilles	Stazione Forestale	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Brissogne	Chiesa Parrocchiale	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	109	1173,04
Brusson	Stazione Forestale	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	125	1379,94
Challand-Saint-Anselme	Chiesa Parrocchiale	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	62	689,97
Challand-Saint-Anselme	Santuario Sant' Anna	Manut. ord. aree verdi	077	7	62	689,97
Challand-Saint-Victor	Chiesa Parrocchiale	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	62	689,97
Challand-Saint-Victor	Cippo Marcoz - Olietti	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	62	689,97
Chambave	Caseificio Regionale	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	164	1800,00
Champdepraz	Centro Sociale - Loc. Viering	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	125	1379,94
Champdepraz	Chiesa Loc. Fabbrica	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	312	3449,85

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 39700/1 — VERDE PUBBLICO**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Champdepraz	Chiesa Parrocchiale	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	312	3449,85
Charvensod	Area verde deposito automezzi	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	273	2932,60
Châtillon	Campo Tzan	Manut. straord. aree verdi	075	da 3 a 10	55	600,00
Châtillon	Castello Baron Gamba	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	3658	40199,91
Châtillon	Castello di Ussel	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	164	1800,00
Châtillon	Castello Passerin d'Entreves	Manut. ord. aree verdi	075/a	da 3 a 10	1976	19761,58
Châtillon	Convento Frati Cappuccini	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	55	600,00
Châtillon	Convitto Gervasone	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	164	1800,00
Châtillon	I.T. Comm. per Geometri	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	164	1800,00
Châtillon	Scuola Alberghiera	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	328	3599,99
Châtillon	Stazione Forestale	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	109	1200,00
Châtillon	Stazione Forestale	Manut. straord. aree verdi	075	da 3 a 10	218	2399,99
Châtillon	Tecdis	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	218	2399,99
Châtillon	Varie	Potatura	075	da 3 a 10	164	1800,00
Donnas	Money	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	125	1379,94
Donnas	Strada Romana	Manut. straord. aree verdi	077	da 3 a 11	250	2759,88
Etroubles	Cabina Meteo	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Etroubles	Elevage	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Etroubles	Plan Pessey	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Etroubles	Stazione Forestale	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	273	2932,60
Fénis	Castello	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	382	4199,99
Fontainemore	Chiesa Parrocchiale	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	187	2069,91
Gaby	Stazione Forestale	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	62	689,97
Gignod	Svincolo Variney	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Gressan	Centro A.N.A.B.O.R.A.V.A.	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	109	1173,04
Issogne	Castello e Piazzale	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	983	10815,50
Issogne	Chiesa San Rocco - San Sudario	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	390	4340,93
La Thuile	Cabina Meteo	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Montjovet	Chiesa Parrocchiale	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	312	3449,85
Montjovet	Chiesa Saint Germain	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	62	689,97
Montjovet	Strada Romana	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	62	689,97
Morgex	Stazione Forestale	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	109	1173,04
Nus	Stazione Forestale	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	55	600,00
Pontboset	Stazione Forestale	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	62	689,97
Pont-Saint-Martin	Area Com. Rencontre Valdôtaine	Manut. straord. aree verdi	077	da 6 a 8	546	6077,30
Pont-Saint-Martin	Ex Ilsa Viola - Area Cascine	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	312	3449,85
Pont-Saint-Martin	Stazione Forestale	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	250	2759,88
Pré-Saint-Didier	Stazione Forestale	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Quart	Area verde Castello	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Quart	Dip. Ris. Nat.	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Quart	Uffici Teppe	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Quart	Varie	Allestimento manifestazioni	036	da 6 a 9	10000	105490,15
Saint-Christophe	Ass. Agricoltura	Manut. ord. aree verdi	073		109	1173,04

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 39700/1 — VERDE PUBBLICO**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Saint-Christophe	Direz. Sist. Montane e Infr.	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	328	3519,12
Saint-Christophe	Protezione Civile	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Saint-Marcel	Chiesa Parrocchiale	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	55	600,00
Saint-Oyen	Segheria	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Saint-Pierre	Parco della Rimembranza	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	164	1759,56
Saint-Vincent	Liceo Scientifico	Manut. ord. aree verdi	075	da 3 a 10	382	4199,99
Saint-Vincent	Liceo Scientifico	Manut. straord. aree verdi	075	da 3 a 10	491	5399,99
Sarre	Aree verdi Castello	Manut. straord. aree verdi	074	da 3 a 10	468	5037,20
Sarre	Aree verdi svincolo Autostradale	Manut. straord. aree verdi	074	da 3 a 10	328	3526,04
Sarre	Castello	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	273	2932,60
Sarre	Svincolo Autostradale	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Valpelline	Stazione Forestale	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Vari	Varie	Allestimento manifestazioni	073	da 3 a 10	328	3519,12
Vari	Varie	Allestimento manifestazioni	074	da 3 a 10	936	10074,40
Vari	Varie	Allestimento manifestazioni	077	da 3 a 11	78	868,19
Vari	Varie	Allestimento manifestazioni	006	1-2-3-11-12	702	8751,69
Vari	Varie	Aree attrezzate manut. straordinaria	071	da 4 a 9	2387	27267,04
Vari	Varie	Interventi urgenti aree verdi	073	da 3 a 10	164	1759,56
Vari	Varie	Interventi urgenti aree verdi	074	da 3 a 10	1404	15111,60
Vari	Varie	Interventi urgenti aree verdi	006	1-2-3-11-12	702	8751,69
Vari	Varie	Manut. straord. aree verdi	075	da 3 a 10	109	1200,00
Vari	Varie	Potatura	006	1-2-3-11-12	702	8751,69
Vari	Varie alta Valle	Aree attrezzate manut. straordinaria	072	6-7-8-9	3549	37657,73
Verrès	Collegiata Saint Gilles	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	983	10815,50
Verrès	I.T.I.	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	62	689,97
Verrès	Mag. Verrès	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	936	11329,67
Verrès	Oratorio Saint Gilles	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	312	3472,74
Verrès	Piazzale Piscina regionale	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	234	2604,56
Verrès	Stazione Forestale	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	187	2069,91
Verrès	Strada Castello	Manut. ord. aree verdi	077	da 3 a 11	468	5209,11
Villeneuve	Area verde mag. Chavonne	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52
Villeneuve	Stazione Forestale	Manut. ord. aree verdi	073	da 3 a 10	55	586,52

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**59563 647167,68**

Arr.: -0,68  
Impiegati: 153298,00  
Ind. - Disagi - Oneri: 83878,00

**Totale: 884343,00**

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 39700/2 — GIARDINI ALPINI**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Cogne	Giardino Paradisia	Interventi Giardini Alpini	002	da 1 a 12	6006	67467,60
Gressoney-Saint-Jean	Castel Savoia	Interventi Giardini Alpini	001	da 4 a 11	6669	72743,31
Gressoney-Saint-Jean	Museo Beck Peccoz	Interventi Giardini Alpini	001	da 4 a 11	546	5936,91

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**13221 146147,82**

Arr.: -0,82

Ind. - Disagi - Oneri: 14510,00

**Totale: 160657,00**

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 39700/3 — VERDE PUBBLICO - EDIFICI STORICI**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Aosta	Museo Archeologico	Cust. e pul. aree verdi Edif. Stor.	079	da 3 a 11	988	9382,84
Aosta	Museo San Lorenzo	Cust. e pul. aree verdi Edif. Stor.	079	da 3 a 11	1976	20757,48
Aosta	Museografico	Cust. e pul. aree verdi Edif. Stor.	079	da 1 a 12	1430	16336,46
Fénis	Castello	Cust. e pul. aree verdi Edif. Stor.	079	da 3 a 11	988	9382,84
Gressoney-Saint-Jean	Castel Savoia	Cust. e pul. aree verdi Edif. Stor.	079	da 3 a 11	988	10378,74
Issogne	Castello	Cust. e pul. aree verdi Edif. Stor.	079	da 3 a 11	988	9382,84
Sarre	Castello	Cust. e pul. aree verdi Edif. Stor.	079	da 3 a 11	988	9382,84
Verrès	Castello	Cust. e pul. aree verdi Edif. Stor.	079	da 3 a 11	1976	19761,58

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**10322 104765,62**

Arr.: -0,62  
Ind. - Disagi - Oneri: 45235,00

**Totale: 150000,00**

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 39700/4 — MANUT. PARCHI E ZONE LIM. AI CASTELLI**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Quart	Castello di Quart	Manut. zone limitrofe ai Castelli	072	4-5-6-9-10	3549	37657,73

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**3549 37657,73**

Arr.: -0,73

Ind. - Disagi - Oneri: 2343,00

Totale: 40000,00

**Programma lavori da eseguirsi in amministrazione diretta**

**Capitolo 50150/1 — SISTEMAZIONE INFRASTRUTTURE PARCO M. AVIC**

Comune	Località	Attività	Cant.	Periodo	Ore Previste	Costo Presunto
Champdepraz	Capoluogo	Sist. Amb. Parco Mont Avic	058	4-5	936	10241,98
Champdepraz	D'Hérin	Sist. Amb. Parco Mont Avic	059	da 5 a 10	5187	53478,64
Champdepraz	Gettaz	Sist. Amb. Parco Mont Avic	058	da 5 a 10	6552	71693,87
Champorcher	Cort - Colle Lago Bianco	Sist. Amb. Parco Mont Avic	062	9-10	1092	11415,91

Il costo in Euro è comprensivo di contributi previdenziali

**13767 146830,39**

Arr.: -0,39

Impiegati: 48980,00

Ind. - Disagi - Oneri: 54190,00

**Totale: 250000,00**

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 22 marzo 2004, n. 1.**

**Approvazione variante n. 10 al P.R.G.C. (impianto idroelettrico).**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di dare atto che non sono state presentate osservazioni da parte dei privati alla variante non sostanziale n. 10 al P.R.G.C.

2. Di approvare la variante n. 10 al P.R.G.C., composta dai seguenti elaborati:

- relazione;
- formulazione della variante;
- allegati cartografici

redatti dall'arch. Vittorio MARCHISIO

3. Di dare atto che la variante è coerente con il P.T.P., ai sensi dell'art. 14, comma 6 della Legge Regionale n. 11/98;

4. Di dare atto che la variante non incide sui beni tutelati ai sensi delle leggi n° 1089/39, n. 1497/39 e della L.R. 56/83, pertanto non si rende necessaria la concertazione ai sensi dell'art. 16, comma 1, della L.R. n° 11/98.

**Comune di ROISAN. Deliberazione 27 febbraio 2004, n. 7.**

**Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. per l'allargamento bivio S.R. n. 17 e strada comunale Gorrey.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di adottare la variante non sostanziale al PRGC vigente ai sensi dell'art. 16 della L.R. n. 11 del 06.04.98 e successive modificazioni ed integrazioni, come descritta in premessa e come redatta dal Geom. Aldo MEYNARDI di AOSTA, incaricato da parte del Comune di ROISAN, composta da Relazione, Tav. 01: PRGC vigente, Tav. 02: PRGC variante, Tav. 03. planimetria catastale – allegati in copia alla presente per farne parte integrante e sostanziale e riguardante – l'estensione del vincolo stradale lungo la S. R. 27 e la stra-

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de FÉNIS. Délibération n° 1 du 22 mars 2004,**

**portant approbation de la variante n° 10 du PRGC relative à une installation hydroélectrique.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Il est constaté qu'aucune observation n'a été déposée par les citoyens au sujet de la variante non substantielle n° 10 du PRGC ;

2. Est approuvée la variante n° 10 du PRGC, qui se compose des documents suivants :

- rapport ;
- variante ;
- cartes,

rédigés par l'architecte Vittorio MARCHISIO ;

3. La variante en cause est conforme aux prescriptions du PTP, au sens du sixième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11/1998 ;

4. La variante en cause ne concernant pas des biens classés au sens des lois n° 1089/1939 et n° 1497/1939 ou de la LR n° 56/1983, l'acquisition des avis visés au premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 n'est pas nécessaire.

**Commune de ROISAN. Délibération n° 7 du 27 février 2004,**

**portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'élargissement du croisement entre la RR 17 et la route communale de Gorrey.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non substantielle du PRGC en vigueur est adoptée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 modifiée et complétée, telle qu'elle est décrite au préambule ; ladite variante, rédigée par le géomètre Aldo MEYNARDI d'AOSTE, mandaté à cet effet par la Commune de ROISAN, se compose d'un rapport, de la table 01 (PRGC en vigueur), de la table 02 (variante du PRGC), de la table 03 (plan de masse cadastral) et des annexes faisant partie intégrante et substantielle de la présente

da comunale di Gorrey in zona C5.1, C5.2 A5, A7, E – ampliamento del piazzale comunale in frazione Ladret – l’istituzione del parcheggio in frazione Gorrey;

di pubblicare la presente delibera in estratto all’albo e di depositare copia in pubblica visione con gli atti della variante presso la segreteria del Comune per 45 giorni consecutivi;

di trasmettere copia della variante adottata alla struttura regionale competente in materia di ‘agonistica al fine della eventuale formulazione di proprie osservazioni;

di pubblicare la presente variante nel bollettino ufficiale della Regione;

di dare atto che il responsabile dell’esecuzione del presente provvedimento è il Sig. RIGONI Mirko, Tecnico Comunale Cat. C Pos. C2 dell’area tecnico-manutentiva.

**Comunità Montana Grand Combin – Ufficio per le espropriazioni. Decreto 31 marzo 2004, n. 1.**

**Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di realizzazione impianti di telecontrollo delle vasche dell’acquedotto comunitario, sistemazione pozzetti e sostituzione tratti di condotta.**

IL DIRIGENTE

Omissis

decreta

Art. 1  
(Esproprio)

In favore della Comunità montana Grand Combin è disposto l’esproprio delle aree sotto indicate, come evidenziato nella planimetria allegata, per le quali viene offerta l’indennità sotto riportata:

DITTA/ PROPRIÉTAIRE	GRANGE Damiano						
Comune	Fg.	Mapp	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da espropriare	Indennità al mq	Indennità provvisoria:
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface à exproprier</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité provisoire</i>
GIGNOD	24	185	E	Prato	98	0,84	82,49
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	GRANGE Giuseppe						
Comune	Fg.	Mapp	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da espropriare	Indennità al mq	Indennità provvisoria:
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface à exproprier</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité provisoire</i>
GIGNOD	24	185	E	Prato	98	0,84	82,49

délibération, relatives à l’extension de la zone de protection le long de la RR 27 et de la route communale de Gorrey, dans les zones C5.1, C5.2, A5, A7 et E, à l’agrandissement de la place communale au hameau de Ladret et à la réalisation d’un parking au hameau de Gorrey ;

La présente délibération, publiée par extrait au tableau d’affichage, est déposée pendant 45 jours consécutifs, assortie des actes de la variante, au secrétariat de la Commune ;

Copie de la variante adoptée est transmise à la structure régionale compétente en matière d’urbanisme, afin que celle-ci puisse formuler toutes éventuelles observations ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

M. Mirko RIGONI, technicien communal appartenant à la catégorie C, position C2, de l’aire technique et de l’entretien, est responsable de l’exécution de la présente délibération.

**Communauté de montagne Grand-Combin – Bureau des expropriations. Acte n° 1 du 31 mars 2004,**

**portant expropriation des biens immeubles nécessaires à la réalisation d’un système de télécontrôle des réservoirs du réseau communautaire de distribution de l’eau, au réaménagement des puisards et au remplacement de quelques tronçons de la conduite y afférente.**

LE DIRIGEANT

Omissis

décide

Art. 1<sup>er</sup>  
(Expropriation)

Sont expropriés en faveur de la Communauté de montagne Grand-Combin les biens immeubles indiqués sur la carte planimétrique annexée au présent acte et énumérés ci-après, avec l’indemnité y afférente :

La ditta interessata può comunicare l'accettazione o meno dell'indennità offerta nel termine di 30 giorni come stabilito dall'articolo 22, comma 1, del DPR 327/2001, dalla data di immissione in possesso indicata nell'avviso allegato alla presente, utilizzando il modello allegato al presente decreto.

Art. 2  
(Servitù)

In favore della Comunità montana Grand Combin è costituita la servitù sulle aree sotto indicate, come evidenziato nella planimetria allegata, per le quali viene offerta l'indennità sotto riportata:

Aux termes des dispositions du premier alinéa de l'art. 22 du DPR n° 327/2001, les propriétaires concernés peuvent soit accepter, soit refuser l'indemnité proposée et le communiquer, par le modèle figurant en annexe, dans le délai de 30 jours à compter de la date d'entrée en possession des biens indiquée dans l'avis annexé au présent acte.

Art. 2  
(Servitude)

Est établie, en faveur de la Communauté de montagne Grand-Combin, une servitude sur les biens immeubles indiqués sur la carte planimétrique annexée au présent acte et énumérés ci-après, avec l'indemnité y afférente :

DITTA/ PROPRIÉTAIRE	AGUETTAZ Felice			Coltura in atto <i>Culture</i>	Superficie da asservire <i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	Indennità al mq <i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	Indennità asservimento <i>Indemnité de servitude</i>
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC				
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>				
VALPELLINE	13	210	E	Prato irr.	35,4	0,38	13,60
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	AGUETTAZ Piero			Coltura in atto <i>Culture</i>	Superficie da asservire <i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	Indennità al mq <i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	Indennità asservimento <i>Indemnité de servitude</i>
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC				
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>				
VALPELLINE	21	160	E	Pascolo	60,3	0,07	3,98
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	ALLIOD Guglielmina			Coltura in atto <i>Culture</i>	Superficie da asservire <i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	Indennità al mq <i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	Indennità asservimento <i>Indemnité de servitude</i>
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC				
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>				
VALPELLINE	21	160	E	Pascolo	60,3	0,07	3,98
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	AMAIL Emanuela			Coltura in atto <i>Culture</i>	Superficie da asservire <i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	Indennità al mq <i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	Indennità asservimento <i>Indemnité de servitude</i>
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC				
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>				
GIGNOD	39	228	F2	45,4	3,34	151,49	
GIGNOD	39	229	F2	75,8	3,34	252,92	
GIGNOD	39	230	F2	24,9	3,34	83,09	
GIGNOD	39	231	F2	96	3,34	320,33	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	AMAIL Luciano			Coltura in atto <i>Culture</i>	Superficie da asservire <i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	Indennità al mq <i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	Indennità asservimento <i>Indemnité de servitude</i>
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC				
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>				

GIGNOD	39	228	F2	45,4	3,34	151,49	
GIGNOD	39	229	F2	75,8	3,34	252,92	
GIGNOD	39	230	F2	24,9	3,34	83,09	
GIGNOD	39	231	F2	96	3,34	320,33	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE ANSERMIN Piero							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>
VALPELLINE	21	97	E	Prato irr.	13,9	0,38	5,34
DITTA/ PROPRIÉTAIRE ANSERMIN Silvia							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>
VALPELLINE	21	97	E	Prato irr.	13,9	0,38	5,34
DITTA/ PROPRIÉTAIRE BARBIER Francesco Giuseppe Napoleone							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>
VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30
DITTA/ PROPRIÉTAIRE BARMETTES Alice							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>
GIGNOD	39	228	F2	45,4	3,34	151,49	
GIGNOD	39	229	F2	75,8	3,34	252,92	
GIGNOD	39	230	F2	24,9	3,34	83,09	
GIGNOD	39	231	F2	96	3,34	320,33	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE BLANC Riccarda							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>
GIGNOD	30	6	E	Semin.	164,9	0,22	35,78
GIGNOD	30	7	E	Prato	124,5	0,28	34,93
DITTA/ PROPRIÉTAIRE BOND Sira Maria							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>

ROISAN	13	17	F9	3	3,34	10,01	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BREDY Alessio Alfredo						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>
VALPELLINE	21	92	E	Prato irr.	20	0,38	7,69
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BREDY Armellina Lina						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>
VALPELLINE	21	100	E	Prato irr.	16,7	0,38	6,42
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BREDY Eli Alessio detto Eligio						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>
VALPELLINE	21	100	E	Prato irr.	16,7	0,38	6,42
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BREDY Esterina Gilda						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>
VALPELLINE	21	92	E	Prato irr.	20	0,38	7,69
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BREDY Maria Alice						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>
VALPELLINE	21	92	E	Prato irr.	20	0,38	7,69
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BREDY Maria Faustina Rosina						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>
VALPELLINE	21	92	E	Prato irr.	20	0,38	7,69
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BREDY Teodoro Alessandro Adriano						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i>	<i>Indemnité</i>	<i>Indemnité</i>

VALPELLINE	21	92	E	Prato irr.	<i>faisant l'objet de la servitude</i>	<i>au m<sup>2</sup></i>	<i>de servitude</i>
					20	0,38	7,69
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	CASAL Yvonne Maria						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i>	<i>Indemnité</i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	92	E	Prato irr.	<i>faisant l'objet de la servitude</i>	<i>au m<sup>2</sup></i>	<i>de servitude</i>
					20	0,38	7,69
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	CHEILLON Maturino						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i>	<i>Indemnité</i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	13	138	E	Semin. irr.	<i>faisant l'objet de la servitude</i>	<i>au m<sup>2</sup></i>	<i>de servitude</i>
					12,8	0,40	5,16
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	CHENAL Aldo						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i>	<i>Indemnité</i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	13	211	E	Prato irr.	<i>faisant l'objet de la servitude</i>	<i>au m<sup>2</sup></i>	<i>de servitude</i>
					28,8	0,38	11,07
VALPELLINE	13	212	E	Prato irr.			
					212,5	0,38	81,66
VALPELLINE	13	329	E	Prato irr.			
					99,1	0,38	38,08
VALPELLINE	13	489	E	Prato irr.			
					28	0,38	10,76
VALPELLINE	13	589	E	Prato irr.			
					18,3	0,38	7,03
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	CHENAL Giacomo Pietro fu Giuseppe Federico						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i>	<i>Indemnité</i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	105	E	Prato irr.	<i>faisant l'objet de la servitude</i>	<i>au m<sup>2</sup></i>	<i>de servitude</i>
					14	0,38	5,38
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	CHENAL Giuseppe Ottaviano di Margherita						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i>	<i>Indemnité</i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	105	E	Prato irr.	<i>faisant l'objet de la servitude</i>	<i>au m<sup>2</sup></i>	<i>de servitude</i>
					14	0,38	5,38
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	CHENAL Lucia Maria						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i>	<i>Indemnité</i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	13	208	E	Prato irr.	<i>faisant l'objet de la servitude</i>	<i>au m<sup>2</sup></i>	<i>de servitude</i>
					26,3	0,38	10,11

VALPELLINE	13	445	E		Prato irr.	15,4	0,38	5,92
VALPELLINE	13	540	E		Prato irr.	267	0,38	102,61
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	CHENAL Marcello							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC		Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>		<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	13	448	E		Prato irr.	12	0,38	4,61
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	CHENAL Michele Giuliano fu Anatoliano							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC		Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>		<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	105	E		Prato irr.	14	0,38	5,38
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	CHUC Clara Maria							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC		Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>		<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	14	389	E		Prato irr.	76,1	0,38	29,25
DITTA PROPRIÉTAIRE	CHUC Maria Geremia							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC		Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>		<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	14	389	E		Prato irr.	76,1	0,38	29,25
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	COMPAGNIA VALDOSTANA DELLE ACQUE							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC		Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>		<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	13	355	D3		6,9	2,41	16,65	
VALPELLINE	13	356	D3		30,5	2,41	73,56	
VALPELLINE	13	359	D3		106,2	2,41	256,09	
VALPELLINE	13	360	D3		242,6	2,41	585,28	
VALPELLINE	13	366	D3		7,4	2,41	17,85	
VALPELLINE	13	367	D3		96,2	2,41	231,89	
VALPELLINE	13	515	D3		6,6	2,41	15,92	
VALPELLINE	13	522	D3		47,7	2,41	114,96	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	CRETON Francesco Agostino fu Francesco							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC		Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>		<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>

VALPELLINE	21	106	E	Prato irr.	<i>de la servitude</i>	1,6	0,38	0,61
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	DALMAZIA TRIESTE S.P.A.							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	13	485	E	Prato	26,9	0,28	7,55	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	DIEMOZ Feliciano detto Giovanni di Feliciano							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	DUCLOS Lorenzo							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	<i>Indemnité de servitude</i>
GIGNOD	39	29	F2	43,9	3,34	146,48		
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	DUCLOS Silvana							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	13	213	E	Prato irr.	69,7	0,38	26,79	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	FARCOZ Annalisa							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	<i>Indemnité de servitude</i>
GIGNOD	39	147	F2	230,6	3,34	769,65		
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	FARCOZ Daniela							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	<i>Indemnité de servitude</i>
GIGNOD	39	147	F2	230,6	3,34	769,65		
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	FARCOZ Giovanna							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	Indennità asservimento

<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
GIGNOD	39	147	F2	230,6	3,34	769,65	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	FARCOZ Jean Mary						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
GIGNOD	39	147	F2	230,6	3,34	769,65	
DITTA PROPRIÉTAIRE	FORCLAZ Giovanni Battista Teodoro detto Teodulo						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	GACHET Ugo						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	13	207	E	Prato irr.	39,4	0,38	15,14
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	GAETANI Ines						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	GAETANI Ivo						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	GAETANI Valentino						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	GAY Giuseppe Francesco						

Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	70	E	Bosco alto	316,4	0,13	39,94
VALPELLINE	21	100	E	Prato irr.	16,7	0,38	6,42
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	HENRIET Lina						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
GIGNOD	39	147	F2	230,6	3,34	769,65	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	ISTITUTO DIOCESANO SOSTENTAMENTO DEL CLERO						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	104	E	Prato irr.	12	0,38	4,61
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	JAYER Danilo						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	JAYER Iva						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	JAYER Lorenzo Edmondo						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	JAYER Lorenzo Edmondo						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	13	137	E	Prato irr.	53,6	0,38	20,60

DITTA/ PROPRIÉTAIRE		JAYER Quinto						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	
VALPELLINE	13	137	E	Prato irr.	53,6	0,38	20,60	
VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE		JAYER Rita						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	
VALPELLINE	13	328	E	Prato irr.	145,1	0,38	55,76	
VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE		JAYER Vera						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	
VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE		JORDAN Eugenio						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	
VALPELLINE	13	211	E	Prato irr.	28,8	0,38	11,07	
VALPELLINE	13	329	E	Prato irr.	99,1	0,38	38,08	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE		JORDANEY Angela						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	
VALPELLINE	13	162	E	Bosco	13	0,09	1,11	
VALPELLINE	13	478	E	Prato irr.	96,7	0,38	37,16	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE		LANIVI Maurizio						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	
VALPELLINE	13	196	E	Prato irr.	86,3	0,38	33,17	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE		LUSERNAZ Ida						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in	Superficie da	Indennità al	Indennità	

<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>atto Culture</i>	<i>asservire Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>mq Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>asservimento Indemnité de servitude</i>
GIGNOD	39	32	D1	147,5	5,01	738,25	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE Comune	MARGUERETTAZ Carlo Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto Culture	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Coltura in atto Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
GIGNOD	39	39	F2	162,3	3,34	541,55	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE Comune	MOCHETTAZ Maria Eugenia Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto Culture	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Coltura in atto Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
GIGNOD	30	6	E	Semin.	164,9	0,22	35,78
GIGNOD	30	7	E	Prato	124,5	0,28	34,93
DITTA/ PROPRIÉTAIRE Comune	MOCHETTAZ Virginia Vittoria Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto Culture	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Coltura in atto Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
GIGNOD	30	6	E	Semin.	164,9	0,22	35,78
GIGNOD	30	7	E	Prato	124,5	0,28	34,93
DITTA/ PROPRIÉTAIRE Comune	PETHEY Dino Alberto Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto Culture	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Coltura in atto Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	73	E	Pascolo	136,5	0,07	9,00
VALPELLINE	21	158	E	Bosco alto	331,6	0,13	41,86
VALPELLINE	21	161	E	Pascolo	67,9	0,07	4,48
DITTA PROPRIÉTAIRE Comune	PETHEY Vittorio Beniamino di Floriano Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto Culture	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Coltura in atto Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	163	E	Pascolo	165	0,07	10,88
DITTA/ PROPRIÉTAIRE Comune	PETITJACQUES Aldo Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto Culture	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Coltura in atto Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>

VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	<i>de la servitude</i> 11,2	0,38	4,30
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	PETITJACQUES Celestino Anatoliano						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>
VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	PETITJACQUES Irma						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>
VALPELLINE	13	213	E	Prato irr.	69,7	0,38	26,79
VALPELLINE	13	214	E	Prato irr.	95,1	0,38	36,55
VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	PRINCE Anna						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>
GIGNOD	39	211	F2	38	3,34	126,80	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>
GIGNOD	37	204	F2	Prato	59,6	0,28	16,72
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	RESTANO Elisa Emma						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>
VALPELLINE	13	449	E	Prato irr.	4	0,38	1,54
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	RESTANO Emanuele						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i> <i>faisant l'objet</i> <i>de la servitude</i>	<i>Indemnité</i> <i>au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité</i> <i>de servitude</i>
VALPELLINE	13	449	E	Prato irr.	4	0,38	1,54
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	RESTANO Erminia Maria						

Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	13	449	E	Prato irr.	4	0,38	1,54
VALPELLINE	21	84	E	Incolto prod.	200,6	0,01	2,26
VALPELLINE	21	85	E	Semin.	73	0,22	15,84
DITTA/ PROPRIÉTAIRE RESTANO Giuseppe Pantaleone							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	13	449	E	Prato irr.	4	0,38	1,54
DITTA/ PROPRIÉTAIRE RESTANO Manuela							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	84	E	Incolto prod.	200,6	0,01	2,26
VALPELLINE	21	85	E	Semin.	73	0,22	15,84
DITTA/ PROPRIÉTAIRE ROSSET Agostino							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	90	E	Prato irr.	65	0,38	24,98
DITTA/ PROPRIÉTAIRE ROSSET Ida Maria							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	100	E	Prato irr.	16,7	0,38	6,42
DITTA/ PROPRIÉTAIRE ROSSET Ilva Elvira							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	13	211	E	Prato irr.	28,8	0,38	11,07
VALPELLINE	13	329	E	Prato irr.	99,1	0,38	38,08
DITTA/ PROPRIÉTAIRE ROSSET Rosetta							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface</i>	<i>Indemnité</i>	<i>Indemnité</i>

					<i>faisant l'objet de la servitude</i>	<i>au m<sup>2</sup></i>	<i>de servitude</i>
VALPELLINE	21	100	E	Prato irr.	16,7	0,38	6,42
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	TERNA Trasmissione elettricità rete nazionale spa						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	14	538	D3	26,8	2,41	64,62	
VALPELLINE	14	539	D3	63,8	2,41	153,79	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	VAUDAN Renzo Carlo						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
GIGNOD	39	268	F2	20	3,34	66,77	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	VERCELLIN Bruno Daniele Mario						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	VETICOZ Maria Anais Giuseppina						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	13	448	E	Prato irr.	12	0,38	4,61
VALPELLINE	13	448	E	Prato irr.	12	0,38	4,61
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	VEVEY Alessandra Stefania						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	100	E	Prato irr.	16,7	0,38	6,42
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	VEVEY Emma						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	100	E	Prato irr.	16,7	0,38	6,42
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	VEVEY Franca						

<i>PROPRIÉTAIRE</i>							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	100	E	Prato irr.	16,7	0,38	6,42
<i>DITTA/ PROPRIÉTAIRE</i>							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VILCHI CUAZ Eufrosina Giuliana							
GIGNOD	30	146	E	Prato irr.	36,8	0,38	14,14
GIGNOD	30	147	E	Prato ir. ar.	218	0,38	83,78

La ditta interessata può comunicare l'accettazione o meno dell'indennità offerta nel termine di 30 giorni come stabilito dall'articolo 22, comma 1, del DPR 327/2001, dalla data dell'immissione in possesso indicata nell'avviso allegato alla presente, utilizzando il modello allegato al presente decreto.

La servitù viene costituita al fine di posizionare la condotta di adduzione principale della rete acquedottistica con le caratteristiche tecniche evidenziate nel progetto.

La servitù verrà esercitata secondo le esigenze espresse nel progetto approvato al fine della fornitura dell'acqua ai comuni beneficiari della rete, comprendendo quindi l'eventualità di procedere a interventi manutentivi sulla condotta.

La durata della servitù costituita è a tempo indeterminato ma si intende automaticamente estinta qualora cessi l'esercizio dell'acquedotto o qualora il medesimo venga spostato su altro fondo.

L'eventuale spostamento della servitù richiesta dal proprietario del fondo servente potrà essere presa in considerazione tenuto conto della fattibilità tecnica dello spostamento secondo modalità da concordare, compresi gli oneri economici, al momento della richiesta.

**Art. 3**  
**(Indennità aree non edificabili)**

Nel caso di aree non edificabili (zone E di PRGC), i proprietari, entro 30 giorni dalla data di immissione in possesso a seguito dell'esecuzione del presente decreto, hanno diritto a convenire la cessione volontaria degli immobili oggetto di espropriazione.

Nello stesso termine i proprietari possono limitarsi a designare un tecnico per la costituzione, ai sensi dell'articolo 20 comma 8 del DPR 327/2001, del collegio tecnico per la rideterminazione arbitrata dell'indennità.

Aux termes des dispositions du premier alinéa de l'art. 22 du DPR n° 327/2001, les propriétaires concernés peuvent soit accepter, soit refuser l'indemnité proposée et le communiquer par le modèle figurant en annexe, et ce, dans le délai de 30 jours à compter de la date d'entrée en possession des biens indiquée dans l'avis annexé au présent acte.

Ladite servitude est établie aux fins de la pose de la conduite principale d'adduction du réseau de distribution de l'eau, selon les caractéristiques techniques indiquées dans le projet.

Aux fins de la fourniture de l'eau aux communes desservies par le réseau, la servitude sera utilisée en fonction des exigences indiquées dans le projet approuvé, y compris pour les travaux d'entretien de la conduite.

Ladite servitude a une durée indéterminée mais elle disparaît automatiquement si le réseau de distribution de l'eau n'est plus utilisé ou s'il est déplacé.

Tout éventuel déplacement de la servitude demandé par le propriétaire d'un fonds servant peut être pris en considération compte tenu de sa faisabilité technique et selon les modalités et les frais qui sont établis de concert par l'administration et le propriétaire au moment de la demande y afférente.

**Art. 3**  
**(Indemnité afférente aux terrains inconstructibles)**

Dans les 30 jours qui suivent la date d'entrée en possession en vertu du présent acte, les propriétaires des terrains inconstructibles (zones E du PRGC) peuvent opter pour la procédure de cession volontaire des immeubles faisant l'objet de l'expropriation.

Dans ce même délai, lesdits propriétaires peuvent se limiter à mandater un technicien pour la constitution, au sens du huitième alinéa de l'art. 20 du DPR n° 327/2001, du collège technique chargé de fixer une nouvelle indemnité par décision arbitrale.

Nel caso che l'area da espropriare/asservire sia coltivata dal proprietario diretto coltivatore, nell'ipotesi di cessione volontaria, il prezzo di cessione è determinato in misura tripla rispetto all'indennità provvisoria determinata ai sensi del comma 1 del presente articolo.

Spetta, ai sensi dell'articolo 42 del DPR 327/2001, un'indennità aggiuntiva a favore dei fittavoli, dei mezzadri, dei coloni o compartecipanti costretti ad abbandonare i terreni da espropriare che coltivino il terreno espropriando da almeno un anno prima data in cui è stata dichiarata la pubblica utilità.

Art. 4  
(Indennità per aree edificabili)

Nel caso di aree edificabili (zone D e F di PRGC), i proprietari, entro 30 giorni dalla immissione nel possesso a seguito dell'esecuzione del presente decreto, hanno diritto a convenire la cessione volontaria degli immobili oggetto di espropriazione/asservimento senza la decurtazione del 40% prevista dall'articolo 37 del DPR 327/2001.

Nello stesso termine i proprietari possono limitarsi a designare un tecnico per la costituzione, ai sensi dell'articolo 20 comma 8 del DPR 327/2001, del collegio tecnico per la rideterminazione arbitraria dell'indennità.

Qualora l'area sia utilizzata a scopi agricoli al proprietario diretto coltivatore e ai fittavoli, mezzadri, coloni o compartecipanti costretti ad abbandonare i terreni da espropriare, spetta, ai sensi dell'articolo 37 del DPR 327/2001, un'indennità aggiuntiva pari al valore agricolo medio corrispondente al tipo di coltura effettivamente praticato come determinato dalla competente Commissione Provinciale Espropri. Il fondo deve essere direttamente coltivato, da parte dei soggetti richiamati, da almeno un anno prima della data in cui è stata dichiarata la pubblica utilità.

Art. 5  
(Immissione in possesso)

Le modalità circa la fattiva occupazione saranno concordate in loco con la ditta proprietaria, all'atto della presa in possesso degli immobili.

Art. 6  
(Pagamento dell'indennità)

La Comunità montana, non appena ricevuta la comunicazione di cui agli articoli 1 e 2 e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 22 comma 3 del DPR 327/2001 e s.m.i., dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione o asservimento nel termine di 60 giorni, senza applicare la riduzione del 40% di cui all'articolo 37, comma 1 del DPR 327/2001 e s.m.i.

Art. 7  
(Rifiuto dell'indennità)

In assenza di istanza per la costituzione del Collegio

Si les terrains faisant l'objet de l'expropriation ou de la servitude sont cultivés par leurs propriétaires et que leur cession est volontaire, le prix y afférent s'élève au triple de l'indemnité provisoire déterminée au sens du premier alinéa du présent article.

Aux termes de l'art. 42 du DPR n° 327/2001, une indemnité supplémentaire est versée aux fermiers, métayers, colons ou coparticipants qui, du fait de l'expropriation, doivent abandonner des terrains qu'ils cultivent depuis au moins un an à la date de la déclaration d'utilité publique de ladite expropriation.

Art. 4  
(Indemnité afférente aux terrains constructibles)

Dans les 30 jours qui suivent la date d'entrée en possession en vertu du présent acte, les propriétaires des terrains constructibles (zones D et F du PRGC) peuvent opter pour la procédure de cession volontaire des immeubles faisant l'objet de l'expropriation ou de la servitude sans que la réduction de 40 p. 100 prévue par l'art. 37 du DPR n° 327/2001 soit appliquée.

Dans ce même délai, lesdits propriétaires peuvent se limiter à mandater un technicien pour la constitution, au sens du huitième alinéa de l'art. 20 du DPR n° 327/2001, du collège technique chargé de fixer une nouvelle indemnité par décision arbitrale.

Si les terrains en question sont cultivés par leurs propriétaires ou par des fermiers, métayers, colons ou coparticipants qui doivent les abandonner du fait de l'expropriation, ceux-ci ont droit, aux termes de l'art. 37 du DPR n° 327/2001, au versement d'une indemnité supplémentaire correspondant à la valeur agricole moyenne du type de culture effectivement pratiqué, déterminée par la compétence commission des expropriations, et ce, à condition qu'ils cultivent les fonds en cause depuis au moins un an à la date de la déclaration d'utilité publique de ladite expropriation.

Art. 5  
(Entrée en possession)

Les modalités d'occupation seront décidées de concert avec les propriétaires lors de l'entrée en possession des immeubles.

Art. 6  
(Paiement de l'indemnité)

Dès qu'elle reçoit la communication prévue par les art. 1<sup>er</sup> et 2 du présent texte et la documentation attestant la disponibilité du terrain concerné, aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 du DPR n° 327/2001 modifié et complété, la Communauté de montagne procède au paiement, dans les 60 jours qui suivent, de l'indemnité d'expropriation ou de servitude sans appliquer la réduction de 40 p. 100 visée au premier alinéa de l'art. 37 dudit DPR.

Art. 7  
(Non-acceptation de l'indemnité)

À défaut de demande de constitution du collège tech-

tecnico o in caso di silenzio, decorsi 30 giorni dalla data di immissione in possesso, verrà richiesta la rideterminazione dell'indennità alla competente Commissione provinciale prevista dall'articolo 41 del DPR 327/2001.

Art. 8  
(Notifiche)

Il presente Decreto viene notificato nelle forme previste per gli atti processuali civili con avviso contenente l'indicazione del luogo, del giorno e dell'ora in cui è prevista l'esecuzione del decreto con le modalità di cui all'articolo 24 del DPR 327/2001.

Il passaggio di proprietà, conseguente alla pronuncia del presente decreto, è soggetto alla condizione sospensiva che il medesimo decreto sia notificato. Il presente decreto è trascritto, in termini d'urgenza, presso il competente Ufficio dei Registri immobiliari.

Un estratto del presente decreto è trasmesso per la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della regione nel cui territorio si trova il bene.

Art. 9  
(Diritti)

Dalla data di trascrizione del presente decreto, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati possono essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Art. 10  
(Ricorso amministrativo)

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Gignod, 31 marzo 2004.

Il Dirigente  
dell'Ufficio Tecnico  
BOVET

**Comunità Montana Grand Combin – Ufficio per le espropriazioni. Decreto 7 aprile 2004, n. 2.**

**Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di realizzazione impianti di telecontrollo delle vasche dell'acquedotto comunitario, sistemazione pozzetti e sostituzione tratti di condotta. Integrazioni al decreto di esproprio n. 1.**

IL DIRIGENTE

Omissis  
decreta

nique ou de réponse des intéressés dans les 30 jours à compter de la date d'entrée en possession, une nouvelle détermination de l'indemnité est demandée à la commission compétente au sens de l'art. 41 du DPR n° 327/2001.

Art. 8  
(Notifications)

Le présent acte est notifié dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile. L'avis y afférent doit indiquer le lieu, le jour et l'heure d'exécution, selon les modalités visées à l'art. 24 du DPR n° 327/2001.

Le transfert de propriété a lieu sous condition suspensive de la notification du présent acte, qui est transcrit d'urgence au bureau du fichier immobilier.

Un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région dans le territoire de laquelle sont situés les biens en cause.

Art. 9  
(Droits)

À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs aux immeubles expropriés ne sont applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Art. 10  
(Recours administratif)

Un recours administratif peut être introduit contre le présent acte devant le Tribunal administratif régional compétent, dans les délais prévus par la loi.

Fait à Gignod, le 31 mars 2004.

Le dirigeant  
du bureau technique,  
Fulvio BOVET

**Communauté de montagne Grand-Combin – Bureau des expropriations. Acte n° 2 du 7 avril 2004,**

**complétant l'arrêté n° 1 portant expropriation des biens immeubles nécessaires à la réalisation d'un système de télécontrôle des réservoirs du réseau communautaire de distribution de l'eau, au réaménagement des puisards et au remplacement de quelques tronçons de la conduite y afférente.**

LE DIRIGEANT

Omissis  
décide

Art. 1  
(Esproprio)

In favore della Comunità montana Grand Combin, ad integrazione del decreto di esproprio n. 1 dei beni immobili occorrenti per le opere di realizzazione impianti di telecontrollo delle vasche dell'acquedotto comunitario, sistemazione pozzetti e sostituzione tratti di condotta del 31 marzo 2004, è disposto l'esproprio delle aree sotto indicate, come evidenziato nella planimetria allegata, per le quali viene offerto il contributo sotto riportato:

Contributo offerto in caso di proprietario semplice:

Art. 1<sup>er</sup>  
(Expropriation)

L'acte n° 1 du 31 mars 2004 (Expropriation des biens immeubles nécessaires à la réalisation d'un système de télécontrôle des réservoirs du réseau communautaire de distribution de l'eau, au réaménagement des puisards et au remplacement de quelques tronçons de la conduite y afférente) est ainsi modifié : Sont expropriés en faveur de la Communauté de montagne Grand-Combin les biens immeubles indiqués sur la carte planimétrique annexée au présent acte et énumérés ci-après, avec la subvention y afférente :

Subvention proposée au propriétaire :

DITTA/ PROPRIÉTAIRE	GRANGE Damiano							
Comune	Fg.	Mapp	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da espropriare	Contributo al mq	Contributo provvisorio	
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface à exproprier</i>	<i>Subvention au m<sup>2</sup></i>	<i>Subvention provisoire</i>	
GIGNOD	24	185	E	Prato	98	4,44	435,07	
DITTA PROPRIÉTAIRE	GRANGE Giuseppe							
Comune	Fg.	Mapp	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da espropriare	Contributo al mq	Contributo provvisorio	
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface à exproprier</i>	<i>Subvention au m<sup>2</sup></i>	<i>Subvention provisoire</i>	
GIGNOD	24	185	E	Prato	98	4,44	435,07	

Contributo offerto in caso di coltivatore diretto:

Subvention proposée à l'exploitant familial :

DITTA PROPRIÉTAIRE	GRANGE Damiano							
Comune	Fg.	Mapp	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da espropriare	Contributo al mq	Contributo provvisorio	
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface à exproprier</i>	<i>Subvention au m<sup>2</sup></i>	<i>Subvention provisoire</i>	
GIGNOD	24	185	E	Prato	98	5,18	507,98	
DITTA PROPRIÉTAIRE	GRANGE Giuseppe							
Comune	Fg.	Mapp	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da espropriare	Contributo al mq	Contributo provvisorio	
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface à exproprier</i>	<i>Subvention au m<sup>2</sup></i>	<i>Subvention provisoire</i>	
GIGNOD	24	185	E	Prato	98	5,18	507,98	

La ditta interessata può comunicare l'accettazione o meno del contributo offerto nel termine di 30 giorni come stabilito dall'articolo 22, comma 1, del DPR 327/2001, dalla data di immissione in possesso indicata nell'avviso allegato alla presente, utilizzando il modello allegato al presente decreto. In caso di accettazione il contributo offerto viene maggiorato del 30%.

Art. 2  
(Servitù)

In favore della Comunità montana Grand Combin, ad

Aux termes des dispositions du premier alinéa de l'art. 22 du DPR n° 327/2001, les propriétaires concernés peuvent soit accepter, soit refuser la subvention proposée et le communiquer par le modèle figurant en annexe dans le délai de 30 jours à compter de la date d'entrée en possession des biens indiquée dans l'avis annexé au présent acte. En cas d'acceptation, la subvention est majorée de 30 p. 100.

Art. 2  
(Servitude)

À titre de complément de l'acte n° 1 susmentionné, est

integrazione del decreto di esproprio n. 1 dei beni immobili occorrenti per le opere di realizzazione impianti di telecontrollo delle vasche dell'acquedotto comunitario, sistemazione pozzetti e sostituzione tratti di condotta del 31 marzo 2004, è costituita la servitù sulle aree sotto indicate, come evidenziato nella planimetria allegata, per le quali viene offerta l'indennità sotto riportata:

établie, en faveur de la Communauté de montagne Grand-Combin, une servitude sur les biens immeubles indiqués sur la carte planimétrique annexée au présent acte et énumérés ci-après, avec l'indemnité y afférente :

DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BREDDY Maria Luigia			Coltura in atto <i>Culture</i>	Superficie da asservire <i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	Indennità al mq <i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	Indennità asservimento <i>Indemnité de servitude</i>
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC				
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>				
VALPELLINE	14	389	E	Prato irr.	76,1	0,38	29,25
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	PETITJACQUES Severina			Coltura in atto <i>Culture</i>	Superficie da asservire <i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	Indennità al mq <i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	Indennità asservimento <i>Indemnité de servitude</i>
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC				
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>				
VALPELLINE	14	389	E	Prato irr.	76,1	0,38	29,25
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	CHEILLON Paola Maria			Coltura in atto <i>Culture</i>	Superficie da asservire <i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	Indennità al mq <i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	Indennità asservimento <i>Indemnité de servitude</i>
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC				
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>				
VALPELLINE	13	138	E	Semin. irr.	12,8	0,40	5,16
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	JAYER Lorenzo Eugenio			Coltura in atto <i>Culture</i>	Superficie da asservire <i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	Indennità al mq <i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	Indennità asservimento <i>Indemnité de servitude</i>
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC				
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>				
VALPELLINE	13	328	E	Prato irr.	145,1	0,38	55,76
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BONDAZ Clemente fu Napoleone			Coltura in atto <i>Culture</i>	Superficie da asservire <i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	Indennità al mq <i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	Indennità asservimento <i>Indemnité de servitude</i>
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC				
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>				
VALPELLINE	21	106	E	Prato irr.	1,6	0,38	0,61
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	CRETON Alessio fu Francesco			Coltura in atto <i>Culture</i>	Superficie da asservire <i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	Indennità al mq <i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	Indennità asservimento <i>Indemnité de servitude</i>
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC				
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>				
VALPELLINE	21	106	E	Prato irr.	1,6	0,38	0,61

DITTA/ PROPRIÉTAIRE	CRETON Caterina ved. Vigliardi fu Francesco						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	106	E	Prato irr.	1,6	0,38	0,61
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	CRETON Giuliana fu Francesco						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	106	E	Prato irr.	1,6	0,38	0,61
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	CRETON Pantaleone fu Francesco						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	106	E	Prato irr.	1,6	0,38	0,61
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	CHENAL Luigia fu Federico						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	105	E	Prato irr.	14	0,38	5,38
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BARBIER Candida						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	DIEMOZ Adelina di Feliciano						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	DIEMOZ Felice di Feliciano						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>

VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30
DITTA/ PROPRIÉTAIRE PROPRIÉTAIRE	DIEMOZ Feliciano fu Pantaleone						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	MIANTE Rosa						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	101	E	Prato irr.	11,2	0,38	4,30
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BREDY Eligio fu Leone						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	100	E	Prato irr.	16,7	0,38	6,42
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BREDY Ermellina fu Leone						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	100	E	Prato irr.	16,7	0,38	6,42
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BREDY Lorenza fu Alessio						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	100	E	Prato irr.	16,7	0,38	6,42
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	ROSSET Ortensia fu Samuele						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	100	E	Prato irr.	16,7	0,38	6,42
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	VEVEY Luciano Giuseppe detto Amato						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento

<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	100	E	Prato irr.	16,7	0,38	6,42
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	VEVEY Maria Luisa						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	100	E	Prato irr.	16,7	0,38	6,42
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	FORCLAZ Giuseppe Costante Pantaleone fu Teodulo						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	96	E	Prato irr.	11,1	0,38	4,22
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	ANGELIN Angelina di Tercido						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	ANGELIN Emanuele di Tercido						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	ANGELIN Rosalia di Tercido						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BONDAZ Clemente fu Pantaleone						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BONDAZ Faustina						

Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BONDAZ Giuliano fu Pantaleone						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BONDAZ Giuseppe fu Pantaleone						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BONDAZ Pantaleone fu Giuseppe Alessio						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	BREDY Leone fu Alessio.						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	FORCLAZ Antonio						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	FORCLAZ Giuseppe Costante Pantaleone fu Teodulo						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11

DITTA/ PROPRIÉTAIRE	JOURDAN Filomena fu Geremia							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	JOURDAN Francesco							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	JOURDAN Geremia fu Geremia							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	JOURDAN Giuliano fu Geremia							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11	
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	JOURDAN Giuseppina							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11	
DITTA PROPRIÉTAIRE	JOURDAN Pantaleone fu Geremia							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	
VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11	
DITTA PROPRIÉTAIRE	RAFFAELI Sofia							
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento	
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>	

VALPELLINE	21	93	E	Prato irr.	10,7	0,38	4,11
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	CASAL Antonietta Maria						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
VALPELLINE	21	92	E	Prato irr.	20	0,38	7,69
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	MOCHETTAZ Maria Clementina						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
GIGNOD	30	6	E	Semin.	164,9	0,22	35,78
GIGNOD	30	7	E	Prato	124,5	0,28	34,93
DITTA/ PROPRIÉTAIRE	FARCOZ Eliseo						
Comune	Fg.	Map	Zona PRGC	Coltura in atto	Superficie da asservire	Indennità al mq	Indennità asservimento
<i>Commune</i>	<i>Feuille</i>	<i>Parcelle</i>	<i>Zone PRGC</i>	<i>Culture</i>	<i>Surface faisant l'objet de la servitude</i>	<i>Indemnité au m<sup>2</sup></i>	<i>Indemnité de servitude</i>
GIGNOD	39	147	F2	230,6	3,34	769,65	

La ditta interessata può comunicare l'accettazione o meno dell'indennità offerta nel termine di 30 giorni come stabilito dall'articolo 22, comma 1, del DPR 327/2001, dalla data dell'immissione in possesso indicata nell'avviso allegato alla presente, utilizzando il modello allegato al presente decreto.

La servitù viene costituita al fine di posizionare la condotta di adduzione principale della rete acquedottistica con le caratteristiche tecniche evidenziate nel progetto.

La servitù verrà esercitata secondo le esigenze espresse nel progetto approvato al fine della fornitura dell'acqua ai comuni beneficiari della rete, comprendendo quindi l'eventualità di procedere a interventi manutentivi sulla condotta.

La durata della servitù costituita è a tempo indeterminato ma si intende automaticamente estinta qualora cessi l'esercizio dell'acquedotto o qualora il medesimo venga spostato su altro fondo.

L'eventuale spostamento della servitù richiesta dal proprietario del fondo servente potrà essere presa in considerazione tenuto conto della fattibilità tecnica dello spostamento secondo modalità da concordare, compresi gli oneri economici, al momento della richiesta.

Art. 3  
(Indennità aree non edificabili)

Nel caso di aree non edificabili (zone E di PRGC), i

Aux termes des dispositions du premier alinéa de l'art. 22 du DPR n° 327/2001, les propriétaires concernés peuvent soit accepter, soit refuser l'indemnité proposée et le communiquer, par le modèle figurant en annexe, dans le délai de 30 jours à compter de la date d'entrée en possession des biens indiquée dans l'avis annexé au présent acte.

Ladite servitude est établie aux fins de la pose de la conduite principale d'adduction du réseau de distribution de l'eau, selon les caractéristiques techniques indiquées dans le projet.

Aux fins de la fourniture de l'eau aux communes desservies par le réseau, la servitude sera utilisée en fonction des exigences indiquées dans le projet approuvé, y compris pour les travaux d'entretien de la conduite.

Ladite servitude a une durée indéterminée mais elle disparaît automatiquement si le réseau de distribution de l'eau n'est plus utilisé ou s'il est déplacé.

Tout éventuel déplacement de la servitude demandé par le propriétaire d'un fonds servant peut être pris en considération compte tenu de sa faisabilité technique et selon les modalités et les frais qui sont établis de concert par l'administration et le propriétaire au moment de la demande y afférente.

Art. 3  
(Indemnité afférente aux terrains inconstructibles)

Dans les 30 jours qui suivent la date d'entrée en posses-

proprietari, entro 30 giorni dalla data di immissione in possesso a seguito dell'esecuzione del presente decreto, hanno diritto a convenire la cessione volontaria degli immobili oggetto di espropriazione.

Nello stesso termine i proprietari possono limitarsi a designare un tecnico per la costituzione, ai sensi dell'articolo 20 comma 8 del DPR 327/2001, del collegio tecnico per la rideterminazione arbitrata dell'indennità.

Spetta, ai sensi dell'articolo 42 del DPR 327/2001, un'indennità aggiuntiva a favore dei fittavoli, dei mezzadri, dei coloni o compartecipanti costretti ad abbandonare i terreni da espropriare che coltivino il terreno espropriando da almeno un anno prima data in cui è stata dichiarata la pubblica utilità.

Art. 4  
(Indennità per aree edificabili)

Nel caso di aree edificabili (zone D e F di PRGC), i proprietari, entro 30 giorni dalla immissione nel possesso a seguito dell'esecuzione del presente decreto, hanno diritto a convenire la cessione volontaria degli immobili oggetto di espropriazione/asservimento senza la decurtazione del 40% prevista dall'articolo 37 del DPR 327/2001.

Nello stesso termine i proprietari possono limitarsi a designare un tecnico per la costituzione, ai sensi dell'articolo 20 comma 8 del DPR 327/2001, del collegio tecnico per la rideterminazione arbitrata dell'indennità.

Qualora l'area sia utilizzata a scopi agricoli al proprietario diretto coltivatore e ai fittavoli, mezzadri, coloni o compartecipanti costretti ad abbandonare i terreni da espropriare, spetta, ai sensi dell'articolo 37 del DPR 327/2001, un'indennità aggiuntiva pari al valore agricolo medio corrispondente al tipo di coltura effettivamente praticato come determinato dalla competente Commissione Provinciale Espropri. Il fondo deve essere direttamente coltivato, da parte dei soggetti richiamati, da almeno un anno prima della data in cui è stata dichiarata la pubblica utilità.

Art. 5  
(Immissione in possesso)

Le modalità circa la fattiva occupazione saranno concordate in loco con la ditta proprietaria, all'atto della presa in possesso degli immobili.

Art. 6  
(Pagamento dell'indennità)

La Comunità montana, non appena ricevuta la comunicazione di cui agli articoli 1 e 2 e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 22 comma 3 del DPR 327/2001 e s.m.i., dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione o asservimento nel termine di 60 giorni, senza applicare la ridu-

sion en vertu du présent acte, les propriétaires des terrains inconstructibles (zones E du PRGC) peuvent opter pour la procédure de cession volontaire des immeubles faisant l'objet de l'expropriation.

Dans ce même délai, lesdits propriétaires peuvent se limiter à mandater un technicien pour la constitution, au sens du huitième alinéa de l'art. 20 du DPR n° 327/2001, du collège technique chargé de fixer une nouvelle indemnité par décision arbitrale.

Aux termes de l'art. 42 du DPR n° 327/2001, une indemnité supplémentaire est versée aux fermiers, métayers, colons ou coparticipants qui, du fait de l'expropriation, doivent abandonner des terrains qu'ils cultivent depuis au moins un an à la date de la déclaration d'utilité publique de ladite expropriation.

Art. 4  
(Indemnité afférente aux terrains constructibles)

Dans les 30 jours qui suivent la date d'entrée en possession en vertu du présent acte, les propriétaires des terrains constructibles (zones D et F du PRGC) peuvent opter pour la procédure de cession volontaire des immeubles faisant l'objet de l'expropriation ou de la servitude sans que la réduction de 40 p. 100 prévue par l'art. 37 du DPR n° 327/2001 soit appliquée.

Dans ce même délai, lesdits propriétaires peuvent se limiter à mandater un technicien pour la constitution, au sens du huitième alinéa de l'art. 20 du DPR n° 327/2001, du collège technique chargé de fixer une nouvelle indemnité par décision arbitrale.

Si les terrains en question sont cultivés par leurs propriétaires ou par des fermiers, métayers, colons ou coparticipants qui doivent les abandonner du fait de l'expropriation, ceux-ci ont droit, aux termes de l'art. 37 du DPR n° 327/2001, au versement d'une indemnité supplémentaire correspondant à la valeur agricole moyenne du type de culture effectivement pratiqué, déterminée par la compétence commission des expropriations, et ce, à condition qu'ils cultivent les fonds en cause depuis au moins un an à la date de la déclaration d'utilité publique de ladite expropriation.

Art. 5  
(Entrée en possession)

Les modalités d'occupation seront décidées de concert avec les propriétaires lors de l'entrée en possession des immeubles.

Art. 6  
(Paiement de l'indemnité)

Dès qu'elle reçoit la communication prévue par les art. 1<sup>er</sup> et 2 du présent texte et la documentation attestant la disponibilité du terrain concerné, aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 du DPR n° 327/2001 modifié et complété, la Communauté de montagne procède au paiement, dans les 60 jours qui suivent, de l'indemnité d'expropriation ou de

zione del 40% di cui all'articolo 37, comma 1 del DPR 327/2001 e s.m.i.

Art. 7  
(Rifiuto dell'indennità)

In assenza di istanza per la costituzione del Collegio tecnico o in caso di silenzio, decorsi 30 giorni dalla data di immissione in possesso, verrà richiesta la rideterminazione dell'indennità alla competente Commissione provinciale prevista dall'articolo 41 del DPR 327/2001.

Art. 8  
(Notifiche)

Il presente Decreto viene notificato nelle forme previste per gli atti processuali civili con avviso contenente l'indicazione del luogo, del giorno e dell'ora in cui è prevista l'esecuzione del decreto con le modalità di cui all'articolo 24 del DPR 327/2001.

Il passaggio di proprietà, conseguente alla pronuncia del presente decreto, è soggetto alla condizione sospensiva che il medesimo decreto sia notificato. Il presente decreto è trascritto, in termini d'urgenza, presso il competente Ufficio dei Registri immobiliari.

Un estratto del presente decreto è trasmesso per la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della regione nel cui territorio si trova il bene.

Art. 9  
(Diritti)

Dalla data di trascrizione del presente decreto, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati possono essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Art. 10  
(Ricorso amministrativo)

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Gignod, 7 aprile 2004.

Il Dirigente  
dell'Ufficio Tecnico  
BOVET

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione del direttore generale 29 marzo 2004, n. 690.**

**Personale convenzionato. Approvazione dei turni vacanti per incarichi di psicologo a decorrere dal 01.06.04.**

servitude sans appliquer la réduction de 40 p. 100 visée au premier alinéa de l'art. 37 dudit DPR.

Art. 7  
(Non-acceptation de l'indemnité)

À défaut de demande de constitution du collège technique ou de réponse des intéressés dans les 30 jours à compter de la date d'entrée en possession, une nouvelle détermination de l'indemnité est demandée à la commission compétente au sens de l'art. 41 du DPR n° 327/2001.

Art. 8  
(Notifications)

Le présent acte est notifié dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile. L'avis y afférent doit indiquer le lieu, le jour et l'heure d'exécution, selon les modalités visées à l'art. 24 du DPR n° 327/2001.

Le transfert de propriété a lieu sous condition suspensive de la notification du présent acte, qui est transcrit d'urgence au bureau du fichier immobilier.

Un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région dans le territoire de laquelle sont situés les biens en cause.

Art. 9  
(Droits)

À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs aux immeubles expropriés ne sont applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Art. 10  
(Recours administratif)

Un recours administratif peut être introduit contre le présent acte devant le Tribunal administratif régional compétent, dans les délais prévus par la loi.

Fait à Gignod, le 7 avril 2004.

Le dirigeant  
du bureau technique,  
Fulvio BOVET

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération du directeur général n° 690 du 29 mars 2004,**

**portant approbation des roulements qui restent à attribuer à des psychologues conventionnés à compter du 1<sup>er</sup> juin 2004.**

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai fini del conferimento, dal 01.06.04, degli incarichi di Psicologo di cui al protocollo aggiuntivo allegato al D.P.R 21.09.01 n. 446, i seguenti turni:

<b>n° ore settimanali</b>	<b>sede</b>	<b>settore</b>
10	AOSTA	U.O. Chirurgia generale
1	AOSTA	U.O. Dietologia
4	AOSTA	U.O. Terapia antalgica

2) di stabilire che, in applicazione dell'art. 3 comma 4/b del D.P.R, venga richiesto il requisito di particolari capacità professionali individuate in una esperienza lavorativa nel settore maturata nel servizio pubblico;

3) di stabilire che la presente sia pubblicata, in applicazione del comma 4/a dell'art. 3 del D.P.R., sul Bollettino ufficiale della Regione

Il Direttore Generale  
RICCARDI

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, aux fins de l'attribution, à compter du 1<sup>er</sup> juin 2004, des mandats de psychologue visés au protocole supplémentaire annexé au DPR n° 446 du 21 septembre 2001, les roulements indiqués ci-après :

<i>nombre d'heures hebdomadaires</i>	<i>siège</i>	<i>secteur</i>
10	AOSTE	UB Chirurgie générale
1	AOSTE	UB Diabétologie
4	AOSTE	UB Thérapie antalgique

2) Aux termes de l'art. 3, alinéa 4/b, du DPR susmentionné, des compétences professionnelles précises, dérivant d'une période de travail dans le service public au titre du secteur en question, sont exigées ;

3) Au sens de l'art. 3, alinéa 4/a, du DPR susmentionné, la présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di collaboratori (pos. C2) nel profilo professionale di operatori di sostegno nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale.**

#### Art. 1

##### Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso di un titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

2. Qualsiasi diploma di laurea è assorbente rispetto al diploma richiesto per l'ammissione alla selezione. Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato, deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nella selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 27 maggio 2004;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi;

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnels de soutien (position C2 : collaborateur), dans le cadre de l'organigramme de l'Administration régionale.**

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. La possession d'un titre universitaire suppose la possession d'un diplôme valable aux fins de l'admission à la sélection. Toutefois, pour être évalué, ce dernier doit être indiqué – de manière détaillée – dans le cadre des titres donnant droit à des points.

3. Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans son État d'appartenance ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 27 mai 2004 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 2

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e di non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando l'Istituto ed il Comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo art. 9); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione e sia nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La Commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite Commune ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement et la commune où il a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférentes ;
- g) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Son domicile ou l'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire ;
- l) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 9). Pour ce qui est de l'attestation de l'accomplissement des services et de la conformité aux originaux des copies des états de service, des publications et des titres d'études, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis.

Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 5. e 6.)
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi del decreto legislativo 30 giugno 2003 n. 196, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 3

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, sottoscritta dal concorrente e redatta su carta semplice seguendo un facsimile, pubblicato sul Bollettino Ufficiale contemporaneamente al presente bando e disponibile sul sito internet [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi), deve pervenire alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 27 maggio 2004; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo del Dipartimento personale e organizzazione.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante rac-

- m) Les titres lui attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- o) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu :
- d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;
  - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- p) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 6 du présent avis (pour les handicapés) ;
- q) Qu'il autorise les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui le concernent, au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 3

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature – rédigé sur papier libre suivant le modèle annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur le site internet [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) – doit être signé par le candidat et parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région au plus tard le 27 mai 2004, 16 h 30. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers présentés directement ou envoyés par la voie postale normale, par «posta celere», par «posta prioritaria» ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par «posta celere» avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par le bureau de l'enregistrement du Département du personnel et de l'organisation.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en re-

comandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4  
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 5  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002 e visibili sul sito Internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento delle lingue francese o italiana:

a) I candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni, banditi dall'Amministrazione regionale, appartenenti alla categoria C o superiore, nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di selezione. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche l'anno e la vota-

commandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par «posta celere» avec accusé de réception, le cachet du bureau postal de départ fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4  
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 2 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste et peuvent être consultés sur le site internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors

zione riportata;

- b) Il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla categoria C o superiore. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche l'anno e la votazione riportata, nonché, essere dipendente assunto a tempo indeterminato;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione. A tal fine il candidato è tenuto a precisare l'anno di conseguimento del diploma, l'Istituto presso il quale è stato conseguito e la relativa valutazione;

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

6. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il candidato è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione. In caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione alla selezione, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato, all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine dell'esonero.

8. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla categoria C; lo stesso ha validità permanente se conseguito da personale titolare di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Art. 6  
Prove d'esame

1. L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

desquels ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et de mentionner l'année et l'appréciation y afférentes ;

- b) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par la Région pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors desquels ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, l'année et l'appréciation y afférentes, ainsi que de déclarer qu'ils sont titulaires d'un emploi sous contrat à durée indéterminée ;
- c) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser l'établissement et la commune où ledit diplôme a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférentes.

5. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

6. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. Les candidats ayant réussi l'épreuve préliminaire lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

8. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la catégorie C ; si le candidat est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée, ladite vérification a une durée de validité illimitée. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même si celui-ci en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

Art. 6  
Épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les épreuves suivantes :

a) una prova scritta consistente in un questionario a risposta aperta, vertente sulle seguenti materie:

- cultura generale con particolare riferimento alle problematiche dell'handicap;
- legge 5 febbraio 1992, n. 104 «Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate» e sue applicazioni a livello regionale, con particolare riferimento all'integrazione scolastica e sociale.

b) una prova scritta consistente nell'analisi di un caso di persona con handicap inserita nel contesto scolastico.

c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:

- ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
- norme sull'ordinamento scolastico; (N.B: consultare il programma d'esame allegato al bando di selezione)
- parte normativa del contratto relativo al personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta, sottoscritto in data 24 dicembre 2002 (visionabile sul sito internet della Regione e pubblicato sul I supplemento al n. 7 del B.U.R. del 18 febbraio 2003);
- codice di comportamento e C.C.R.L. per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico di cui all'articolo 1 della L.R. 45/95 (visionabili sul sito internet della Regione e pubblicati sul I° supplemento al n. 24 del B.U.R. del 3 giugno 2003).

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Art. 7 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

a) Une épreuve écrite (questionnaire) portant sur les matières suivantes :

- culture générale et notamment les problèmes liés aux handicaps ;
- loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre sur l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées) et son application à l'échelon régional, avec une attention particulière pour l'intégration scolaire et sociale ;

b) Une épreuve écrite consistant dans l'analyse d'un cas de personne handicapée insérée dans une école ;

c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :

- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- dispositions en matière d'organisation scolaire (cf programme annexé au présent avis) ;
- volet normatif de la convention collective des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste signée le 24 décembre 2002 (consultable sur le site internet de la Région et sur le Bulletin officiel de la Région n° 7 du 18 février 2003, 1<sup>er</sup> supplément) ;
- code de conduite et accord relatif aux dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 45/1995 (consultables sur le site internet de la Région et sur le Bulletin officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003, 1<sup>er</sup> supplément) ;

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 7 Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

#### Art. 8

##### Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

##### A) Titoli di studio

voto superiore a 41/60 o a 69/100	punti 0,29
voto superiore a 47/60 o a 79/100	punti 0,58
voto superiore a 53/60 o a 89/100	punti 0,87
60/60 o 100/100	punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

se attinente con i posti messi a selezione	punti 0,40
se non attinente con i posti messi a selezione	punti 0,20

##### B) Titoli vari

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a selezione; ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,04
- ogni idoneità conseguita in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,06
- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a selezione: punti 0,12
- pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a selezione; ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

##### C) Servizi

- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

#### Art. 8

##### Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

##### A) Titre d'études

Note supérieure à 41/60 ou à 69/100	0,29 point
Note supérieure à 47/60 ou à 79/100	0,58 point
Note supérieure à 53/60 ou à 89/100	0,87 point
60/60 ou 100/100	1,20 point

Titre immédiatement supérieur au titre requis pour l'admission à la sélection :

S'il a un rapport avec les postes à pourvoir	0,40 point
S'il n'a pas de rapport avec les postes à pourvoir	0,20 point

##### B) Titres

- Attestations (4 au maximum) de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel, sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec les postes à pourvoir) : 0,04 point chacune ;
- Attestations d'aptitude délivrées lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,06 point chacune ;
- Habilitation à exercer une profession, si celle-ci a un rapport avec les postes à pourvoir : 0,12 point ;
- Publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir (4 au maximum) : 0,03 point chacun ;

##### C) États de service

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale

posti di equivalente profilo professionale o posizione economica superiore purché attinenti con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o posizione economica purché aventi attinenza con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica inferiore, per ogni anno: punti 0,08
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

#### D) Prova di accertamento linguistico.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

#### AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di selezione.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura,

le dans des emplois relevant de la même catégorie ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point

- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois relevant de la même catégorie ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à la position inférieure : pour chaque année 0,08 point
- Services accomplis auprès de particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

#### D) Épreuve préliminaire d'italien ou de français

L'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte comme suit : chaque point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 est affecté du coefficient 0,10 et chaque fraction de point d'un coefficient proportionnel, de façon à obtenir une évaluation finale de maximum 0,40 points.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués en tant que conseil ou travailleur

in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3,

indépendant, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 9  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de

della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

#### Art. 11 Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei nella bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. Dall'affissione della graduatoria ufficiale nella bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme de la moyenne des points des épreuves écrites, des points de l'épreuve pratique et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

#### Art. 11 Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Région, les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 12  
Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di selezione solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

4. Il lavoratore assunto a tempo determinato, in relazione alla durata prevista del rapporto di lavoro, può essere

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu desdites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 12  
Recrutement

1. Tout candidat appelé à prendre service doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'expiration du délai de dépôt des candidatures ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé au sens de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement (d'État ou agréé par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces pouvant attester que le candidat réunit les conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

4. Le recrutement sous contrat à durée déterminée peut comporter, aux termes de la CCRT signée le 24 décembre

sottoposto ad un periodo di prova non superiore comunque a due settimane per i rapporti di durata fino a sei mesi e di quattro settimane per quelli di durata superiore secondo le modalità previste dal C.C.R.L. sottoscritto in data 24 dicembre 2002.

Art. 13  
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, nonché il C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 15  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165/273173 - 0165/273259; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it); [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi)).

Aosta, 27 aprile 2004.

Il Dirigente  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE (NON È POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA)

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

2002, une période d'essai dont la durée est calculée en fonction de la durée de la relation de travail, à savoir deux semaines maximum pour les contrats d'une durée de six mois maximum et quatre semaines pour ceux d'une durée supérieure.

Art. 13  
Déchéance du droit au recrutement

1. Tout candidat appelé à prendre service qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14  
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, à la CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002.

Art. 15  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 31 73 - 01 65 27 32 59 - courriel : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it) - [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi)).

Fait à Aoste, le 27 avril 2004.

Le directeur,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

MODÈLE (NE PAS REMPLIR) DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION.

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ cod. fiscale  
n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_ (tel. n: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_)  
(eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_, cap  
\_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_

#### CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di collaboratori (pos. C2) nel profilo professionale di operatore di sostegno nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale.

#### A TAL FINE DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_ nel comune di \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 8) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ - Per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, titoli di studio, pubblicazioni è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
(code postal \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_\_ - tél. \_\_\_\_\_ (Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_ rue  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_

#### DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnels de soutien (position C2 : collaborateur), dans le cadre de l'organigramme de l'Administration régionale.

#### À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : diplôme \_\_\_\_\_, obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_, requis pour l'admission à la sélection ;
- e) Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : \_\_\_\_\_ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, etc.) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : \_\_\_\_\_ (Pour ce qui est de l'attestation de l'accomplissement des services et de la conformité aux originaux des copies des états de service, des publications et des titres d'études, il suffit d'utiliser le modè-

- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 4 e 5, del bando di selezione in quanto \_\_\_\_\_ - N.B.: il candidato è tenuto a precisare se intende risostenere la prova di accertamento linguistico.
- n) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente.

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente  
in \_\_\_\_\_ via/loc. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

N.B.: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- di aver prestato servizio negli organici dell'Amministrazione regionale come risulta dal fascicolo personale in vostro possesso;

N.B.: il servizio prestato in qualità di insegnante e tramite contratti di diritto privato stipulati direttamente con gli Assessorati competenti (impiegato o operaio agricolo, forestale, edile...) va indicato dettagliatamente al punto successivo.

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente

le de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis) ;

- i) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 9 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du quatrième et du cinquième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ (Le candidat qui entend tout de même passer ladite épreuve est tenu de le préciser) ;
- n) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi.

Signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT L'ÉTAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES

- avoir été inséré(e) dans les cadres de l'Administration régionale, comme il est indiqué dans le dossier personnel qui est en votre possession.

N.B. : Le service accompli en qualité d'enseignant et sous contrats de droit privé signés directement avec les assessorats compétents (employé ou bien ouvrier agricole, ouvrier forestier ou bien encore ouvrier du bâtiment...) doit être indiqué de façon détaillée au point suivant.

- avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après

te: – datore di lavoro – profilo professionale – categoria – posizione – periodo di servizio: dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione; per quanto concerne i servizi prestatati presso privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- che l\_ copi\_ fotostatic\_\_ dei seguenti documenti allegati:

n. \_\_\_\_ pubblicazion\_\_  
n. \_\_\_\_ titol\_ di studio  
n. \_\_\_\_ certificat\_ di servizio  
n. \_\_\_\_ attestat\_

è/sono conform\_\_ all'/agli original\_\_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

#### ALLEGATO

##### NORME SULL'ORDINAMENTO SCOLASTICO

- legge regionale 19/2000 (capo III art. da 8 a 12)
- legge 144/99 (art. 68)
- legge 53/2003 (art. 2 e 4)
- circolare ministeriale 20 luglio 2001, n. 125
- DPR 323 del 23 luglio 1998 (art. 13)
- O.M. 90 del 21 maggio 2001 (art. 15)

(indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, la catégorie, la position et les périodes – du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ – le type de contrat – plein temps ou temps partiel – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé(e) a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services accomplis auprès de particuliers, il y a lieu de préciser la CCNT y afférente) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

\_\_\_\_ publication(s)  
\_\_\_\_ titre(s) d'études  
\_\_\_\_ états de service  
\_\_\_\_ attestation(s)

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du (de la) signataire.

#### ANNEXE

##### DISPOSITIONS EN MATIÈRE D'ORGANISATION SCOLAIRE.

- Loi régionale n° 19/2000 (chapitre III, articles de 8 à 12) ;
- Loi n° 144/1999 (art. 68) ;
- Loi n° 53/2003 (articles 2 et 4) ;
- Circulaire ministérielle n° 125 du 20 juillet 2001 ;
- DPR n° 323 du 23 juillet 1998 (art. 13) ;
- OM n° 90 du 21 mai 2001 (art. 15).

N.B. Il materiale è reperibile presso l'ufficio integrazione scolastica (ispettivo tecnico) – via Cretier, 7 – AOSTA

N.B. Le matériel est à la disposition des intéressés au Bureau de l'intégration scolaire (Inspection technique), 7, rue Crétier, AOSTE.

N. 164

N° 164

**Comune di COGNE.**

**Commune de COGNE.**

**Estratto bando di concorso pubblico per esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore addetto a tributi e commercio – area amministrativa – cat. «C» pos. «2» – a tempo indeterminato a 36 ore settimanali.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un collaborateur préposé aux impôts et au commerce, aire administrative, catégorie C, position C2.**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

**LE SECRÉTAIRE COMMUNAL**

Il Comune di COGNE indice un concorso pubblico, per esami, ad un posto di collaboratore addetto a tributi e commercio area amministrativa a tempo indeterminato, da inquadrare alla Cat. C pos. 2 di cui al contratto di lavoro del comparto unico.

Donne avis du fait que l'Administration communale de COGNE lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur préposé aux impôts et au commerce, aire administrative, catégorie C, position C2, au sens de la convention collective du statut unique régional.

Possono partecipare i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli stati membri dell'Unione Europea, in possesso di diploma di scuola secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'Università (art. 62, comma 2, Regolamento Regionale n. 6/1996).

Peuvent faire acte de candidature les citoyens italiens ou les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université (au sens du deuxième alinéa de l'art. 62 du règlement régional n° 6/1996).

**PROVE D'ESAME:**

**ÉPREUVES DU CONCOURS :**

*1<sup>a</sup> prova scritta:*

*Première épreuve écrite :*

- Ordinamento Enti Locali;
- Normativa sull'attività di commercio ad esclusione del commercio su aree pubbliche;
- Normativa inerente i tributi comunali con particolare riferimento a: I.C.I., TARSU, TOSAP, Imposta comunale sulla pubblicità e diritto sulle pubbliche affissioni, Processo tributario, Contenzioso.

- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Législation en matière d'exercice du commerce, à l'exception de l'exercice du commerce sur la voie publique ;
- Législation en matière d'impôts communaux (ICI, TARSU, TOSAP, impôt communal sur la publicité et droits d'affichage publicitaire, procès fiscal, contentieux).

*2<sup>a</sup> prova scritta:*

*Deuxième épreuve écrite :*

- Redazione di un provvedimento amministrativo afferente all'attività dei tributi del Comune.

- Rédaction d'un acte administratif concernant les impôts communaux.

*Prova orale:*

*Épreuve orale :*

- Argomenti delle prove scritte;
- Ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

- Matières des épreuves écrites ;
- Ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

L'ammissione dei candidati alle prove concorsuali è su-

Les candidats ne sont admis aux épreuves du concours

bordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana scritta ed orale, ai sensi dell'art. 7 del R.R. 6/96 e della Deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 modificata dalla n. 1501 del 29 aprile 2002.

Le domande di ammissione al concorso, redatte su carta semplice secondo lo schema riprodotto nell'allegato al bando di concorso dovranno pervenire alla segreteria del Comune di COGNE entro trenta giorni di pubblicazione sul B.U.R. ovvero il 27.05.2004.

Il bando di concorso integrale ed il fac-simile di domanda possono essere ritirati direttamente dagli interessati presso il Comune di COGNE, p.zza E. Chanoux, 1 - 11012 COGNE (AO) Tel. 0165/753812 - Fax. 0165/753821.

Cogne, 8 aprile 2004.

Il Segretario Comunale  
TRUC

N. 165

---

---

**Comune di SAINT-PIERRE.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore - area tecnico-manutentiva, cat. C - posizione C2 del vigente C.C.R.L. - a 36 ore settimanali.**

*Titolo di studio richiesto:* geometra. Si prescinde dal possesso del diploma di geometra per i candidati in possesso del diploma di laurea in architettura o ingegneria civile.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del presente sul Bollettino Ufficiale della Regione, e cioè entro il 26 maggio 2004 (h. 16.00).

**PROVE D'ESAME**

*Prova preliminare* di accertamento della conoscenza della lingua italiana/francese.

*Prima prova scritta* vertente sulle seguenti materie:

- legislazione in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente (con particolare riguardo alla L.R. 11/1998 e al D.P.R. 380/2001);
- legislazione in materia espropriativa con particolare riguardo al D.P.R. 327/2001;
- legislazione in materia appalti di forniture e servizi: nozioni;

que s'ils réussissent une épreuve préliminaire, écrite et orale, de français ou d'italien, au sens de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996 et de la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001, telle qu'elle a été modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 1501 du 29 avril 2002.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément au modèle annexé à l'avis de concours, doit parvenir au secrétariat de la Commune de COGNE dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, soit au plus tard le 27 mai 2004.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de concours intégral et le modèle de l'acte de candidature à la Commune de COGNE - 1, place É. Chanoux - 11012 COGNE - Tél. 01 65 75 38 12 - Fax 01 65 75 38 21.

Fait à Cogne, le 8 avril 2004.

Le secrétaire communal,  
Marco TRUC

N° 165

---

---

**Commune de SAINT-PIERRE.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur - aire technique et de l'entretien, catégorie C, position C2 au sens de la CCRT en vigueur, 36 heures hebdomadaires.**

*Titre d'études requis :* Diplôme de géomètre. La possession d'une licence en architecture ou en génie civil vaut possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission au concours.

*Délai de présentation des actes de candidature :* Au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste, soit le 26 mai 2004, 16 h.

**ÉPREUVES DU CONCOURS**

*Épreuve préliminaire* d'italien ou de français ;

*Première épreuve écrite* portant sur les matières indiquées ci-après :

- législation en matière de construction, d'urbanisme et de protection de l'environnement, eu égard notamment à la LR n° 11/1998 et au DPR n° 380/2001 ;
- législation en matière d'expropriation (DPR n° 327/2001) ;
- notions de législation en matière de fourniture de biens et de services ;

- legislazione in materia di lavori pubblici (L.R. 12/1996, L. 109/94 e successive modificazioni, DPR 554/1999);

*Seconda prova scritta* a contenuto teorico-pratico consistente in:

- istruzione di pratiche inerenti l'edilizia privata, l'urbanistica e gli espropri per pubblica utilità;

*Prova orale* vertente sulle seguenti materie:

- materie oggetto delle prove scritte;
- ordinamento degli enti locali della Valle d'Aosta (L.R. 54/1998 e successive modificazioni);
- codice di comportamento del personale appartenente al comparto unico regionale, come da testo di accordo sottoscritto dall'A.R.R.S. e dalle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative in data 6 marzo 2003.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando integrale è possibile rivolgersi all'Ufficio segreteria comunale dal lunedì al venerdì 9.00 - 13.00 (telefono 0165/927822-12).

Il Segretario Comunale  
CANTELE

N. 166

### Comunità Montana Grand Combin.

**Estratto del bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari - operatori specializzati - categoria B, posizione B2, a tempo pieno e a tempo parziale.**

La Comunità montana Grand Combin indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari - operatori specializzati, a tempo pieno e a tempo parziale, con inquadramento nella categoria B, posizione B2, del Contratto Collettivo Regionale di Lavoro sottoscritto il 12 giugno 2000.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di primo grado.

L'esame di selezione prevede le seguenti prove:

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o

- législation en matière de travaux publics (LR n° 12/1996, loi n° 109/1994 modifiée, DPR n° 554/1999) ;

*Deuxième épreuve écrite* (à caractère théorique-pratique) portant sur la matière indiquée ci-après :

- instruction des dossiers relatifs à la construction privée, à l'urbanisme et aux procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique ;

*Épreuve orale* portant sur les matières indiquées ci-après :

- matières des épreuves écrites ;
- ordre juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (LR n° 54/1998 modifiée) ;
- code de conduite des personnels du statut unique régional, au sens de l'accord signé par l'ARRS et les organisations syndicales les plus représentatives le 6 mars 2003.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Pour obtenir toute information supplémentaire ou copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de SAINT-PIERRE, du lundi au vendredi, de 9 h à 13 h (tél. 01 65 92 78 22 - 01 65 92 78 12).

Le secrétaire communal,  
Corrado CANTELE

N° 166

### Communauté de montagne Grand Combin.

**Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'aides à domicile - agents spécialisés, catégorie B, position B2, à plein temps et à temps partiel.**

La Communauté de montagne Grand Combin lance une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'aides à domicile - agents spécialisés -, catégorie B, position B2, à plein temps et à temps partiel.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

*Titre d'étude requis:* diplôme de fin d'études secondaires de premier degré.

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

*Épreuve préliminaire:* vérification de la connaissance du

italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 4660 del 03.12.2001.

*Prova tecnico-pratica vertente sui seguenti argomenti:*

- L'assistenza alle persone anziane ed inabili;
- Igiene della persona e degli ambienti di comunità;
- Alimentazione della persona.

*Prova orale vertente sui seguenti argomenti:*

- Argomenti della prova tecnico-pratica;
- Nozioni sugli organi e le competenze delle Comunità montane (L.R. 54/98, artt. da 71 a 92);
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove della selezione.

Il materiale di studio relativo alle prove d'esame è a disposizione dei candidati presso l'eliografia «Berard» di AOSTA (Via Lys, 15 – tel. 0165/32318 – 0165/33565).

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 12.30 del giorno 27 maggio 2004.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria della Comunità montana Grand Combin durante le ore di apertura al pubblico (lunedì, mercoledì e venerdì dalle ore 8,30 alle ore 12,30 e dalle ore 13,15 alle ore 15,30, martedì e giovedì dalle ore 8,30 alle ore 12,30 – tel. 0165/25.66.11).

Il Segretario  
MAURO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 167

**Comunità Montana Grand Paradis.**

**ERRATA CORRIGE.**

**Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di collaboratore amministrativo contabile, categoria C2, a 36 ore settimanali.**

La Comunità Montana Grand Paradis indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di un col-

français ou de l'italien, comme prévu dans la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 03.12.2001;

*Épreuve tecnico-pratique portant sur les matières suivantes:*

- L'assistance aux personnes âgées et infirmes;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté;
- Alimentation de la personne;

*Épreuve orale portant sur les matières suivantes:*

- Matières de l'épreuve tecnico-pratique;
- Ordre juridique des collectivités locales (L.R. 54/98, artt. de 71 à 92);
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Une matière de l'épreuve orale doit être passée dans la langue officielle autre que celle choisie par le candidat pour le déroulement de la sélection.

Le matériel d'étude nécessaire pour réussir les épreuves est à disposition des candidats chez l'héliographie «Berard» d'AOSTE (15, avenue Lys – tel. 0165/32318 – 0165/33565).

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* au plus tard le 30e jours suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir le 27 mai 2004, 12h30.

Pour obtenir renseignements complémentaires et copie de l'avis de sélection les intéressés peuvent s'adresser au Bureaux de la Communauté de montagne Grand Combin (lundi, mercredi et vendredi de 8h30 à 12h30 et de 13h15 à 15h30, mardi et jeudi de 8h30 à 12h30- tél. 0165/25.66.11).

Le secrétaire,  
Patrizia MAURO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 167

**Communauté de Montagne Grand Paradis.**

**ERRATA CORRIGE.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat a durée indéterminée, d'un collaborateur administratif – comptable, catégorie C, position C2, 36 heures hebdomadaires.**

La Communauté de Montagne Grand Paradis lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous

laboratore amministrativo contabile – Categoria C – posizione C2 – 36 ore settimanali.

Il relativo estratto di Bando, pubblicato sul Bollettino Ufficiale del 06.04.04, deve essere modificato, nel punto relativo alla prova teorico-pratica come segue:

Sostituire le frasi:

- «utilizzo delle funzioni principali del programma di contabilità ASCOT WEB in uso presso gli Enti Locali regionali e redazione di un provvedimento di Giunta o una determinazione dirigenziale.

La prova verrà effettuata con impiego di PC con i programmi ASCOT WEB di contabilità finanziaria e MICROSOFT OFFICE».

Con la frase seguente:

- «redazione di un provvedimento di Giunta o una determinazione dirigenziale con impiego di PC e l'utilizzo dei programmi MICROSOFT OFFICE».

Il Segretario Generale  
GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 168

## ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.**

**Estratto di bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).**

*Oggetto:* Intervento di revisione della rete idropotabile in funzione del collegamento con l'acquedotto di CHAMP-DEPRAZ.

*Importo a base di gara:* Euro 1.252.405,80 ed ulteriori Euro 38.734,20 di oneri per la sicurezza.

*Categorie:* ai sensi del D.P.R. n. 34/2000, prevalente OG 6 classe III pari a Euro 840.475,00 – altre categorie: OG 3 classe I pari a Euro 298.267,00 – OG1 classe I pari a Euro 152.398,00.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successivi

contrat a durée indéterminée, d'un collaborateur administratif – comptable, catégorie C, position C2, 36 heures hebdomadaires.

L'extrait de l'avis de concours externe, publié dans le Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste du 06.04.04, doit être ainsi modifié, dans le point relatif à l'épreuve théorique-pratique:

Remplacer les phrases:

- «utilisation des fonctions principales du logiciel de comptabilité ASCOT-WEB adopté par les collectivités locales régionales et rédaction d'une délibération de la Junte ou d'une décision du dirigeant.

Aux fins de cette épreuve, les candidats doivent utiliser un ordinateur personnel et les logiciels ASCOT-WEB de comptabilité financière et MICROSOFT OFFICE.»

Par la phrase:

- «rédaction d'une délibération de la Junte ou d'une décision du dirigeant en utilisant un ordinateur personnel et les logiciels MICROSOFT OFFICE.»

Le secrétaire,  
Claudio GRESSANI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 168

## ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de MONTJOVET.**

**Avis d'appel d'offre ouvert (L.R. 12/96).**

*Nature des travaux :* œuvres de révision réseau d'eau potable à la suite du liaison avec l'aqueduc de CHAMP-DEPRAZ.

*Mise à prix :* 1 252 405,80 euros et ultérieurs 38 734,20 euros pour frais de sécurité.

*Catégories :* aux termes du DPR n° 34/2000, prédominant OG 6 classe III pour 840 475,00 euros ; autres catégories OG 3 pour 298 267,00 euros – OG1 pour 152 398,00 euros.

*Critère d'attribution du marché :* rabais unique maximum sur les prix mis à marché, aux termes de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa et de la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/96. Aucune offre à la hausse n'est admise ; exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8<sup>e</sup> alinéa

ve modificazioni ed integrazioni.

*Termini e modalità di presentazione delle offerte:* Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del 25 maggio 2004 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune.

Montjovet, 20 aprile 2004.

Il Tecnico  
FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 169 A pagamento.

---

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Servizio tecnico.**

**Bando di gara per affidamento di appalto lavori.**

1. *Stazione appaltante:* Comune di PONT-SAINT-MARTIN, via Emile Chanoux n. 122, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO), tel n. 0125.830.627, fax n. 0125.830.642, e-mail: [ufficiotecnico@comune.pont-saintmartin.ao.it](mailto:ufficiotecnico@comune.pont-saintmartin.ao.it).
2. *Procedura di gara:* procedura aperta – asta pubblica ai sensi dell'art. 24 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e modalità di pagamento delle prestazioni:*
  - 3.1 luogo di esecuzione: n. 4 edifici scolastici siti nel capoluogo;
  - 3.2 descrizione: l'appalto ha per oggetto l'esecuzione di tutte le opere, la somministrazione di tutte le provviste e le forniture, nonché quanto altro occorra per la realizzazione dei lavori di «Normalizzazione degli edifici comunali alle norme di prevenzione incendi e di superamento delle barriere architettoniche». Le principali lavorazioni consistono in:
    - adeguamento di n. 4 edifici scolastici a quanto previsto dalla normativa di settore;
    - opere murarie per la costruzione di nuovi manufatti e per la modifica di strutture esistenti;
    - consolidamento strutturale di aule;
    - opere impiantistiche e relative assistenze murarie

de l'article 25 de la LR n° 12/96 et de l'article. 21, alinéa 1 bis, de la L.109/94, modifiée et complétée par lois suivantes.

*Délai et modalités de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les documents requis, devra parvenir à la Commune de MONTJOVET au plus tard le 25 mai 2004, 12 heures.

L'appel d'offre est publié au tableau d'affichage public de la Mairie.

Fait à Montjovet, le 20 avril 2004.

Le technicien,  
Giorgio FASOLO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 169 Payant.

---

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Région autonome Vallée d'Aoste – Service technique.**

**Avis d'appel d'offres en vue de l'attribution d'un marché de travaux.**

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de PONT-SAINT-MARTIN – 122, rue Émile Chanoux – 11026 – PONT-SAINT-MARTIN – Tél. 01 25 83 06 27 – Fax 01 25 83 06 42 – courriel : [ufficiotecnico@comune.pontsaintmartin.ao.it](mailto:ufficiotecnico@comune.pontsaintmartin.ao.it).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de l'art. 24 de la LR n° 12/1996 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité et modalités de paiement :*
  - 3.1 Lieu d'exécution : 4 bâtiments scolaires situés au chef-lieu de la commune ;
  - 3.2 Description : Réalisation des travaux et fourniture de tous les matériaux nécessaires à la mise aux normes en matière de prévention des incendies et d'élimination des barrières architecturales des bâtiments communaux. Les travaux en question comportent :
    - la mise aux normes des 4 bâtiments au sens de la réglementation sectorielle en vigueur ;
    - la construction d'ouvrages de maçonnerie et la modification des structures existantes ;
    - la consolidation structurelle des salles de classe ;
    - la mise en place d'installations (anti-incendie,

(impianto antincendio, elettrico, idrico-sanitario, di sicurezza, etc...);

- limitate opere di scavo;

3.3 importo complessivo dell'appalto (compresi oneri per la sicurezza): Euro 612.884,40, di cui a corpo Euro 71.034,05, a misura Euro 514.346,23 in economia Euro 27.464,12;

3.4 oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 21.930,93;

3.5 lavorazioni di cui si compone l'intervento (compresi oneri per la sicurezza), con riferimento alle declaratorie di cui all'allegato A del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34:

électrique, hydrique et sanitaire, d'alarme, etc.) et la réalisation des travaux de maçonnerie y afférents ;

- la réalisation de fouilles de dimensions limitées.

3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) : 612 884,40 euros, dont 71 034,05 euros pour les ouvrages à forfait, 514 346,23 euros pour les ouvrages à l'unité de mesure et 27 464,12 euros pour les ouvrages en régie directe.

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais : 21 930,93 euros.

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché (y compris les frais relatifs aux plans de sécurité), compte tenu des actes déclaratoires visés à l'annexe A du décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000 :

Lavorazione	Categoria	Importo (euro)
Edifici civili e industriali	OG1 (prevalente)	418.706,84
Impianti idro-sanitari	OS3 (scorporabile)	82.794,74
Impianti interni elettrici	OS30 (scorporabile)	111.342,82

Description des travaux	Catégorie	Montant Euros
Construction civile et industrielle	OG1 (catégorie principale)	418 706,84
Installations hydrauliques et sanitaires	OS3 (travaux séparables)	82 794,74
Installations électriques internes	OS30 (travaux séparables)	111 342,82

Le lavorazioni indicate, nel quadro soprastante come scorporabili, appartenenti alla categoria OS3, per le quali é prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34, non possono essere eseguite dall'impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni. Esse sono comunque subappaltabili a imprese in possesso delle necessarie qualificazioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, anch'esse in possesso della necessarie qualificazioni. Le informazioni di dettaglio del caso sono fornite al paragrafo «Precisazioni in merito alle categorie "a qualificazione obbligatoria"» del capitolo 2

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du décret du Président de la République n° 34 du 25 janvier 2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires. Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et groupées sous forme de partenariat vertical. Des informations détaillées sont fournies dans le paragraphe «Precisazioni in merito alle categorie "a qualificazione obbligatoria" » du chapitre 2 «Spécification des conditions minimales de caractère économique et

«Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando.

Le lavorazioni indicate, sempre nel quadro soprastante come scorporabili, di cui alla categoria OS30, rientranti fra quelle definite «Strutture, impianti ed opere speciali» indicate all'art. 72, comma 4, del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, di importo superiore al 15% dell'importo dei lavori a base d'asta, dovranno essere eseguite direttamente dall'impresa concorrente, se in possesso della relativa qualificazione, ovvero eseguite da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso delle necessarie qualificazioni. In ogni caso dette lavorazioni non potranno formare oggetto di subappalto. Le informazioni di dettaglio del caso sono fornite al paragrafo «Precisazioni in merito alle "Strutture, impianti ed opere speciali"» del capitolo 2 «Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;

- 3.6 altre lavorazioni previste nel progetto, di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3, del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, e pertanto ricomprese, per la qualificazione alla gara, nell'ammontare della categoria prevalente, elencate ai soli fini dell'eventuale affidamento di parte dei lavori in subappalto:

Lavorazione	Importo (euro)
Impianti termici (OS28)	20.622,46

- 3.7 modalità di determinazione del corrispettivo: a corpo ed a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto dell'art. 15, comma 4, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e degli artt. 326 e 329 della legge 20 marzo 1865, n. 2248, all. F.

4. *Termine di esecuzione:* giorni 136 naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori. I lavori dovranno iniziare immediatamente e comunque non oltre il 16 giugno 2004 e dovranno avere termine prorogabilmente entro il 30 ottobre 2004. Non saranno concesse proroghe e l'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto. Vengono inoltre stabilite scadenze intermedie derivanti dalla necessità di riattivare la fruibilità degli edifici scolastici a fine estate; in particolare si segnalano le seguenti scadenze:

- Asilo nido e Scuola elementare dei Prati Nuovi:

tecnica necessarie per la partecipazione alla gara» des dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.

Les travaux séparables figurant au tableau ci-dessus, relevant de la catégorie OS30, compris parmi ceux classés comme « Structures, installations et ouvrages spéciaux » au sens du quatrième alinéa de l'art. 72 du décret du Président de la République n° 554 du 21 décembre 1999 et dont le montant dépasse 15 p. 100 de la mise à prix doivent être réalisés directement par le soumissionnaire, s'il est muni de la qualification nécessaire, ou par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et groupées sous forme de partenariat vertical. En tout état de cause, lesdits travaux ne peuvent faire l'objet de sous-traitance. Des informations détaillées sont fournies dans le paragraphe «Précisions in merito alle strutture, impianti ed opere speciali» du chapitre 2 «Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» des dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.

- 3.6 Autres travaux prévus par le projet dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du décret du Président de la République n° 554 du 21 décembre 1999 et compris dans le montant relatif à la catégorie principale (indiqués uniquement aux fins de toute éventuelle sous-traitance partielle) :

Description des travaux	Montant Euros
Installations thermiques (OS28)	20 622,46

- 3.7 Modalités de détermination de la rémunération de l'adjudicataire : À forfait et à l'unité de mesure au sens des dispositions combinées du quatrième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et des art. 326 et 329 de la loi n° 2248 du 20 mars 1865 (annexe F).

4. *Délai d'exécution :* 136 jours naturels et consécutifs à compter de la date de prise en charge des travaux. Les travaux doivent commencer immédiatement ou au plus tard le 16 juin 2004 et s'achever le 30 octobre 2004, délai de rigueur. Aucune prorogation ne sera accordée et, dans l'attente de la passation du contrat, l'Administration communale se réserve la faculté de permettre à l'adjudicataire de prendre en charge les travaux, sous réserve des lois en vigueur. Des échéances intermédiaires sont fixées en raison de la nécessité d'utiliser les bâtiments scolaires à la fin de l'été, à savoir :

- Crèche et école élémentaire des «Prati Nuovi» :

- 13 agosto 2004, chiusura del cantiere cosiddetto «esteso»;
- 3 settembre, chiusura delle lavorazioni della cucina;
- 5 settembre, chiusura di tutte le lavorazioni previste nell'edificio;
- tutti gli altri edifici:
  - 10 settembre, chiusura di tutte le lavorazioni interferenti con gli ambienti scolastici e previste nel diagramma di Gantt.

Sono previste penali anche per il mancato rispetto delle scadenze intermedie.

5. *Documentazione*: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative ai limiti di partecipazione, alla specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara, alle informazioni sulla raccolta dei dati personali, alle modalità di partecipazione alla gara medesima, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa, alla procedura di aggiudicazione dell'appalto e agli effetti di detta aggiudicazione, nonché gli elaborati grafici, il computo metrico, il piano di sicurezza e il capitolato speciale di appalto sono visibili presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni dal lunedì al venerdì, dalle ore 10,30 alle ore 12,30 (escluso il martedì); è possibile richiederne copia presso la copisteria «Ivrea Copie», Piazza 1° Maggio, n. 11, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO), tel. n. 0125.806.695, previo pagamento dei costi di riproduzione; All'attenta visione della documentazione menzionata si rimanda per ogni altra informazione inerente l'appalto. Il modulo per le dichiarazioni dell'impresa e l'attestazione di avvenuta presa visione del progetto e avvenuto sopralluogo dei siti interessati dall'intervento devono essere ritirati a mano e verranno rilasciati esclusivamente dall'Ufficio Tecnico Comunale, nei giorni dal lunedì al venerdì, dalle ore 10,30 alle ore 12,30 (escluso il martedì), previo appuntamento telefonico al n. 0125.830.627.
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:
- 6.1 termine: le offerte dovranno pervenire entro 26 (ventisei) giorni dalla data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e all'Albo Pretorio Comunale e comunque entro e non oltre le ore 12.00 del giorno lunedì, 24 maggio 2004;
- 6.2 indirizzo: le offerte dovranno essere indirizzate al Comune di PONT-SAINT-MARTIN, via Chanoux, n. 122 - 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO);
- 6.3 modalità: le imprese concorrenti dovranno attenersi

- 13 août 2004 : fermeture du chantier général ;
- 3 septembre : achèvement des travaux concernant la cuisine ;
- 5 septembre : achèvement de tous les travaux concernant le bâtiment.
- Autres bâtiments :
  - 10 septembre : achèvement de tous les travaux concernant les locaux scolaires, conformément au diagramme de Gantt.

Des pénalités sont prévues en cas de non-respect des échéances intermédiaires.

5. *Documentation* : Les dispositions de participation au marché complétant le présent avis – relatives aux interdictions de participation, aux conditions économiques et techniques minimales requises, aux informations sur la collecte des données personnelles, aux modalités de participation au marché, d'établissement et de présentation de la soumission, à la documentation à joindre à ladite soumission, à la procédure d'attribution du marché et aux effets que celle-ci déploie –, les projets, le devis estimatif, le plan de sécurité et le cahier des charges spéciales peuvent être consultés au Bureau technique de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, du lundi au vendredi (mardi exclu), de 10 h 30 à 12 h 30 (tél. 01 66 54 01 31). Les intéressés peuvent obtenir une copie de ladite documentation auprès de «Ivrea Copie», 11, place du 1<sup>er</sup> Mai – PONT-SAINT-MARTIN – Tél. 01 25 80 66 95, contre paiement des frais de reproduction. Pour tout renseignement complémentaire, il y a lieu de consulter attentivement la documentation susmentionnée. Les intéressés doivent retirer directement le formulaire pour les déclarations et l'attestation relative à la prise de connaissance du projet et à la visite des lieux concernés au Bureau technique communal, du lundi au vendredi (mardi exclu), de 10 h 30 à 12 h 30, sur rendez-vous téléphonique (01 25 83 06 27).
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :
- 6.1 Délai de dépôt des soumissions : Les offres doivent parvenir au plus tard le 26<sup>e</sup> (vingt-sixième) jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la Commune, à savoir le lundi 24 mai 2004, 12 h.
- 6.2 Adresse : Les offres doivent être adressées à la Commune de Pont-Saint-Martin, 122, rue Émile Chanoux – 11026 PONT-SAINT-MARTIN.
- 6.3 Modalités de présentation des offres : Les soumis-

- a quanto previsto nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- 6.4 apertura offerte: apertura offerte: la seduta pubblica avrà inizio il giorno martedì, 25 maggio 2004, alle ore 10,00, presso la sede della Comunità montana Mont Rose, via Perloz, n. 44 - 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO).
7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i legali rappresentanti dei concorrenti di cui al successivo punto 10. ovvero i soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.
8. *Cauzione*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata:
- a) da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori a base d'asta, da costituirsi con le modalità definite nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- b) dichiarazione di un istituto bancario, oppure di una compagnia di assicurazione, oppure di un intermediario finanziario iscritto nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del decreto legislativo 1 settembre 1993, n. 385, contenente l'impegno a rilasciare, in caso di aggiudicazione dell'appalto, a richiesta del concorrente, una fideiussione o polizza relativa alla cauzione definitiva, in favore della stazione appaltante, da costituirsi con le modalità definite nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante mutuo acceso presso la Cassa Depositi e Prestiti (trasferimento finanziario di cui all'art. 1, comma 1, lett. b) del D.lgs. 284/99) e mediante contributo della Amministrazione Regionale.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: sono ammessi a presentare offerta tutti i soggetti, di cui all'art. 10, comma 1, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, alle condizioni riportate nel presente bando di gara, costituiti da imprese singole o imprese riunite o consorziate, ai sensi dell'art. 13 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e degli artt. 93, 94, 95, 96 e 97 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'articolo 13, comma 5, della legge 11 febbraio 1994, n. 109. Sono inoltre ammesse a presentare offerta i concorrenti aventi sede in altri stati membri dell'Unione Europea, alle condizioni previste dall'art. 8, comma 11 bis, della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e di cui all'articolo 3, comma 7, del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34, producendo la documentazione attestante il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando, secondo le normative vigenti nel paese di appartenenza.
11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*: i concorrenti devono possedere:
- sionnaires doivent respecter les dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.
- 6.4 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu, en séance publique, le mardi 25 mai 2004, 10 h, dans les locaux de la Communauté de montagne Mont-Rose, 44, rue de Perloz 11026 - PONT-SAINT-MARTIN.
7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ou bien les personnes munies d'une procuration spéciale desdits représentants (une pour chaque soumissionnaire).
8. *Cautionnement* : L'offre doit être assortie :
- a) D'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix, qui doit être constitué selon les dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis ;
- b) De la déclaration d'une banque, d'une assurance ou d'un intermédiaire financier inscrit sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, qui s'engage, en cas d'adjudication du marché, à verser, à la demande du soumissionnaire, un cautionnement définitif en faveur du pouvoir adjudicateur, selon les modalités prévues par les dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par un emprunt contracté avec la «Cassa Depositi e Prestiti» (au sens de la lettre b du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du décret législatif n° 284/1999) et par une subvention de l'Administration régionale.
10. Ont vocation à participer au marché visé au présent avis, aux conditions fixées par ce dernier, les sujets indiqués au premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994, soit les entreprises individuelles, les groupements d'entreprises ou les consortiums d'entreprises, au sens de l'art. 13 de ladite loi et des art. 93, 94, 95, 96 et 97 du décret du Président de la République n° 554 du 21 décembre 1999, ou bien les entreprises qui entendent former des groupements ou des consortiums, au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi susmentionnée, ainsi que les soumissionnaires ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux termes des dispositions de l'alinéa 11 bis de l'art. 8 de la loi susmentionnée et du septième alinéa de l'art. 3 du décret du Président de la République n° 34 du 25 janvier 2000 et sur présentation des pièces attestant la possession des conditions requises par le présent avis, selon les dispositions en vigueur dans le Pays d'appartenance.
11. *Conditions économiques et techniques minimales requises pour la participation au marché* :

- 11.1 nel caso di concorrente stabilito in Italia: l'attestazione, rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34, regolarmente autorizzata, in corso di validità; le categorie e le classifiche devono essere adeguate alle categorie ed agli importi dei lavori da appaltare, così come specificato al paragrafo 2.1. «Caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA» del capitolo 2. «Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- 11.2 nel caso di concorrente stabilito in altro Stato aderente all'Unione europea non in possesso dell'attestato SOA: possesso dei requisiti prescritti per la partecipazione delle imprese italiane, come sopra descritti, da dimostrarsi a mezzo della documentazione prodotta secondo le normative vigenti nei rispettivi paesi.
12. *Termine di validità dell'offerta*: l'offerta è valida per 180 giorni dalla data dell'esperimento della gara. Trascorsi i quali, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta a mezzo di comunicazione scritta. Tale termine è da ritenersi interrotto in caso di notifica di ricorso ed automaticamente prorogato fino alla definizione del contenzioso.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, inferiore a quello posto a base di gara, determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo complessivo delle opere a corpo e delle lavorazioni a misura posto a base di gara al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza di cui al punto 3.4. del presente bando, ai sensi dell'art. 25, commi 1, lett. a), e 2 lett. c), seconda parte, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 secondo le norme e con le modalità previste nel disciplinare di gara.
14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante.
15. *Altre informazioni*:
- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti che ricadono nelle situazioni costituenti le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554 e di cui all'art. 1-bis, comma 14, della legge 18 ottobre 2001, n. 383, privi dei requisiti di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e nei cui confronti sono state disposte sanzioni interdittive ai sensi del decreto legislativo 8 giugno 2001 n. 231;
- b) le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta devono essere in lingua italiana o francese o corredati di traduzione giurata;
- 11.1 Les soumissionnaires ayant leur siège en Italie doivent justifier d'une attestation délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du décret du Président de la République n° 34 du 25 janvier 2000, en cours de validité, au titre de catégories et de classements adéquats aux catégories et aux montants des travaux à attribuer, au sens du paragraphe 2.1 «Caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA» du chapitre 2 «Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» des dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.
- 11.2 Les soumissionnaires ayant leur siège dans un pays de l'Union européenne autre que l'Italie et non munis d'une attestation SOA doivent réunir les conditions prévues pour les entreprises italiennes, attestées au sens des dispositions en vigueur dans leurs pays respectifs.
12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre, par communication écrite, au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est automatiquement interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, qui doit être inférieur à la mise à prix, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport au montant des ouvrages à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, déduction faite des frais pour la réalisation des plans de sécurité visés au point 3.4 du présent avis, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la deuxième partie de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et selon les dispositions prévues par les dispositions de participation au marché.
14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.
15. *Indications supplémentaires* :
- a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les sujets qui se trouvent dans l'un des cas d'exclusion des marchés visés à l'art. 75 du décret du Président de la République n° 554 du 21 décembre 1999 et au quatorzième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001, les sujets qui ne réunissent pas les conditions requises par la loi n° 68 du 12 mars 1999 et les sujets qui ont fait l'objet de mesures d'interdiction au sens du décret législatif n° 231 du 8 juin 2001 ;
- b) Les déclarations sur l'honneur, les certificats, les pièces afférentes au marché et l'offre doivent être rédigés en italien ou en français ou être assortis d'une traduction effectuée par un traducteur assermenté ;

- c) gli importi dichiarati da imprese stabilite in altro stato membro dell'Unione Europea, qualora espressi in altra valuta, dovranno essere convertiti in euro;
- d) si procederà all'esclusione automatica delle offerte anormalmente basse secondo le modalità previste dall'art. 25, comma 8, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12. In relazione a quanto disposto dalla norma regionale appena citata, l'Amministrazione si riserva la facoltà, qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque, di attivare la procedura di valutazione dell'anomalia, prevista dall'art. 30 della direttiva 93/37/CEE del Consiglio del 14 giugno 1993, nei confronti dell'offerta provvisoriamente aggiudicataria;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) in caso di offerte vincenti eguali l'aggiudicazione avverrà a seguito di estrazione a sorte, ai sensi dell'art. 77, comma 2, del regio decreto 22 maggio 1924, n. 827;
- g) l'aggiudicatario dei lavori dovrà prestare la cauzione definitiva nella misura e nei modi previsti dall'art. 34, commi 2 e 2bis, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e dall'art. 30, comma 2, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, nonché la polizza assicurativa di cui all'art. 34, comma 5, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, all'art. 30, comma 3, della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e all'art. 103 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, così come meglio precisato al capitolo 6 «Effetti dell'aggiudicazione» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- k) i lavori saranno contabilizzati e i corrispettivi saranno pagati con le modalità previste dal capo V del capitolato speciale, ai sensi dell'art. 168 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, in particolare gli acconti verranno erogati su stati di avanzamento lavori, ogni qualvolta il credito dell'appaltatore, al netto del ribasso d'asta e delle prescritte ritenute, raggiunga la cifra di un decimo dell'ammontare netto dell'importo di appalto;
- l) gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi, applicando, quindi, in particolare, i disposti dell'art. 33 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e dell'art. 18 della legge 19 marzo 1990, n. 55;
- m) in relazione alle disposizioni dell'art. 18, comma 3-bis, della legge 19 marzo 1990, n. 55 l'Amministrazione informa che provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori o cottimisti l'importo dei lavori da essi eseguiti. L'appaltatore sarà pertanto ob-
- c) Si les montants déclarés par les entreprises dont le siège est situé dans un État de l'Union européenne autre que l'Italie sont exprimés en une devise étrangère, ils doivent être convertis en euros ;
- d) Il est procédé à l'exclusion automatique des offres anormalement basses, suivant les modalités visées au huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996. À ce propos, l'Administration se réserve la faculté, au cas le nombre d'offres valables serait inférieur à cinq, d'engager la procédure d'évaluation de l'irrégularité prévue par l'art. 30 de la directive n° 93/37/CEE du Conseil du 14 juin 1993, pour ce qui est de l'entreprise adjudicataire à titre provisoire ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué par tirage au sort, au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du décret du roi n° 827 du 22 mai 1924 ;
- g) L'adjudicataire est tenu de verser le cautionnement définitif selon le montant et les modalités prévus par les alinéas 2 et 2 bis de l'art. 34 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et par le deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109 du 11 février 1994 et de souscrire à la police d'assurance visée au cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale susdite, au troisième alinéa de l'art. 30 de la loi susmentionnée et à l'art. 103 du décret du Président de la République n° 554 du 21 décembre 1999, comme il est précisé au chapitre 6 «Effets de l'adjudication» des dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis ;
- k) La comptabilité des travaux et les paiements sont effectués suivant les modalités indiquées au chapitre V du cahier des charges spéciales, au sens de l'art. 168 du décret du Président de la République n° 554 du 21 décembre 1999 ; les acomptes sont versés par états d'avancement des travaux, chaque fois que la créance de l'adjudicataire, déduction faite du rabais proposé et des retenues obligatoires, atteint un dixième du montant net du marché ;
- l) Les éventuelles sous-traitances sont réglementées par les lois en vigueur en la matière et, notamment, par l'art. 33 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et par l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 ;
- m) Au sens des dispositions du troisième alinéa bis de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, les paiements afférents aux travaux sous-traités ou réalisés par commande hors marché sont directement effectués par la collectivité passant le marché. L'adjudica-

bligato a comunicare all'Amministrazione la parte dei lavori eseguiti dai subappaltatori o cottimisti, con la specificazione del relativo importo e con proposta motivazione di pagamento;

- n) l'Amministrazione, ai sensi dell'art. 10, comma 1 ter, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, si riserva la facoltà, in caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'appaltatore, di interpellare il secondo classificato al fine di stipulare un nuovo contratto per il completamento dei lavori alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta. In caso di fallimento del secondo classificato potrà essere interpellato il terzo classificato e, in tal caso, il nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato;
- o) si ricorda ai concorrenti di tener presente, nel formulare la propria offerta, di quanto disposto nei contratti collettivi circa il trattamento economico dei lavoratori, in ottemperanza a quanto disposto dall'art. 18, comma 7, della legge 19 marzo 1990, n. 55;
- p) per tutte le controversie tra l'amministrazione e l'appaltatore sorte sia durante l'esecuzione come al termine del contratto, quale che sia la loro natura tecnica amministrativa o giuridica, che non vengano definite in via amministrativa a norma dell'art. 31 bis della legge 11 febbraio 1994, n. 109, è previsto il ricorso alla competenza arbitrale ai sensi dell'articolo 32 della legge 11 febbraio 1994, n. 109;
- q) i dati raccolti saranno trattati, ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675, esclusivamente nell'ambito della presente gara, così come meglio esplicitato al capitolo 3 «Informazioni sulla raccolta dei dati personali» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- r) coordinatore del ciclo di realizzazione art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12): Sig. BENETAZZO arch. Alessandro;
- s) qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Tecnico del Comune, anche tramite fax.

Il Responsabile  
dell'U.T.C.  
BENETAZZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 170 A pagamento.

taire est donc tenu d'adresser à l'Administration une communication précisant la partie de travaux réalisée par les sous-traitants ou les titulaires de commandes hors marché, les montants y afférents et la motivation du paiement ;

- n) Aux termes du premier alinéa ter de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994, en cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser, pour terminer les travaux, à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus, aux fins de la passation d'un contrat aux conditions économiques indiquées dans l'offre. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang ;
- o) Lors de la rédaction de leur offre, les soumissionnaires doivent tenir compte des dispositions en matière de traitement des travailleurs visées aux conventions collectives y afférentes, conformément au septième alinéa de l'art. 7 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 ;
- p) Pour tout différend de nature technique, administrative ou juridique né entre l'Administration et l'adjudicataire, lors de l'exécution ou à l'expiration du contrat, et ne pouvant être résolu administrativement au sens de l'art. 31 bis de la loi n° 109 du 11 février 1994, il est fait appel à la procédure d'arbitrage visée à l'art. 32 de ladite loi ;
- q) Les données collectées sont traitées, au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996, uniquement aux fins du marché visé au présent avis, comme le prévoit dans le détail le chapitre 3 «Informations sulla raccolta dei dati personali» des dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.
- r) Coordinateur du cycle de réalisation au sens du troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée) : M. Alessandro BENETAZZO ;
- s) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau technique communal, même par fax.

Le responsable  
du Bureau technique communal,  
Alessandro BENETAZZO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 170 Payant.

**Comunità Montana Grand Combin – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto bando di gara per appalto di servizi.**

1. *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Comunità montana Grand Combin, fraz. Chez Roncoz, n. 29/a, 11010 GIGNOD (AO), tel n. 0165.25.66.11, fax n. 0165.25.66.36, sito [www.grandcombin.org](http://www.grandcombin.org).

2. *Descrizione/oggetto dell'appalto:* Gestione servizio di assistenza e di animazione nell'ambito dei centri estivi per bambini delle scuole materne, delle scuole elementari e delle scuole medie istituito dalla Comunità montana Grand Combin anno 2004;

3. *Luogo di esecuzione della prestazione dei servizi:* Centro estivo classico: scuola elementare di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, (AO); Centro Solo per Noi: itinerante diurno nel territorio regionale, diurno presso un centro o un'area sportivo-ricreativa attrezzata, residenziale presso un rifugio della Valle d'Aosta;

4. *Quantitativo o entità totale:* importo presunto annuo € 50.000;

5. *Durata dell'appalto o termine di esecuzione:* annuale per il periodo dal 05.07.2004 al 30.07.2004, eventualmente rinnovabile per le stagioni 2005 e 2006, a discrezione dell'Amministrazione;

6. *Garanzie richieste:* provvisoria 2% e definitiva 5% dell'importo a base di gara.

7. *Tipo di procedura:* procedura aperta o pubblico incanto ai sensi dell'articolo 6 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157;

8. *Criteri di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'articolo 23 comma b del decreto legislativo 157/1995 e della Deliberazione di Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 1926 del 19 maggio 2003, in base ai seguenti criteri: merito tecnico organizzativo max 35; qualità dell'offerta max 35; prezzo max 30 punti;

9. *Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione:* 12.05.2004, ora 12,00 presso sede Ente di cui al punto 1.

10. *Apertura buste Data, ora e luogo:* 12.05.2004, ore 14,30.

Il Segretario  
MAURO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 171 A pagamento.

**Communauté de montagne Grand Combin – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'un avis de marché de services.**

1. *Dénomination et adresse officielle de la collectivité passant le marché :* Communauté de montagne Grand Combin, 29/A, Lieu dit Chez Roncoz – 11010 GIGNOD (AO) – tél. 0165.256611, fax 0165.256636 – site Internet : [www.grandcombin.org](http://www.grandcombin.org).

2. *Description/Objet du marché :* gestion des services d'assistance et d'animation dans le cadre des centres aérés pour les enfants des écoles maternelle, primaires et moyennes, organisés par la Communauté de montagne Grand Combin pour l'année 2004 ;

3. *Lieu d'exécution :* Centre aéré : école primaire de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, (AO) ; Centre Solo per Noi : itinérant diurne sur le territoire régional, diurne auprès d'un centre sportif et récréatif équipé, résidentiel dans un refuge de la Vallée d'Aoste ;

4. *Montant du marché :* montant prévu 50.000 € pour l'année 2004.

5. *Durée du marché ou délais d'exécution :* durée annuelle pour la période du 05.07.2004 au 30.07.2004, possibilité de renouvellement pour les années 2005 et 2006, à la discrétion de la Communauté de montagne ;

6. *Garanties requises :* cautionnement provisoire 2% et définitif 5% de la mise à prix.

7. *Type de procédure :* procédure ouverte ou appel d'offre au sens de l'art. 6 du décret législatif du 157/1995 ;

8. *Critères d'attribution du marché :* offre économiquement la plus avantageuse au sens de la lettre b) de l'art. 23 du décret législatif 157/1995 et de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 1926 du 19 mai 2003, compte tenu des éléments suivants : mérite technique et organisationnel (35 points maximum) , qualité de l'offre (35 points maximum), prix (30 points maximum).

9. *Délais de dépôt des soumissions ou des demandes d'invitation :* Les offres doivent parvenir au plus tard le 12 mai 2004, 12h00 ;

10. *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis :* l'ouverture des plis aura lieu le 12.05.2004 , 14h30.

Le secrétaire  
Patrizia MAURO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 171 Payant.

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Consorzio di miglioramento fondiario Rivo Val – c/o il Presidente sig. MALTO Marcello, Fraz. Plantayes 11020 NUS AO – Tel. 0165 767996.**

**Bando (Riferimento allegato M del D.P.R. 21.12.1999 n. 554).**

2a) Pubblico incanto

2c) Contratto a corpo e a misura

3a) Comune di NUS

3b) Opere di sistemazione alluvionale 2000, zone di Marsan, Plantayes, Grange – Rovate, Messigner, Rovarey, Vecellaz, Plaisant e Grossaix. L'intervento consiste principalmente in opere di sistemazione e di bonifica, opere irrigue, opere di ingegneria naturalistica, come meglio specificato negli elaborati progettuali.

L'importo complessivo dei lavori ammonta a euro 618.486,93 di cui euro 605.561,23 (euro 534.539,31 per lavori a misura, euro 41.483,00 per opere a corpo e euro 29.538,92 per lavori in economia) soggetti a ribasso d'asta; il compenso stabilito per gli oneri derivanti dai piani di sicurezza, non soggetto a ribasso d'asta, è pari al 2,1345% (percentuale fissa ed invariabile) dell'importo lavori soggetto a ribasso d'asta ed ascende a euro 12.925,70),

4) Il tempo utile di esecuzione dei lavori è di giorni 240 naturali consecutivi dalla data della consegna.

5a e 5b) copia degli elaborati progettuali, del presente bando, copia delle norme di partecipazione alla gara e il modello di dichiarazione da produrre all'atto dell'offerta, timbrato e siglato in originale dal Consorzio sono disponibili presso l'Eliografia 2000, via Festaz n. 13, 11100 AOSTA, tel. e fax 0165/239574. Le spese di riproduzione e se il caso di trasmissione via fax o postale o altro, dovranno essere corrisposte direttamente all'Eliografia stessa.

6a) Le offerte dovranno pervenire, a cura e rischio dell'impresa, improrogabilmente entro le ore 12.00 del 25.05.04. Le modalità della loro formazione e presentazione così come le modalità di partecipazione sono dettagliatamente indicate nelle succitate «norme di partecipazione alla gara».

6b) Indirizzo cui devono essere trasmesse: quello sopra riportato.

6c) Lingua italiana o francese;

7a) Seduta pubblica.

7b) L'apertura delle offerte avverrà alle ore 10 del giorno 26.05.2004 presso Municipio di NUS.

**Région autonome Vallée d'Aoste – Consortium d'amélioration foncière « Rivo Val » – c/o le président, M. Marcello MALTO, hameau de Plantayes 11020 NUS – Tél. : 01 65 76 79 96.**

**Avis d'appel d'offres (au sens de l'annexe M du DPR n° 554 du 21 décembre 1999).**

2a) Appel d'offres ouvert.

2c) Contrat à forfait et à l'unité de mesure.

3a) Commune de NUS.

3b) Réalisation de travaux de réaménagement de terrains endommagés par l'inondation de l'an 2000 à Marsan, Plantayes, Grange-Rovate, Messigner, Rovarey, Vecellaz, Plaisant et Grossaix. Les travaux comportent essentiellement la remise en état et l'assainissement desdits terrains, la réalisation d'ouvrages d'irrigation et d'actions relevant du génie environnemental, conformément aux projets.

Le montant global des travaux s'élève à 618 486,93 euros, dont 605 561,23 euros peuvent faire l'objet d'un rabais (534 539,31 pour les ouvrages à l'unité de mesure, 41 483,00 euros pour les ouvrages à forfait et 29 538,92 euros pour les travaux en régie directe); le montant relatif aux plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais, correspond à 2,1345 p. 100 (pourcentage fixe et invariable) du montant des travaux pouvant faire l'objet de rabais et se chiffre à 12 925,70 euros.

4) Le délai d'exécution des travaux en cause est de 240 jours naturels et consécutifs à compter de la date de leur prise en charge.

5a) et 5b) Des copies des projets, du présent avis et des dispositions de participation au marché et le modèle de déclaration à joindre à l'offre, timbré et visé en original par le Consortium, sont disponibles à l'«Eliografia 2000» – 13, rue Festaz – AOSTE (Tél. et Fax : 01 65 23 95 74). Les frais de reproduction et d'envoi – par télécopieur, par la voie postale ou par tout autre moyen – doivent être réglés directement à ladite héliographie.

6a) Les offres doivent parvenir, par les soins et au risque du soumissionnaire, au plus tard le 25 mai 2004, 12 h. Les modalités de participation au marché, de rédaction et de présentation des offres sont détaillées dans la feuille des conditions de participation au marché.

6b) Les offres doivent être transmises à l'adresse susmentionnée.

6c) Italien ou français.

7a) Séance publique.

7b) L'ouverture des plis aura lieu le 26 mai 2004, 10 h, à la maison communale de NUS.

8) Cauzioni e garanzie richieste dovranno essere costituite nei limiti e con le modalità stabilite nella L.R. 12/96 e L. 109/94 come successivamente modificate e integrate.

9) *Finanziamento*: contributo Regionale. Pagamento: D.P.R. 21.12.1999, n. 554, decreto 19.04.2000 n. 145.

11) *Iscrizione SOA richiesta*: OG8 suddivisione dei lavori ai fini dell'art. 33 della L.R. 12/96: categoria prevalente OG8 euro 539.839,89 (iscriz. SOA class. II); alle categorie (opere scorporabili) OG8 (opere irrigue) euro 8.627,15, OG13 (opere di ingegneria naturalistica) euro 57.093,48; nel caso di associazione temporanea – non obbligatoria – le eventuali mandanti associate in forma «verticale» dovranno possedere l'iscrizione SOA alle suddette categorie scorporabili per almeno la classifica I;

12) L'offerente è vincolato alla propria offerta per novanta giorni dalla data dell'appalto;

13) L'aggiudicazione, (art. 25, comma 2, L.R. 12/96), avverrà con il criterio del massimo ribasso (unico) sui prezzi unitari di elenco e sull'importo delle opere a corpo, con esclusione, nei limiti stabiliti automaticamente, delle offerte determinate anomale, in base alle disposizioni legislative vigenti (art. 21, punto 1bis, legge 109/94 come successivamente modificata); non saranno ammesse offerte in aumento ed alla pari;

14) Non sono ammesse varianti;

15) Le disposizioni riportate nel presente bando e nelle «norme di partecipazione alla gara», devono intendersi integrative o sostitutive di quelle riportate nel Capitolato speciale d'appalto se mancanti o in contrasto con le stesse. Il Consorzio appaltante corrisponderà direttamente ai subappaltatori l'importo dei lavori dagli stessi eseguiti ai sensi delle norme vigenti. Per i lavori di cui si tratta è prevista la consegna immediatamente dopo l'aggiudicazione.

Coordinatore in materia di sicurezza e salute durante la progettazione esecutiva (D.Lgs. 494/96): Dott. CHATRIAN Grato.

Nus, 8 aprile 2004.

Il Presidente  
MALTO

N. 172 A pagamento.

8) Les garanties et les cautionnements requis doivent être constitués suivant les plafonds et les modalités prévus par la LR n° 12/1996 et par la loi n° 109/1994, modifiées et complétées.

9) *Financement* : Subvention régionale. Paiements : au sens du DPR n° 554 du 21 décembre 1999 et du décret n° 145 du 19 avril 2000.

11) *Immatriculation SOA requise* : OG8. Répartition des travaux aux fins de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 : catégorie principale OG8 pour un montant de 539 839,89 euros (immatriculation SOA – classement II) ; autres catégories (travaux séparables) : OG6 (ouvrages d'irrigation) pour un montant de 8 627,15 euros et OG13 (actions relevant du génie environnemental) pour un montant de 57 093,48 euros. En cas d'association temporaire (non obligatoire), les mandantes associées sous forme de partenariat vertical doivent posséder l'attestation SOA relative aux catégories de travaux séparables susmentionnées, au titre du classement I au moins.

12) Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre pendant quatre-vingt-dix jours à compter de la date de passation du marché.

13) L'adjudication (deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996) a lieu suivant le critère du plus fort rabais unique par rapport aux prix unitaires figurant sur la liste y afférente et au montant des ouvrages à forfait, avec exclusion automatique des offres jugées irrégulières au sens des dispositions législatives en vigueur (alinéa 1<sup>er</sup> bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée). Les offres à la hausse ou équivalent à la mise à prix ne sont pas admises.

14) Aucune modification n'est admise.

15) Les dispositions du présent avis et de la feuille des conditions de participation au marché complètent les dispositions du cahier des charges spéciales ou remplacent celles qui s'avèreraient contraires. Le pouvoir adjudicateur paiera directement aux sous-traitants le montant relatif aux travaux réalisés par ces derniers, au sens des lois en vigueur. La remise des travaux à exécuter aura lieu immédiatement après l'adjudication du marché.

Coordonateur en matière de sécurité et de salubrité pendant la phase de réalisation du projet (au sens du décret législatif n° 494/1996) : Grato CHATRIAN.

Fait à Nus, le 8 avril 2004.

Le président,  
Marcello MALTO

N° 172 Payant.